

Euro 5,00 in Italia

中意

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINICALLIA

L'unica rivista ufficiale bilingue
per le istituzioni in Cina e in Italia

2015年1第一期 总第13期

ANNO 2015 - NUMERO 1/13



RMB: New Choice
Bank of China, Your Premier Bank of RMB Services.



MILAN BRANCH
ROME BRANCH

Via Santa Margherita ,14/16 Milano 20121
Tel: 02-86473208/217 Fax: 02-89013203

Via Barberini ,97-103 Roma 00187
Tel: 06-4521016 Fax:06-452101618

website: www.bankofchina.com/it/



MILANO 2015
NUTRIRE IL PIANETA
ENERGIA PER LA VITA

2015 米兰世博会
Expo di Milano 2015

这里有你不错过的内容
Notizie utili ed esclusive su

CRIonline
国际在线 cri.cn

国际在线意大利文网

<http://italian.cri.cn/>

china.com
中华网 www.china.com

意文中华网

<http://italy.china.com/>



中国国际广播电台为2015米兰世博会中国国家馆、中国企业联合馆全球核心媒体单位
CRI è tra i principali media globali del padiglione nazionale cinese e del padiglione dell'imprenditoria cinese dell'Expo di Milano 2015



CINITALIA è un progetto di Radio Cina Internazionale sezione italiana e di GBTimes Italia
 出品单位：中国国际广播电台意大利语部
 环球时代有限责任公司（意大利）

Il Comitato esecutivo del Padiglione d'Imprenditoria Cinese dell'Expo di Milano 2015 è un partner speciale di Cinitalia.
 协办方：2015米兰世博会中国企业联合馆执委会

Indirizzo: Via Shijingshan n.16°, 100040,
 地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号, 100040
 Beijing, RPC
 Email: cinitalia@china.com
 Tel电话+8610 68891567/1736
 Fax传真+8610 68891749

Redazione in Cina: Via Shijingshan n.16°, 100040,
 Beijing, RPC
 中国编辑部地址：北京市石景山区石景山路甲16号, 100040

Redazione Italiana:
 意大利编辑部地址
 Via Paolo Sarpi,
 3 - 20154 Milano - Italia

Pubblicata in Italia da GBTimes Italia srl
 意大利出版方：环球时代有限责任公司
 （意大利）
 Indirizzo 地址: Via Paolo Sarpi,
 3 - 20154 Milano
 P.IVA 增值税号：03264620125
 Tel 电话：+39 02 87088011；
 Email 邮箱：cinitalia@gbtimes.com

Consigliere d'onore: Ding Wei
*Vice ministro della Cultura
 della Repubblica Popolare Cinese*
 特别顾问：文化部副部长 丁伟

Direttore: Jin Jing, *Beijing*
 总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, *Roma*
 意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Consigliere speciale: Wang Hui
 中方发行人：王慧

Caporedattore: Wang Baoquan
 主编：王宝泉

Vice Caporedattore: Bai Yang
 副主编：白阳

Chief Writer: Zhang Shuo, Li Mengfei, Zhou Yuhang
 主笔：张硕，李梦非，周宇航

Corrispondenti: Zhang Guocheng, Zhang Jin
 驻外记者：张国成，张瑾

Redazione della sezione italiana
 di Radio Cina Internazionale a Beijing
 编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
 Ambasciata della RPC in Italia
 Ambasciata d'Italia in Cina
 Uni-Italia
 Padiglione Nazionale Cinese dell'Expo di Milano 2015
 Camera di commercio Italo Cinese

合作方：
 中华人民共和国驻意大利大使馆
 意大利共和国驻中国大使馆
 意大利教育中心
 2015米兰世博会中国国家馆
 意中商会

Direttore Responsabile:
 Giovanni Cubeddu
 意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Tipografia:
 Arti Grafiche Picene srl
 印刷：PICENE 印艺有限责任公司
 地址：Via Torricelli, snc - 0040 Pomezia (RM)

Distribuzione in Cina a cura di
 Radio Cina Internazionale
 中国国际广播电台负责杂志在中国的发行

Copertina:
 Luciana Cedrone

Graphic design, illustrazioni e impaginazione:
 Luciana Cedrone
 Marco Pigliapoco
 Marco Viola

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
 n° 339 del 11/09/2012
 意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号



La prima visita di Li Keqiang in Italia

Il premier cinese Li Keqiang legge il numero di Cinitalia dedicato alla sua prima visita in Italia, dal 14 al 17 ottobre 2014

李克强总理首访意大利

2014年10月14日至17日，中国国务院总理李克强首次出访意大利。图为李克强总理正在翻阅《中意》杂志为其此次出访所制作的特刊。



ROME FIUMICINO LEONARDO DA VINCI AIRPORT.

The first airport in the world to achieve
the Welcome Chinese Certification.

罗马-菲乌米奇诺“列奥纳多·达芬奇”国际机场
世界上首个获得
欢迎中国证书的机场

ASK FOR MORE



ANNO 2015
NUMERO 1/13

- 6 La nostra vocazione al dialogo
ci rende amici
di Giovanni Cubeddu
相得益彰，对话使人亲近
- 10 Le mie brevi raccomandazioni
sul rapporto vitale tra Europa e Cina
di Romano Prodi
中欧重要关系之我见
- 16 La Cina e la sua immagine.
Aperta, fiduciosa, progressiva
di Ding Wei
开放、可靠、进步的中国形象
- 22 Visione, strategia e prospettive
di Luo Hongbo
观念，战略与前景
- 26 Con mille cose da fare
di Liu Pai
以跬步之行积千里之路
- 30 Lo scontro fra le scintille della saggezza
di Zhang Guocheng e Bai Yang
务实与创新
- 36 L'integrazione e la cooperazione dei media
nell'era del 4G
di Wang Gengnian
4G时代与媒体融合发展
- 42 Italia e Cina? Parliamone
di Luigi Gubitosi
漫谈意中媒体世博会合作
- 46 Dedicato a chi ha idee straordinarie
di Li Mengfei
米兰世博会：一场“奇思妙想”的盛宴
- 52 Partire con il piede giusto
di Rita Fatiguso
踏着坚实的步伐出发
- 56 Un benvenuto da prendere al volo
di Bai Yang
罗马机场，欢迎中国
- 60 Tra Cina e Italia è una questione di cuore
di Liu Pai
中意医疗间的“核心”合作
- 64 La creatività ha traguardi infiniti
di Francesco Rutelli
无穷尽的文化创意
- 66 Il valore dell'arte è la fiducia
di Giovanni Gasparini
信任：艺术的价值所在
- 70 Il sogno cinese e la compilazione
del codice civile
di Stefano Porcelli
中国梦与中国民法典编纂
- 74 Chi ama il suo design
sostiene i suoi ideali
di Song Chengjie
展示民族文化自信，体现中国的独特美
——专访彭丽媛Style的打造者马可
- 78 Il rosso Tanyanggongfu
di Jing Shimo
坦洋工夫红茶
- 82 Un pò di tè da bere e da mangiare
di Wuting
茶与食
- 86 Aula confucio
语你同行

相得益彰， 对话使人 亲近

乔万尼·库伯度/文

我
们
之
间
要
建
立
一
座
思
想
和
物
质
的
桥
梁，
利
用
议
会
外
交，
规
划
良
性
的
移
民，
在
伟
大
的
地
中
海
地
区
展
开
合
作。访意大利参议院主席
彼得罗·格拉索。

di Giovanni Cubeddu

LA NOSTRA VOCAZIONE AL DIALOGO CI RENDE AMICI

Dobbiamo costruire tra noi
ponti ideali e materiali, usare
la diplomazia parlamentare,
programmare flussi migratori virtuosi
e lavorare insieme nel Grande Mediterraneo.
Incontro con Pietro Grasso, Presidente
del Senato della Repubblica italiana

Signor Presidente, si è sicuramente detto molto e scritto molto della visita in Italia del Primo Ministro cinese Li Keqiang. Incontrandolo in Senato, quale impressione ha tratto circa le convinzioni profonde del premier cinese sul nostro Paese e sullo stato delle relazioni bilaterali?

La Cina, come l'Italia, è erede di tradizioni politiche, culturali e commerciali millenarie; questo elemento agevola le relazioni bilaterali e aiuta reciprocamente a comprendere la complessità delle sfide poste dalla modernità e a ricercare soluzioni orientate al rispetto e all'interesse reciproci. Il mio incontro con il premier cinese ha avuto questa comune consapevolezza come base del nostro dialogo. Lo stato delle relazioni bilaterali è molto positivo: lo stesso Li Keqiang ha definito i rapporti fra Italia e Cina come un albero dalle radici profonde, pronto a crescere e a portare sempre più frutti nel reciproco interesse.

Lei sa che il presidente cinese Xi Jinping ha fatto della "striscia economica" della via della Seta il suo progetto più ambizioso, col quale lasciare un segno indelebile del suo lungo mandato e forgiare gli equilibri mondiali. Al forum parla-

mentare di cooperazione Asia-Europa ASEP lei ha parlato di "ricostruire insieme l'unità nella diversità di questo straordinario continente, l'Eurasia". Il nostro Paese, assieme alla Cina, intende partecipare attivamente al raggiungimento di questo obiettivo?

Oggi il continente euro-asiatico è scosso da profonde fratture geopolitiche che si aprono lungo complesse linee di faglia vecchie e nuove: energetiche, religiose, etniche, territoriali, in alcuni casi nazionalistiche. Noi abbiamo il dovere di comprenderne le radici più profonde e di lavorare insieme per ricomporle attraverso gli strumenti - non pochi - di cui la politica dispone. Non solo garantendo la sicurezza territoriale con mezzi militari ma soprattutto favorendo la progressiva emersione e il consolidamento di istituzioni e luoghi della politica, nel rispetto delle tradizioni locali, per tutelare e promuovere la dignità umana, i diritti e le libertà fondamentali. L'Italia vanta una consolidata esperienza, una vocazione al dialogo come metodo fondante delle relazioni internazionali; e questo credo che sia il principale contributo politico e culturale che il nostro Paese, meglio di altri Stati membri dell'Unione, possa offrire agli amici cinesi, nei diversi quadranti regionali del mondo.

Quanto poi ai rapporti interni all'Eurasia penso che sia necessario costruire ponti, non solo ideali ma anche fisici, immateriali e materiali: reti di comunicazione e reti infrastrutturali, energetiche, stradali, marittime, ferroviarie. Bisogna connettere in positivo i sistemi produttivi, investendo e producendo gli uni nei territori degli altri. Programmare nuovi flussi migratori virtuosi, di professionisti, di scienziati, di pensatori, di innovatori.

Avvicinare le rispettive culture giuridiche e valoriali, con il dialogo e la

权利
diritti

disponibilità alla comprensione e al cambiamento.

C'è un dialogo fruttuoso e lungimirante che può avvicinare sempre di più sistemi e popoli d'Italia e di Cina ed è quello tra i membri delle Assemblee rappresentative. Nella sua esperienza, come parlamentari cinesi ed italiani si avvicinano a questo compito e con quale intendimento lo adempiono?

Le istituzioni rappresentative, pur se con le rilevanti differenze che le caratterizzano, vanno incluse fra gli attori che devono essere mobilitati per far avanzare il dialogo politico, e non solo fra Italia e Cina. In questo l'esperienza dei paesi europei è consolidata: la diplomazia parlamentare è ormai da qualche decennio attiva nei più vari settori, attraverso un dialogo politico, economico, di sicurezza e difesa, relativo allo sviluppo sociale e culturale, alla sicurezza alimentare, alla sicurezza sanitaria, ai diritti umani e così via. Il contatto fra legislatori di diverse estrazioni nazionali pone la necessità di vedere le cose dal punto di vista dell'altro e permette dunque di capirne meglio le ragioni, i limiti ma anche i margini di azione. Si crea così una consapevolezza più diffusa sui temi un tempo considerati esclusivamente di politica estera, ma che oggi, anche per effetto della globalizzazione, riguardano direttamente le nostre politiche nazionali e le nostre società. Con l'Asia, peraltro, il dialogo a livello parlamentare non parte certamente da zero: come lei ricordava, quest'anno il parlamento italiano ha

organizzato l'ottava riunione del Foro ASEP (Asia Europe Parliamentary meeting), che rappresenta la dimensione parlamentare del Summit fra paesi dell'Unione europea e dell'Asia ospitato dal governo italiano nell'ambito del semestre di presidenza italiana UE, e abbiamo lavorato su due temi molto cari anche alla Cina: governance economico-finanziaria e sicurezza alimentare. Quanto ai rapporti fra legislatori italiani e cinesi, dal 2009 esiste un accordo fra il Senato e l'Assemblea Nazionale della Repubblica Popolare Cinese per il rafforzamento degli scambi e della cooperazione interparlamentare, e recentemente in un incontro qui in Senato con il Vice Presidente del Comitato Permanente dell'Assemblea Nazionale del popolo cinese Zhang Ping ci siamo ripromessi di darvi un nuovo e forte impulso già nei prossimi mesi.

Nel 2014 abbiamo ricordato i dieci anni di partenariato strategico tra Italia e Cina. Nel 2015 celebriamo 45 anni dallo stabilimento delle relazioni diplomatiche, mentre la collaborazione economico-finanziaria tra i due Paesi è in crescita netta. Esiste poi certamente anche un'antica motivazione pre-politica e pre-economica alla quale ascrivere l'insistito calore dei festeggiamenti. Ma che cosa direbbe se dovesse indicare il fondamento più solido al quale affidare le relazioni del futuro?

L'Italia sta svolgendo un ruolo forte nell'orientamento delle politiche dell'Unione europea, sia quelle interne sia quelle verso il resto del mondo, a partire dal Grande Mediterraneo, area nella quale la Cina dimostra un rinnovato interesse. Noi siamo convinti della necessità di una maggiore e migliore integrazione politica europea per permettere all'Europa di svolgere una funzione più efficace a tutela dei nostri interessi e dei nostri valori nel mondo. I nostri due paesi possono guardare con fiducia agli sforzi che in entrambi si stanno eserci-

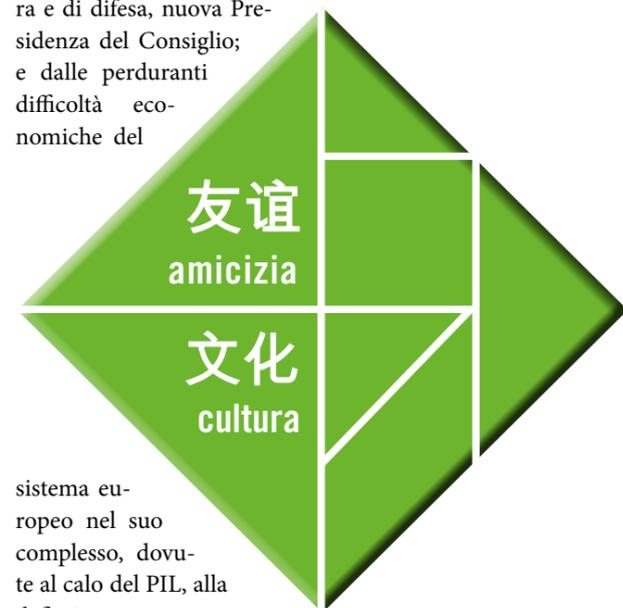
tando per le riforme necessarie alla modernità, alla stabilità, al benessere e ai diritti fondamentali dei cittadini.

Torniamo all'Asia e all'Europa. La Cina indubbiamente guida i processi aggregativi attorno alla creazione di spazi asiatici di cooperazione economico-finanziaria, politica e culturale. Che contributo ha specularmente dato il nostro Paese nel semestre di presidenza europea?

Questo semestre è stato segnato dal complesso rinnovo delle istituzioni europee: elezioni del Parlamento, insediamento della nuova Commissione e del nuovo Alto Rappresentante per la politica estera e di difesa, nuova Presidenza del Consiglio; e dalle perduranti difficoltà economiche del

sistema europeo nel suo complesso, dovute al calo del PIL, alla deflazione e soprattutto alla crisi dell'occupazione. Il Governo ha svolto un'azione determinata per la crescita, per le priorità di politica estera, il nostro confine meridionale in particolare e per il rafforzamento della legittimità democratica delle istituzioni europee. Credo che siamo riusciti a far avanzare la consapevolezza sempre più diffusa che l'Europa deve saper cambiare per diventare più forte. E più unita.

Grazie
signor Presidente



中意：主席先生，中国总理李克强访意已经被多次提及。您与他在参议院举行会面，李总理关于我国和意中两国关系的哪些言论让您印象深刻？

格拉萨索：中国和意大利一样，有着千年的政治、文化和商业传统。这一因素有利于两国关系发展，帮助彼此了解现代性带来的复杂挑战，帮助我们寻求相互尊重、实现共同利益的解决方案。我和中国总理的会面，在对话



的基础上达成了这些共识。中意两国关系发展非常积极：同样是李克强总理把两国关系定义为常青树，这棵树已经做好成长的准备，将会结出更多的共同利益的果实。

中意：习近平主席提出了丝绸之路经济带的概念，他的计划非常宏伟，这会为他的任职留下不可磨灭的印记，也会打造世界平衡。在亚欧议会伙伴会议上，您说“要在这片伟大的欧亚大陆上，在多样性中重新联合在一起”。意大利和中国有意积极参与，达成该目标吗？

格拉萨索：今天的欧亚大陆受到来自地缘政治深层裂痕的冲击，这种裂痕沿着包括能源、宗教、领土、以及种族事件在内的复杂的新老断层线撕裂开来。我们有义务深入了解事情的根源，一起努力通过政治工具重新修复裂痕。不仅要通过军事手段保证领土安全，更要在尊重地区传统的基础上，鼓励政治机构、场所的逐步建立和巩固，以此保护人类的尊严和基本的权利、自由。在这方面，意大利具有丰

富的经验，推崇把对话作为处理国际关系的根本方式；基于此，我相信，意大利，优于其它欧盟国家，能够为中国朋友提供文化、政治领域的主要帮助。

其次，我想有必要为欧亚内部关系建立一座座桥梁，不仅是理想的桥梁，还要实际的、精神上的和物质上的桥梁，如沟通网、基础设施网、能源网、道路网、海洋网以及铁路网。要积极地吧生产体系联系在一起，投资发展他人地域上的生产体系。推动包括教授、科学家、思想家和投资家在内的新的、良性的移民潮。通过对话、理解和改变，拉近彼此间律法文化和价值观的距离。

中意：中意两国及政府官员开展了远见着实富有成果的对，不断拉近彼此间和两国人民之间的距离。以您的经验，两国政府部门要如何实现这一目标？达成该目标的意图是什么？

格拉萨索：尽管各代表性机构的特点明显不同，但都应该发动起来推动政治对话的前行，且不只局限于意中两国之间。在这方面欧洲国家经验丰富：通过政治、经济、安全、国防、社会与文化发展、食品安全、卫生安全、人权等方方面面的对话，议会外交已经在不同领域活跃了几十年。不同国家的立法者相互接触交流，这样一来，他们能够站在他人的角度看问题，进而更好地理解行事的原因、禁忌和边界，这样便可以形成更广泛的共识。曾经这种共识只局限在外交政策上，而今天在全球化的背景下直接关系到我们的国家政策和整个社会。

另外，和亚洲的政府间对话不是从零开始的：就像您所说的，2014年意大利在任欧盟轮值主席国的六个月中，举办了第八届亚欧议会伙伴会议，这属于欧盟和亚洲国家峰会的议会层面对话。会议期间，我们探讨了两个对中国来说也非常重要的议题，既经济金融管理和食品安全。谈到意中两国决策者的关系，2009年起意大利参议院和中华人民共和国全国人民代表大会达成了关于加强政府间交流

与合作的协议。不久前全国人民代表大会常务委员副委员长张平到访意大利参议院，又一次许诺在未来的数月中继续推动彼此间合作。

中意：2014年中意战略伙伴关系建立十周年，2015年两国建交45周年，同时两国的经济、金融合作也实现了切实增长。另外，悠久的政治、经济意图也掀起了两国的庆祝热潮。您认为，未来如何能使两国关系更稳固？

格拉萨索：无论是欧盟的对内政策还是对外政策的方向把握上，意大利都扮演着重要角色；而中国对广大的地中海地区也表现出了全新兴趣。我们认识到有必要最大程度推行欧洲政治的融合，从而使欧洲更有效地在世界范围内维护自身利益和价值观。中意两国正在全力推行利于现代化、稳定性和公民根本权益的必要改革，对此我们充满信心。

中意：我们回到亚洲和欧洲的话题上。中国无疑引领了亚洲范围内的经济金融、政治和文化合作。在任欧盟主席国的6个月期间，意大利做了哪些贡献？

格拉萨索：这六个月标志了欧洲机构的整体革新：包括议会改革，欧盟委员会新主席、欧盟外交和安全政策高级代表以及欧盟理事会主席的任职；面临从国民生产总值下降引起的经济持续困难，到通货紧缩，尤其是就业危机。政府采取了坚定的行动，促进经济增长、推动对外政策——尤其是南部边境地区政策——的优先权、加强欧洲机构的民主合法性。欧洲应该知道如何改变，变得更强大、更统一，我相信我们能就此够达成更广泛的共识。

白咏译

中欧重要关系之我见

Le mie brevi raccomandazioni sul rapporto vitale tra Europa e Cina



Celebriamo i dieci anni di partenariato strategico tra Italia e Cina. Io personalmente celebriamo 30 anni di rapporto con la Cina, a cominciare dai tempi dell'IRI, con investimenti reciproci che promettevano moltissimo e che si sono materializzati in grandi operazioni... Ricordo ancora con commozione l'inaugurazione dello stabilimento di tubi non saldati a Tianjin, i contratti dell'Ansaldo. Ricordo anche un episodio non noto: il presidente Deng Xiaoping mi fece chiedere se riuscivamo a portare Maradona a giocare nello stadio di Pechino, ma lui ci chiese un cachet di 300 milioni di lire e la trasferita... non si poté concretizzare. Erano anche questi i meravigliosi rapporti di apertura e di amicizia con la Cina! Non faccio ora un discorso sistemico, voglio solo darvi alcune mie impressioni personali che vengono più dal cuore dell'esperienza che non dalle analisi delle statistiche, perché le statistiche vanno bene. Infatti il commercio Europa-Cina cresce ed è il grande filone n.1 del commercio mondiale; anche il commercio dell'Italia va bene e questo è un gran bel punto di partenza. Ma si affacciano molti problemi politici per la dinamiche future.

Parto dall'ultimo incontro Apec di Pechino, che ho seguito in modo analitico e che ha visto la Cina protagonista, veloce, intelligente e a tutto campo. C'è stata la stretta di mano col Giappone, non si sono abbracciati... ma c'è stato un avvicinamento; si sono instaurati rapporti economici nuovi, forti, con la

Corea del Sud, col Vietnam, con tutti gli altri Paesi vicini... Ovvero, la Cina ha psicologicamente e materialmente rotto quell'assedio che solo pochi mesi fa preoccupava la politica cinese. E questo è, secondo me, un passaggio estremamente rilevante, anche per il ponte gettato verso gli Usa in un campo molto specifico che ha un impatto enorme sull'uomo e sull'economia, cioè il campo ambientale, un business futuro di dimensioni enormi. Inoltre, si aprono notoriamente altri scenari: dal lato europeo, l'ipotesi di un accordo commerciale transatlantico con gli Usa, e poi le due ipotesi di grande accordo commerciale transpacifico: una vede come capofila gli Usa e l'altra ha come capofila la Cina. Sono due iniziative che in futuro dovranno convergere ma che ora tengono a spostare verso il Pacifico il centro pulsante dell'economia mondiale. Questa è l'interpretazione generale.

Evidentemente, quando celebriamo i nostri rapporti bilaterali dobbiamo anche pensare al domani. Noi europei, pur con tutta la crisi della politica continentale e i nostri problemi, siamo ancora il numero uno mondiale per prodotto lordo, produzione industriale ed esportazioni. Rappresentiamo quindi un'enorme realtà, che però vive politicamente in una posizione abbastanza complessa. Ho già accennato ai grandi blocchi che si stanno formando quando ancora un blocco Europa-Cina non c'è... e su questo bisogna riflettere. Per fortuna la realtà va avanti e non ci sono solo i flussi commerciali ma anche le correnti

di investimento cinesi e questo pone una questione che tocca l'Europa ma anche l'Italia. Le imprese cinesi da due o tre anni stanno entrando in una fase assolutamente nuova, quella in cui sono obbligate a diventare globali, come hanno fatto le imprese coreane e prima ancora quelle americane. Sono obbligate perché il progresso tecnologico le costringe a questo passo e perché avere un mercato globale è indispensabile per nutrire il progresso tecnologico. Ora è chiaro che nonostante tutti i discorsi fatti all'Apec, gli investimenti cinesi in fondo vanno sia in Europa che negli Usa. Nella pratica gli europei - fors'anche per la loro non omogeneità politica e di interessi... - sono più aperti degli Usa, che recentemente hanno bloccato alcuni investimenti significativi in settori che anche noi ritenevamo strategici, ad esempio la macellazione. Allora, vedete, qui si spalanca un problema estremamente serio per l'Italia, relevantissimo: la politica di apertura agli investimenti cinesi, affinché noi possiamo rappresentare il primo passo della multinazionalizzazione e della globalizzazione delle imprese cinesi. Questa è una scelta politica di estrema importanza, che secondo me deve essere affrontata con un approccio positivo a livello europeo e anche a livello italiano, poiché abbiamo delle caratteristiche che interessano fortemente la Cina del futuro: il mercato del lusso, gli alimentari, la meccanica strumentale... E' chiaro allora che dobbiamo lavorare in questa direzione, perché una relazione commerciale si mantiene viva per

让意大利成为中国企业
多国化全球化的第一站

罗马诺·普罗迪/文

L'Italia sia il primo approdo
della multinazionalizzazione
e della globalizzazione
delle imprese cinesi.

di Romano Prodi



decenni se sussistono degli investimenti incrociati. Finora c'è stata la grande ondata degli investimenti in Cina e adesso parte, con caratteristiche del tutto diverse, un flusso in senso opposto. La strategia italiana deve essere quella di facilitarla, erigendo ad esempio delle zone speciali per gli investimenti cinesi, creando l'expertise nei rapporti con la pubblica amministrazione, alimentando risorse umane che superino la barriera della lingua... Fare cioè tutto quello che si deve fare all'interno della nuova strategia che noi dobbiamo realizzare.

La realtà infatti si va fortemente diversificando. In futuro il commercio proseguirà, secondo me, in maniera ancora robusta ma diventerà più complicato e più interessante perché la Via della Seta avrà tre rotte fondamentali: quella marittima, la più corposa; quella aerea, che servirà le persone e i prodotti più raffinati e infine si aggiungerà - con investimenti che sono già in corso nei paesi intermedi della Via della Seta - una via ferroviaria che in dieci giorni dovrà unire la Cina e l'Europa e che per ora si dirige soprattutto al nord dell'Europa, in Germania. E su questo dobbiamo essere molto attenti, perché abbiamo bisogno di rafforzare, come Italia, tutti e tre i punti di arrivo della Via della Seta. Non vi sto ad elencare le occasioni che abbiamo perduto, perché ne abbiamo perdute tante, ma ho sempre ritenuto che noi siamo strategicamente il punto di arrivo "fatale" per la Cina. Il tempo perduto, però, può essere recuperato. La via ferroviaria è ancora in costruzione e abbiamo bisogno che nell'ultimo tratto occidentale ci sia una stazione anche in Italia, non solo ad Essen, dove oggi è previsto il primo approdo.

Poi c'è l'altro problema del trasporto aereo, che tocca turismo e merci. Non a tutti è noto quanto fossi andato vicino ad un accordo - discutendone con il primo ministro cinese mio collega a quei tempi, Wen Jiabao - fra l'Italia e Air China. Accordo che semplicemente ritenevo di grande interesse cinese, perché forniva ai cinesi un ingresso in Europa, un hub per l'Africa ma fuori dall'Africa e un punto di passaggio per l'America Latina. specularmente era grande interesse dell'Italia essere la porta di ingresso dei turisti cinesi. Poi le cose sono andate diversamente, il mio governo è andato via, però... resta il problema di fare sistema a livello di Paese e segnare una strada per gli investimenti e i trasporti fra i due Paesi, perché noi possiamo ancora essere la porta dell'Europa per la Cina. E i rapporti politici così buoni, così forti, sono qualcosa che anche ai cinesi è gradito, pur senza voler mai sovrastimare il ruolo e la dimensione del mio Paese, che tanto amo.

Tutto quanto ho detto sinora è propedeutico ad un altro capitolo che mi preme sfogliare: Italia e Cina possono lavorare insieme nel Terzo Mondo, in Africa. Noi abbiamo un'expertise su numerosi paesi africani e la Cina è l'unico Paese al mondo che ha una politica africana a livello continentale, con grandi successi e anche grandi problemi. Una cooperazione italiana in Paesi terzi è importante soprattutto adesso che è nata una banca destinata sicuramente ad un grande sviluppo, la banca dei Brics. Attenzione, questo è un altro cambiamento globale, che porta del pluralismo tra le grandi banche pubbliche internazionali: non c'è più solo la Banca Centrale Europea o la Banca Europea degli Investimenti ma anche una terza banca (la Banca dei Brics, cioè di Brasile, Russia, India, Cina e Sud Africa) che vede nella Cina la maggiore forza propulsiva. I confini di questa banca e la sua operatività non sono ancora ben definiti: la vedo però avanzare con un'energia e una dimensione che non mi attendevo. Ecco un altro layer di cooperazione che dobbiamo utilizzare.

庆

贺中意建立全面战略合作伙伴关系十周年之际, 我个人也要庆祝自身与中国30年的交情, 从意大利工业复兴公司 (IRI) 时期开始, 两国就在相互投资中给予了许多承诺, 并且在大型活动中实现了投资的具体化。我还怀着激动的心情回想起天津无缝钢管厂的落成典礼。这其中还有一个小插曲: 当时的中国国家主席邓小平曾经问我能不能把马拉多纳带到北京体育馆踢球, 但马拉多纳提出了3亿里拉的酬劳和差旅费, 因此这个想法最终没能实现。这些都是我与中国之间开放和友好的美好交情。此刻我不想做系统的论述, 只想讲一讲我个人的印象, 这些印象更多的来自我的亲身体会, 而不是统计分析, 因为后者已经做得足够好了。事实上, 中欧贸易一直在增长, 在世界贸易中排名第一; 意大利贸易进展也很顺利, 这是一个很好的起点。但未来的发展仍然面临着许多政治问题。从最近一次APEC会面说起, 我一直用分析的方式关注着这次会议, 中国是这次会议的主角, 而这次会面则见证了国家的快速发展。中国与日本握了手, 但没有拥抱。这也算是一次接近; 中国与韩国、越南、以及其他周边国家建立了新型强大的经济关系。也就是说, 中国已经在心理和行动上都打破了仅仅几个月前还使其困扰的政治围攻。我认为这是非常重要的一步, 对与美国在特定领域的关系也很重要, 这个领域指的就是环境问题, 它对人民和经济有着巨大的影响, 是一个在未来规模庞大的业务领域。此外, 众所周知, 此次会议还开辟了其它平台: 欧洲方面, 与美国签订跨大西洋自由贸易协定, 以及跨太平洋贸易协定的两个设想: 一个以美国作为领导者, 另一个以中国作为领导者。这两个创举在未来应该汇聚在一起, 但此刻都在向太平洋这个世界经济脉动的中心移动。这是一般的解释。

很显然, 在我们庆祝双边关系的时候也要思考一些问题。我们欧洲, 即使有着大陆政策的危机和自身问题, 仍然是世界上生产总价值、工业生产和出口的第一名。欧洲代表着巨大的现实经济体, 政治

上却处于一个极为复杂的位置。我前面提到了正在形成中的几大板块, 但中欧板块不属于其中, 这需要我们思考。幸运的是, 实际情况正在进步, 这个进步不仅体现在贸易流通, 也体现在当前中国的投资潮流, 这就提出了一个不仅涉及欧洲, 而且涉及意大利的问题。近两三年, 中国企业正进入一个全新阶段, 它们不可避免地成为全球化企业, 如同在此之前的韩国企业, 以及更早的美国企业那样。他们不得不这样做, 因为技术进步迫使它们走到这一步, 因为一个全球性市场对于培养技术进步不可或缺。现在很明显, 尽管APEC会议上人们发表了很多言论, 中国的投资最终还是流向了欧洲和美国。事实上, 也许是因为政治利益的非统一性, 欧洲比美国更加开放, 最近美国冻结了一些领域的重大投资, 就连我们都认为这些领域是极具战略性的, 比如屠宰业。你们看, 这就提出了一个对意大利极其严重的问题: 即对中国投资的开放政策, 以便成为中国企业多国化全球化的第一站。这是一个极为重要的政治抉择, 我认为欧洲和意大利都应积极面对, 因为我们拥有一些在未来强烈吸引中国的特色领域: 奢侈品市场、食品、机械工业, 等等。很显然, 我们应当朝着这个方向努力, 如果有交叉投资, 贸易关系可以数十年保持活力。此前曾经出现过在中国的投资浪潮, 而现如今, 具有截然不同特性的投资开始向相反方向流动, 意大利的战略应当使其更加便利, 比如建立中国投资特区, 打造公共管理专业知识, 培养跨语言人力资源等, 做一切在我们要实现的新政策下应该去做的事。

事实上, 实际情况正在越发多样化。在我看来, 未来贸易会更加强劲, 并且更加复杂有趣, 因为丝绸之路将有三个基本方向: 海路、陆路、空路, 旨在以最好的产品为人们服务, 通过在丝绸之路沿途国家已经展开的投资项目, 最终修建一条在十天内从中国抵达欧洲的铁路, 目前铁路主要通往位于欧洲北部的德国。这件事我们要格外注

Inoltre la Cina, se leggiamo l'ultimo Piano Quinquennale e i dibattiti successivi, diremmo noi con linguaggio politico italiano, "cambiando modello di sviluppo", cioè sta articolando in modo molto forte una politica economica verso i consumi, guidata anche dal processo di urbanizzazione che vedrà nei prossimi 10 anni un fortissimo spostamento di masse dalle campagne alle città, creando quindi consumi diversi. Tutti immaginano che di questi maggiori consumi beneficeranno anche le imprese italiane esportatrici, ma ci sono già ora consumi molto elevati ai quali noi italiani abbiamo qualcosa da offrire - e parlo non solo dei beni di lusso, dei nostri raffinati prodotti agricoli e della meccanica strumentale. Voglio parlare della sanità. Ho fatto numerosi seminari in Cina in cui ho osservato che l'Italia spende nella sanità fra il 7 e l'8 % del prodotto nazionale lordo, gli Usa spendono fra il 17 e il 18%, la Germania il 13-14%... ma noi italiani viviamo 5 anni più a lungo degli americani. Avremo pure qualcosa di buono da insegnare... penso proprio di sì!

Quanto ho sommariamente elencato sono le cose che un Paese che sappia organizzarsi come tale può offrire e che rivestono un'importanza enorme per i legami futuri. Esse servono anche ad aiutare la Cina a progredire in modo equilibrato e a non fermare il proprio sviluppo che ancora corre il rischio di grandi squilibri.

Sono questi secondo me i grandi capitoli che dobbiamo studiare, affinché questa amicizia diventi, da commerciale e culturale, anche un legame globale e veramente ci porti a sviluppare rapporti molto profondi, indispensabili per il nostro futuro e, consentitemi di dirlo, anche per il futuro della Cina.

Il rapporto con l'Europa è secondo me vitale per la Cina. L'Europa ha ultimamente perso tanto, certamente. Sono passati più o meno dieci anni, ed ancora ricordo i miei incontri annuali di presidente della Commissione europea col presidente cinese, che era assolutamente affascinato dall'euro come un grande evento politico e non come strumento

dei banchieri. Le cose in Europa sono andate in questa giusta direzione per un po', poi ci si è fermati. Ricordo bene una frase del presidente cinese: "noi comprenderemo tanti euro quanti dollari e li metteremo nelle nostre riserve, perché se accanto al dollaro ci sarà l'euro ci sarà anche più posto per la Cina nel mondo". Era un'affermazione di straordinaria importanza, ma poi noi abbiamo perduto la nostra visione europea. Oggi siamo ancora forti, ma senza la capacità di essere un interlocutore politico.

Termino queste mie brevi raccomandazioni, che non sono un'analisi scientifica, così: sono sei anni che in Cina insegno alla business school di Shanghai, la China Europe International Business School. E' un altro legame tra noi, in cui però il partner China sta diventando sempre più grande e quello Europe sempre più piccolo, mentre la scuola cresce, cresce... In ogni periodo di insegnamento ho sempre tenuto dei seminari sull'Europa, sui rapporti Europa-Cina, sulla Via della Seta, a volte anche sull'Italia, nei momenti in cui c'erano dei passaggi sensibili, ma per la prima volta quest'anno nel mio programma non c'è più un seminario sull'Europa. Non interessa più... Stiamo attenti, questo è gravissimo! Mi hanno chiesto di parlare dei rapporti fra Usa e Cina come se fossero Atene e Sparta di fronte ai problemi del Peloponneso. Un approccio indubbiamente molto raffinato ma... dal mio programma è scomparso il seminario sull'Europa.

Questo va contro la storia, va contro il nostro interesse e va contro la mia passione personale.

(L'autore è stato Presidente della Commissione Europea e Primo ministro in Italia)



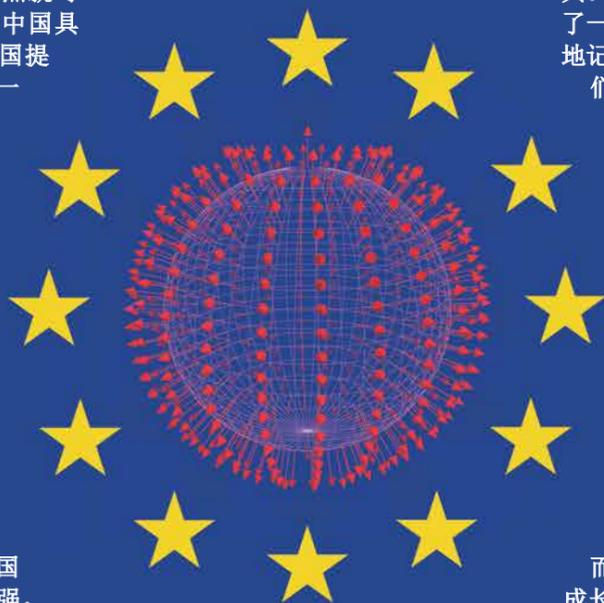
意，意大利对丝绸之路的三个终点都必须加强巩固。我不想列出那些我们已经失去的机会，即使已经失去很多，我仍然认为在战略上意大利是中国“命中注定”的终点。失去的时光可以弥补。铁路还在修建中，我们希望意大利也能在丝绸之路西线最后一段中赢得一个位置，而不仅仅只有德国的埃森，预计这里将成为丝绸之路在欧洲的第一站。

还有涉及到旅游和货物的航空运输。不是所有人都知道，我们曾与时任中国国务院总理温家宝讨论了意大利与中国国际航空公司之间的合作协议，这项协议差一点就可以达成。我认为这项协议对中国具有巨大吸引力，因为它为中国提供了一个进入欧洲的入口，一个通往非洲但在非洲大陆之外的枢纽，同时也是一个通往拉丁美洲的中继站。意大利对此也有很大兴趣，因为它打开了面向中国游客的大门。然而事与愿违，我那届政府解散了。现在，仍然需要基于国家层面为中国和意大利之间的运输与投资制定政策，因此我们仍然可以成为中国通往欧洲市场的大门。我绝不是高估我所热爱的国家所扮演的角色和规模，但两国政治关系如此之好，如此之强，而中方也对与意大利的良好关系感到满意。

以上这些都是为我想论述的下一个章节做准备：即意大利和中国可以在第三世界国家，在非洲，开展合作。意大利在众多非洲国家拥有专业知识，而中国是世界上唯一拥有非洲大陆政策的国家，它取得了巨大成功，同时也存在一些问题。与意大利在第三世界国家合作至关重要，尤其是现在，金砖国家银行诞生了，这是一家注定会取得巨大发展的银行。注意！这是另一个全球性变化，带来了国际大型公共银行之间的多元化：不再只有欧洲央行和欧洲投资银行，还有了第三家银行，即金砖国家银行（巴

西，俄罗斯，印度，中国和南非）。金砖国家银行在中国拥有最大驱动力，尽管它的界限和业务还没有明确定义，但我看到它正在以意想不到的活力和规模前进。这是我们必须利用的另一层合作。

此外，中国最新的五年计划所传递的信息，用我们意大利的政治语言来说就是：中国正在“改变发展模式”，正在力图阐明其转向消费的经济政策，在城市化进程的引导下，预计未来10年将出现人口从农村到城市的巨大迁移，继而创造出不同的消费。试想



一下，这些消费也将为意大利出口企业带来益处，目前已有许多高端消费是意大利可以提供的，我指的不仅仅是奢侈品、精良的农产品和机械工业。我想要说说健康。我曾在中国参加过多场研讨会，注意到意大利在健康方面的花费占国民生产总值的7%-8%，美国占17-18%，德国占13-14%，但是意大利人的平均寿命比美国人长五年。我认为，意大利同样有好的经验可以传递给中国！

我简要列出的这些都是一个懂得如何运转的国家应当做到的，是对未来关系具有巨大重要性的。这

些也有助于帮助中国以平衡的方式继续前行，而不是让失衡的风险阻碍它的发展。我认为这是我们应该学习的重要内容，以便使这一份友谊从贸易文化领域发展成为全球性纽带，使其真正成为对未来不可或缺的深厚关系，请容许我这样说，这对中国的未来同样不可或缺。

在我看来，与欧洲的关系对中国至关重要。欧洲最近确实失去了很多。十余年过去了，我仍然记得欧盟委员会主席和中国国家主席每年的会面，欧元的魅力在于它代表着一个重要的政治事件，而不是银行家的工具。事情在欧洲朝着正确的方向前行了一段时间，然后就停止了。我清楚地记得中国国家主席的一句话：“我们会购买同样多的欧元和美元作为国家储备，如果在美元旁边还有欧元，那么世界上将有更多中国的位置”。这是极为重要的表态，但是我们已经失去了我们的欧洲愿景。今天我们仍然强大，但是已经没有能力成为一个政治对话者。

就此结束这篇简短的文章，我不是一个科学分析家：我在上海的中欧国际商学院进行了6年的教学工作，这是我与中国的另一层联系。合作伙伴中方正在变大，而欧方正在变小。而学校在不断成长，不断发展，在每一个教学阶段，我都会组织一些有关欧洲、中欧关系、丝绸之路的研讨会，有时也会在一些敏感时期就意大利的问题举办研讨会，然而像今年这样，在我的日程表上没有一个有关欧洲的研讨会，这还是第一次。我们要注意，这很严重！他们让我讲讲中国和美国的关系，好像中美是正在面对伯罗奔尼撒半岛问题的雅典和斯巴达，毫无疑问，这是一种改进的方法，但有关欧洲的研讨会已经从我的日程表上消失了。

这与历史相悖，与我们的利益相悖，与我的个人热情相悖。

(作者曾任欧盟委员会主席、意大利总理)
李梦非 译

La Cina APERTA e la sua FIDUCIOSA immagine PROGRESSIVA

开放、可靠、进步 的中国形象

中国和意大利的伟大关系不只有政治和经济。
访中国文化部副部长丁伟。

张硕/文

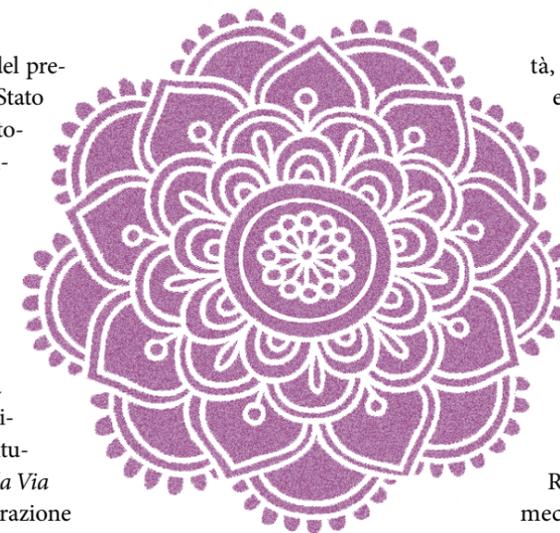
45° ANNIVERSARIO DELLE RELAZIONI DIPLOMATICHE CINA-ITALIA

Non ci sono soltanto politica ed economia nel grande gioco delle relazioni tra Beijing e Roma. Intervista al Vice ministro cinese della Cultura Ding Wei

di Zhang Shuo

La prima visita in Italia del premier del Consiglio di Stato cinese Li Keqiang nell'ottobre del 2014 non è stata soltanto l'espressione di un ulteriore miglioramento delle relazioni commerciali, ma anche un'enorme opportunità a vantaggio dello scambio e della collaborazione culturale tra i due paesi. In che modo perciò Cina ed Italia eleveranno nel prossimo decennio i loro rapporti culturali? E la *Striscia economica della Via della seta*, rafforzando la cooperazione economico commerciale, riuscirà anche a lanciare quel ponte culturale che colleghi più strettamente i due popoli? Cinitalia ha incontrato Ding Wei, già ambasciatore cinese in Italia ed oggi Vice ministro della Cultura.

Quali iniziative occorrono, dopo la visita in Italia del premier cinese, per stimolare ulteriormente i rapporti culturali fra i due Paesi?



Il successo della visita di Li Keqiang in occasione del decimo anniversario dell'istituzione del completo partenariato strategico Cina-Italia è risultato molto significativo nel promuovere ulteriormente lo sviluppo olistico ed approfondito delle relazioni bilaterali. Sia la Cina che l'Italia vantano una luminosa civil-

tà, un ricco patrimonio culturale ed enormi potenzialità di scambio e cooperazione. Negli ultimi anni, di pari passo con il continuo accrescimento della cooperazione politica ed economica, anche i rapporti culturali tra i due Paesi hanno visto dei continui progressi, con un notevole rafforzamento della dimensione, del livello degli scambi e della cooperazione.

Recentemente si è stabilito un meccanismo di cooperazione culturale a 360 gradi, rivolto al futuro, di stimolo alla collaborazione concreta nei campi del patrimonio culturale, dell'industria innovativa, del dialogo intellettuale, dell'arte contemporanea e così via. Continueremo a nutrire la comprensione e l'amicizia tramite dialoghi intensi e collaborazioni, in modo che la cultura sia *magna pars* nella promozione delle relazioni di amicizia tra i due Paesi.

La Cina sta portando avanti la promozione congiunta della diplomazia e del business culturale. Quali sono state nel 2014 le iniziative cinesi che hanno riguardato l'Italia? E quali i piani concreti dei due Paesi per questo 2015?

Sia la Cina che l'Italia vantano storia e civiltà luminose e grandi risorse culturali. La cultura è il biglietto da visita dei due Paesi, che privilegiano entrambi la costruzione dell'immagine e il rafforzamento del soft-power nazionale attraverso gli scambi culturali e considerano la cultura un pilastro fondamentale della diplomazia. Tramite gli scambi e la cooperazione internazionale in campo culturale la Cina spera sinceramente di presentare al mondo la propria cultura tradizionale e il proprio pensiero filosofico, in modo da promuovere la comprensione e l'amicizia, eliminando i malintesi e le incomprensioni e rafforzando la fiducia reciproca. La comunità internazionale conoscerà così la vera Cina, a tutto vantaggio del sano sviluppo dei rapporti fra i vari Paesi. La diplomazia culturale è un progetto sistematico che si esplica negli scambi culturali con l'estero. La Cina dispone già a tal fine di una struttura caratterizzata da promozione governativa, partecipazione sociale, sostegno congiunto di governo e società e dalle operazioni del mercato, mentre è stimolata contemporaneamente dagli scambi e dal business culturale. Negli ultimi anni Cina e Italia hanno gestito numerose ed influenti iniziative culturali, culminate nell'Anno della cultura italiana in Cina e nell'Anno della cultura cinese in Italia. Dal 2005 la Cina partecipa ogni anno con un padiglione statale alla Biennale di Venezia, presentando la propria arte contempora-

nea e la propria immagine aperta, fiduciosa e progressiva. Dal 2011 la Cina organizza ogni anno in Italia lo *Happy spring festival*, con una parata e uno spettacolo di piazza a Roma, portati poi in altre città. L'attività è molto seguita dai media locali ed è ormai un'importante piattaforma di scambi culturali bilaterali. Nel 2012 il Museo Nazionale cinese e il Museo di Palazzo Venezia di Roma hanno aperto delle sale permanenti riservate agli scambi annuali di mostre di alto livello fra i due Paesi, dando inizio ad un innovativo modello di dialoghi culturali internazionali. Al Museo Nazionale cinese è in corso la mostra *Roma/Seicento: verso il Barocco*, e a Palazzo Venezia la mostra *Le leggendarie tombe di Mawangdui*. I due Paesi portano avanti attivissimi scambi culturali che interessano patrimonio culturale, musica, danza, opera e pubblicazioni letterarie. La collaborazione culturale svolge perciò un ruolo sostanziale nello sviluppo delle relazioni di amicizia.

Il business culturale è un'operazione di mercato ed il maggiore compito del Ministero della Cultura cinese - in qualità di principale ente culturale governativo - è incoraggiare, sostenere, guidare e creare le condizioni per il suo sviluppo e per la cooperazione settoriale. Incoraggiamo i due Paesi ad avviare la collaborazione nell'editoria, nel cinema, nel design e nell'industria innovativa ed a partecipare ciascuno alle esposizioni internazionali organizzate dall'al-

tro, così da promuovere l'industria culturale e il business collegato.

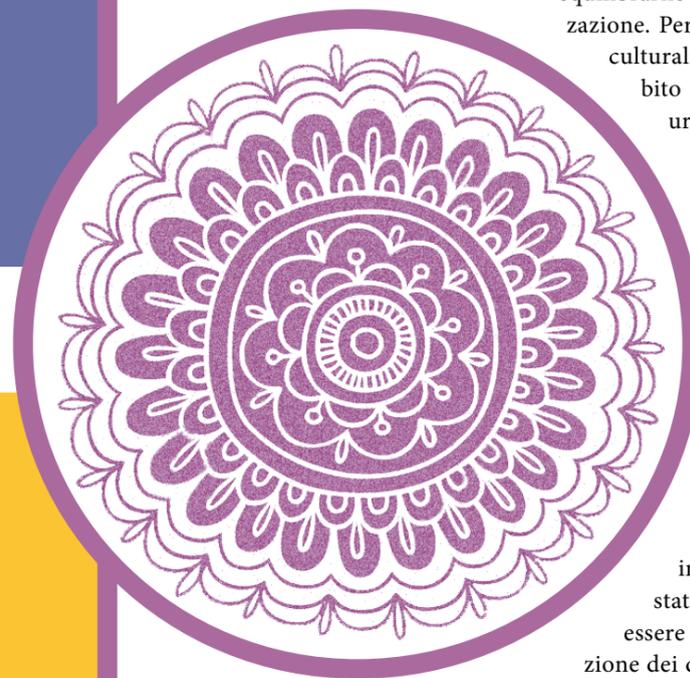
La seta cinese era conosciuta ed apprezzata nell'antica Roma già alla fine del II secolo avanti Cristo... Oggi la Cina sta invitando diversi Paesi alla costruzione della Striscia economica della Via della Seta, che renderà sicuramente ancora più vivaci i rapporti fra Cina e Italia, rispettivamente all'estremità orientale ed occidentale della Via. Come



questa nuova Via della Seta favorirà gli scambi culturali bilaterali?

La *Striscia economica della Via della Seta* e la *Via della Seta marittima del XXI secolo* sono grandi concetti strategici, epocali, tesi a promuovere l'interscambio e la cooperazione internazionale economico-commerciale. Il Ministero della Cultura cinese sta attivamente creando il marchio culturale *Una Striscia, Una Via* ed avviando svariate forme di scambi e

cooperazione con le province, regioni e città interessate. Abbiamo organizzato all'interno e all'estero una serie di iniziative culturali sul tema *Una Striscia, Una Via*, fra cui il *Viaggio culturale della Via della Seta Cina-Arabia* e stiamo coordinando la fondazione della Lega strategica di sviluppo culturale delle cinque province del nord-ovest della Cina lungo la Striscia economica. Storicamente la Via della Seta è stata di grande spinta per gli scambi economici, commerciali



e culturali tra Oriente e Occidente. La futura costruzione della Striscia economica offrirà perciò nuove opportunità di crescita ad altri Paesi e regioni. Promuovendo i rapporti fra i Paesi lungo la Via della Seta, la nuova Via della Seta produrrà sicuramente nuove occasioni di scambio in diversi ambiti, compreso il culturale, anche per la Cina e l'Italia.

La Cina è impegnata nel processo di urbanizzazione e ciò crea indub-

biamente problemi alla tutela del patrimonio culturale. In una città millenaria come Roma, il patrimonio culturale e i monumenti storici sono garantiti sin dal momento della pianificazione e dello sviluppo urbanistico. Che esperienze può prendere a prestito la Cina in proposito?

Cina e Italia vantano un ricco patrimonio storico e culturale e nel progredire dell'urbanizzazione affrontano entrambe il problema di come equilibrarne la tutela e la valorizzazione. Per quantità di patrimoni culturali, l'Italia vanta nell'ambito della pianificazione urbanistica prassi di successo ed un'esperienza nella tutela che la Cina può prendere a prestito. Il governo italiano ha fissato chiari regolamenti per la conservazione e la cura dell'architettura antica, per cui, prima dell'inizio dei lavori, qualsiasi progetto edile o restauro interno - di proprietà sia statale che private - deve essere sottoposto all'approvazione dei dipartimenti culturali e di pianificazione urbanistica. Al fine di assicurare una tutela efficace, per alcuni musei e monumenti storici celebri si ricorre alla limitazione del numero dei visitatori e per borghi e cittadine storiche - come Viterbo, le Cinque Terre e Assisi... - si attua una tutela e una valorizzazione complessiva, con ottimi risultati per il patrimonio culturale e lo sviluppo del commercio e del turismo, pur garantendo ai residenti il normale svolgimento della vita quotidiana.

Molte rinomate città storiche, come Roma e Firenze, sono costellate di antiche mura, statue, fontane e altre opere d'arte, con una perfetta integrazione fra patrimonio culturale e vita moderna, dando splendore ad entrambi. Il patrimonio culturale è un grande vettore della cultura dell'umanità, una miniatura della storia di una nazione, un simbolo del suo spirito. La tutela di monumenti antichi e patrimoni culturali significa migliorare il fascino di una città, promuoverne il turismo e lo sviluppo sostenibile.

Nel maggio del 2014 l'opera Qing dello Shaanxi e l'opera italiana sono comparse sullo stesso palcoscenico a Xi'an, ottenendo grande successo. Si prevedono più spettacoli del genere o altre forme di cooperazione artistica?

Si sono tenuti negli ultimi anni numerosi spettacoli congiunti cinesi e stranieri. Da due anni a Roma c'è l'*Happy Spring Festival*, già citato, in cui compagnie di danza e acrobazia cinesi si esibiscono assieme a bande, compagnie di balletto e gruppi di artisti marziali italiani.

La continua e vigorosa crescita dei legami culturali tra Cina, Italia ed Europa ha anche promosso un upgrade nella cooperazione culturale. Gli scambi di personale e di know-how sono qui un'importante e concreta forma di cooperazione. In Cina è in atto una rapida costruzione delle infrastrutture culturali, accompagnata però da una grave carenza di amministratori del settore. Dal canto loro, in questo campo i Paesi europei vantano delle ottime infrastrutture, un'avanzata amministrazione e un maturo mercato, per cui stiamo avviando dei progetti di scambio di amministratori tra mu-

sei, gallerie d'arte, teatri e festival artistici, così da elevare il livello di internazionalizzazione e la capacità di gestione degli enti culturali cinesi. Negli ultimi anni fra Cina ed Europa il confronto sulle idee è diventato un contenuto costante degli scambi culturali tra le parti, con forum, incontri con sinologi e promozione reciproca di traduzioni e pubblicazioni di opere letterarie, a tutto vantaggio del rafforzamento dei contatti spirituali, affettivi e della comprensione reciproca.

Nella veste di ambasciatore della Repubblica Popolare Cinese lei ha vissuto a lungo in Italia. Che giudizio personale ha maturato sulla cultura di questo Paese?

La civiltà italiana, grazie ad epoche splendide quali l'antica Roma e il Rinascimento, ha dato straordinari contributi al progresso civile umano, lasciando al mondo un ricco e prezioso patrimonio culturale. Con fantasia e creatività eccelsa gli italiani guidano i trend internazionali nel design di moda, auto, arredamento, ecc. Secondo me, questa straordinaria forza innovativa si lega imprescindibilmente alla lunga storia e al patrimonio di tradizioni che il Paese vanta. Apprezzo a fondo tutti le espressioni culturali dell'Italia nell'arte, soprattutto la scultura, poi la creatività e l'innovazione che origina dalla tradizione. Ma ciò che mi colpisce di più dell'Italia sono gli italiani: intelligenti, amanti della vita, simpatici, fantasiosi e capaci di innovare... tutte qualità da cui la Cina può trarre ispirazione nel dialogo culturale in corso con questo Paese meraviglioso. ■

2014年10月，中国国务院总理李克强首访意大利，这不仅标志着中意经贸关系的进一步升级，同时还为两国的文化交流与合作带来了巨大的机遇。未来十年，中意之间的文化关系将如何发展？“丝绸之路经济带”除了促进双方的经贸合作，是否也能成为联系两国的文化纽带？带着这些问题，我们采访了前任中国驻意大利大使、现任中国文化部副部长丁伟。

《中意》：2014年10月，李克强总理首访意大利，虽然主要参加的是经贸活动，但是反映出中意两国关系的整体升温。那么，在文化领域两国将如何为升温的关系再添一把火？

丁伟：2014年是中国和意大利建立全面战略伙伴关系10周年，李克强总理成功访问意大利，对进一步推动中意关系的全面深化发展具有重要意义。中国和意大利都有灿烂的历史文明和丰厚的文化资源，双方文化交流合作潜力巨大。近年来，随着两国在政治、经济方面的合作不断深化，双方文化关系也持续升温，交流与合作的规模和水平显著提升。最近，中意双方建立了全方位的文化合作机制，双方将共同努力，面向未来，携手推进中意两国在文化遗产、创意产业、思想对话、当代艺术等各领域的务实合作，通过深层次的文化交流与合作，不断增进相互间的了解和友谊，使文化为促进两国友好关系的深入持久发展发挥更大的作用。

《中意》：中国提出要文化外交和文化贸易两翼推进。推及到中意两国的文化交流上，在过去一年中进行了哪些文化外交和文化贸易？在未来一年，两国又有哪些具体的文化外交和文化贸易方面的计划？

丁伟：中国和意大利都有灿烂的历史文明和丰厚的文化资源，文化是两个国家的形象名片，双方都高度重视通过文化交流塑造国家形象，提升国家软实力，视文化为外交的重要支柱。中国真诚希望通过国际文化交流与合作，向世界介绍中国的传统文化和哲学思想，以促进了解和友谊，消弭隔阂与误解，增进理解和互信，使国际社会了解一个真实的中国，促进国与国之间关系健康良性发展。文化外交是一项系统工程，体现在整体的对外文化交流工作中。目前，中国对外文化交流已基本形成政府推动、社会参与、官民并举、市场运作的格局，文化交流与文化贸易两翼推进。中意两国之间近年来相互举办了不少有影响的文化活动，前几年，中意成功互办文化年。中国从2005年开始每年都以国家馆形式参加“威尼斯双年展”，通过“威尼斯双年展”这一有着当代艺术风向标意义的国际平台展示中国当代艺术，展现中国开放、自信、进步的形象。从2011年开始每年在意大利举办“欢乐春节”活动，以在罗马的巡游表演、广场演出为主，延伸到其他城市，诸多当地主流媒体给予了报道，成为中意文化交流的重要平台。2012年开始，中国国家博物馆与罗马威尼斯宫博物馆互设长期展馆，中意双方每年互换一个高水平艺术展览，开创了国际文化交流的新模式。目前，我们的国家博物馆还在展出《罗马与巴洛克艺术展》，而威尼斯宫博物馆也在同时举办《马王堆汉墓传奇展》。中意之间日常的文化交流非常活跃，涉及文化遗产、音乐舞蹈、歌剧、文学出版等各领域，中意文化合作为两国友好关系的深入发展发挥了重要的作用。

文化贸易是市场行为，作为政府文化主管部门，主要职责是鼓励、支持、引导，为其发展和产业合作创造条件，搭建平台。我们鼓励双方在出版、电影、设计及创

意产业等领域开展合作，也鼓励双方互相参加对方国家举办的国际性展会，以此推动文化产业和贸易合作。

《中意》：早在公元前二世纪末，中国的丝绸就已运销到了意大利。当前，中国正呼吁全球众多国家共同建设“丝绸之路经济带”，分处丝绸之路东西段的中国和意大利，未来的联系必将更加紧密，您认为新的“丝绸之路”会对两国间的文化交流起到怎样的促进作用？

丁伟：“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”是新时期推动国际经济文化交往与合作的伟大战略构想，文化部正在积极开展“一带一路”文化品牌的创立，与有关省（区、市）开展多渠道、多层次、多形式的交流与合作。我们在国内外举办的一系列以“一带一路”为主题的综合性文化交流活动，如“中阿丝绸之路文化之旅”活动，同时协调西北五省区成立“丝绸之路经济带”西北五省区文化发展战略联盟等。历史上，丝绸之路为东西方的经济、贸易、文化交往发挥了重要作用。未来的“丝绸之路经济带”建设也将为世界上其他国家和地区带来新的发展机会。新的“丝绸之路”在推动“丝绸之路”沿线国家发展关系的同时，也必将会给中意两国包括文化在内的各领域交流带来新的机会。

《中意》：目前，中国正在着力推进城镇化建设，这无疑将带来文化遗产保护方面的一些问题。罗马作为一座历史悠久的城市，文化遗产与历史古迹在城市规划与发展中得到了较为理想的保护，在这一点上，意大利的哪些经验值得中国学习？

丁伟：中国和意大利一样，拥有丰富的历史文化遗产，在城镇化发展过程中，都面临如何平衡文化遗产保护和开发利用的问题。意大利作为世界文化遗产大国，在城市规划

和发展中对历史古迹、文化遗产保护方面有不少成功的实践和经验可供我们借鉴。意大利政府对历史建筑的保存和维护有明确的法规，无论是公产还是私产，只要涉及文物的土木工程或者内部维护都要向相关文物部门、市政规划部门提交施工方案，获批后方可动工。对一些重要的博物馆或历史遗迹采取限制游客数量加以有效保护。对一些有悠久历史的村镇，像维泰博（Viterbo）、五渔村（Cinque Terre）、阿西西（Assisi）等等，采取整体的保护和开发利用，在保证居民正常生活的同时，在文物保护、商业旅游开发等方面平衡发展，取得良好效果。另外，在罗马、佛罗伦萨等很多历史名城，随处可见历史遗留的古城墙、雕塑、喷泉等艺术品，文化遗产与现代生活完美结合，相得益彰。

文化遗产是人类文化的重要载体，既是民族历史的缩影，也是民族精神的象征。保护历史遗迹、文化遗产，对提升城市的综合魅力，促进城市旅游业及可持续发展具有重要意义。

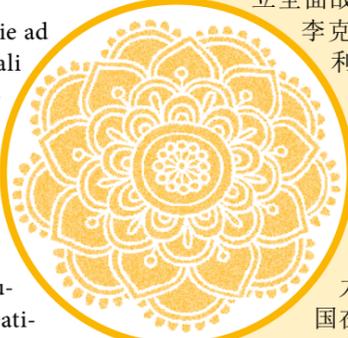
《中意》：中意两国在文化交流方面不再局限于邀请对方的文艺团体来自己国家演出，今年5月中国秦腔和意大利歌剧在西安实现了同台演出，大获好评。未来，这种同台演出的艺术合作形式会越来越多吗？还有那些深层次的文艺合作方式？

丁伟：中外同台演出的艺术形式近些年还是比较常见的。这两年在罗马举办的“欢乐春节”大型文化活动，每年都有中国的歌舞团、杂技团与意大利的管乐队、芭蕾舞团、武术团等同台演出。随着中意、中欧的文化交流不断深入发展，文化合作水平和层次也在不断提升，其

中人员、智力交流与合作也是一种重要、务实的深层次合作方式。现在，我国的文化设施建设、发展很快，但文化管理人才严重短缺，欧洲国家的文化建设发达，文化管理先进，文化市场成熟，我们跟欧洲不少国家都在开展文化管理人才交流项目，通过博物馆、美术馆、剧院、艺术节之间开展人员交流和项目合作，培养文化管理人才，提升国内文化机构的国际化水平和管理运营能力。另外，近年来，中欧之间思想交流也已经成为双方文化交流的重要内容，思想交流可以有不同形式，比如举办论坛、开展与汉学家的交流、推动文学作品的互译出版等等。思想交流对加强心灵沟通与情感交流，促进相互间的认识和了解有着深远的意义。

《中意》：作为前任中国驻意大利大使，您曾长期在意大利生活、工作，您个人如何评价意大利文化，意大利的哪些文化元素吸引您？

丁伟：意大利的文明历经古罗马和文艺复兴两次辉煌，为人类文明的发展进程做出了卓越贡献，为世界留下了极为丰富而宝贵的文化遗产。意大利人的想象力和创造力是世界一流的，大家知道，在设计方面，无论是时装、汽车还是家具等行业，意大利都是首屈一指、引领潮流的。我认为她有如此强大的创新能力、设计能力，与其深厚的历史和传统积累是分不开的。意大利的各种文化元素，我都十分喜欢，例如她的艺术，尤其是雕塑艺术，另一个就是她的创造力，源于传统文化的创新力。意大利给我留下最深刻印象的是她的人民，智慧、热爱生活、热情友好、富有想象力、勇于并善于创新……这些都是两国文化交往中我们可以从中受到启迪和学习吸收的优秀品质。 ●



观念，战略与 前景

Visione, strategia e prospettive

Si celebreranno tra poco i 45 anni delle relazioni diplomatiche tra Beijing e Roma.

La cooperazione concreta di alto livello è la nuova forza motrice dello sviluppo congiunto, con una grande attenzione cinese alle piccole e medie imprese italiane

di Luo Hongbo
罗红波/文

2015年中意将迎来建交45周年。高层的切实合作是两国共同发展的新推动力，中国开始高度重视意大利中小企业的状况。

Nel 2014 i rapporti fra Cina e Italia si sono rivelati particolarmente intensi, con la visita in Cina del Presidente del Consiglio Matteo Renzi a metà giugno e - quattro mesi dopo, a metà ottobre - la visita in Italia del premier del Consiglio di Stato cinese Li Keqiang. E' prima volta negli ultimi vent'anni che i massimi esponenti dei governi dei due Paesi effettuano uno scambio di visite nel giro di un anno.

Le visite reciproche dei premier hanno stimolato notevolmente la cooperazione bilaterale. Durante la missione di Renzi in Cina i due governi hanno pubblicato il "Piano d'azione triennale Cina-Italia di rafforzamento della cooperazione economica", che propone cinque campi prioritari di intervento: ambiente ed energia sostenibile, agricoltura, urbanizzazione sostenibile, alimentari, farmaci e sanità ed infine aviazione. Sono anche stati firmati 26 accordi di cooperazione fra le imprese, ed è stata annunciata la fondazione ufficiale del *Business Council Cina-Italia*. Durante la missione in Italia di Li Keqiang i due Paesi hanno emesso la "Dichiarazione congiunta Cina-Italia" e sono stati firmati una ventina di accordi governativi e contratti commerciali nei campi culturale, della tutela ambientale, del controllo della qualità, dell'energia, della finanza, dell'aviazione e delle telecomunicazioni. L'importo degli accordi di cooperazione firmati dalle imprese cinesi e italiane supera gli 8 miliardi di euro: l'accordo per i prossimi cinque anni raggiunto fra la *China State Development Bank* e la Cassa Depositi e Prestiti tocca i 3 miliardi di euro; il protocollo di intesa fra la *China Investment Corporation* e il Fondo Statale di Investimenti interessa un miliardo di euro; nei prossimi cinque anni, anche la *Bank of China* e l'Enel effettueranno una cooperazione nei finanziamenti da un miliardo di euro; Finmeccanica ha annunciato che fornirà alla Cina 50 elicotteri per un valore totale di 400 milioni di euro.

Tutte queste iniziative sono un'altra energica dimostrazione che Cina e Italia mantengono con coerenza la loro relazione ad un alto livello strategico e seguendo prospettive di lungo termine circa lo sviluppo dei rapporti diplomatici, sin dal loro allacciamento nel novembre del 1970.

Nel 2015 ricorre il 45mo anniversario dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche fra Cina e Italia, è anche il primo anno della seconda decade della completa partnership strategica fra i due Paesi e l'anno dell'Expo di Milano. Il 2015 segna un importante momento di svolta nella storia dello sviluppo delle relazioni bilaterali.

Si può prevedere che l'ampliamento degli investimenti reciproci sarà un punto forte della nuova fase di queste relazioni. Guardando al quarantennio dall'allacciamento delle relazioni diplomatiche emerge che la cooperazione economico-commerciale tra Cina e Italia interessa soprattutto l'import-export. Secondo i dati della Dogana Cinese nel 2010 il totale dell'im-

Visione, strategia e prospettive

port-export bilaterale ha raggiunto i 45,15 miliardi di dollari, un valore 451 volte maggiore rispetto ai 101 milioni e 830 mila del periodo iniziale dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche e 74 volte maggiore rispetto ai 610 milioni di dollari del 1979, quando la Cina ha iniziato ad applicare la politica di riforma e apertura. Per il forte impatto della crisi finanziaria globale iniziata nella seconda metà del 2008 l'interscambio commerciale sino-italiano si è ridotto, ma con gli sforzi instancabili delle due parti nel 2013 è fundamentalmente ritornato ai livelli pre-crisi, raggiungendo i 43 miliardi e 330 milioni di dollari. Dal gennaio all'agosto del 2014 ha continuato a registrare una crescita pari al 10,9% rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso.

Nei primi vent'anni dall'allacciamento delle relazioni diplomatiche la Cina esportava in Italia soprattutto materie prime e pochi prodotti finiti. Nei vent'anni successivi l'export di prodotti semilavorati e finiti è

gradualmente aumentato e la qualità è molto migliorata. Gli accordi di cooperazione commerciale firmati dai due premier durante le visite del 2014 interessano soprattutto gli investimenti bilaterali, la tecnologia e la finanza. In qualità di ottava economia mondiale e quarta economia europea, l'Italia primeggia nei campi della manifattura, dei servizi e dell'innovazione tecnico-scientifica. Non solo, vanta anche una posizione geografica unica, da cui è possibile raggiungere il resto dell'Europa, il Mediterraneo e l'Africa, ed è quindi il partner ideale della Cina sia per l'ampliamento degli investimenti reciproci che per l'apertura congiunta di altri mercati.

La cooperazione ancora più stretta con le Pmi italiane sarà un altro punto forte della nuova fase delle relazioni sino-italiane. Durante la sua missione in Italia il premier cinese Li Keqiang ha detto con chiarezza: "Sono le Pmi a creare più occasioni di lavoro", e ha aggiunto: "In quest'epoca di sviluppo diversificato e

personalizzato, emerge ancora di più il margine di flessibilità nella creazione delle Pmi". L'Italia è un paese industrializzato in cui le Pmi svolgono un ruolo fondamentale. L'innovazione continua è l'asso nella manica con cui le Pmi italiane riescono a confrontarsi ed a vincere nell'accanita concorrenza internazionale, cosa particolarmente evidente nel settore della manifattura di macchinari e impianti. Sarà anche rafforzata la cooperazione fra i dipartimenti e le imprese dei due Paesi nell'ambito della costruzione della civiltà ecologica: energie rinnovabili, agricoltura sostenibile, sicurezza alimentare e costruzione ecologica di città e cittadine.

Naturalmente, sia nell'energica promozione degli investimenti reciproci che nella cooperazione concreta tra Pmi e nella costruzione della civiltà ecologica le difficoltà non mancheranno, da cui la necessità di maggiori scambi culturali, che sono la base per migliorare la comprensione reciproca. Lo sviluppo di attività com-

merciali fondato su civiltà in sintonia tra loro permette di ottenere risultati doppi con metà sforzo. Ora in Italia esistono 11 Istituti Confucio e 20 Aule Confucio, pari rispettivamente al 7,4% e al 13,1% del totale in Europa, mentre in Cina si insegna la lingua italiana in più di 20 università e in una miriade di corsi aperti da privati. In conclusione, si può prevedere che con l'attivo sostegno dei governi di Cina e Italia, le imprese, gli organismi e le istituzioni scolastiche dei due Paesi, tramite lo studio reciproco e la valorizzazione delle rispettive superiorità, promuoveranno a fondo la cooperazione concreta di alto livello, creando mano nella mano dei risultati ancora più straordinari. Ciò permetterà anche alle relazioni bilaterali di avanzare più rapidamente verso ulteriori mete concrete di eccellenza.

(L'autrice è ricercatore dell'Istituto per l'Europa dell'Accademia di Scienze Sociali cinesi)

观念，战略与前景

2014年是中意关系最为亲密的一年。6月中旬，意大利新任总理伦齐访华，4个月后的10月中旬，中国总理李克强对意大利进行了回访。一年之内，两国政府最高领导人实现互访，这在近20年中意关系史上应为首次。

两国总理互访，大大加强了双边合作力度。在伦齐总理访华期间，两国政府共同发表《中意关于加强经济合作的3年行动计划》，提出了环境与可持续能源、农业、可持续城镇化、食品药品及卫生、航空航天五大重点合作领域，并签署了26项企业合作协议，中意企业家委员会也宣布正式成立。在李克强总理访意期间，两国共同发表《中意联合声明》，签署了涉及文化、环保、质检、能源、金融、航空、通讯等领域的近20份政府间协议和商业合同。两国企业间签署的合作协议金额超过100亿美元，其中仅中国国家开发银行和意大利国有融资机构CDP签署的未来5年合作协议总规模就达30亿欧元，中国投资有限责任公司和意大利国家投资基金FSI签订的谅解备忘录总规模高达10亿欧元，中国银行和意大利国家电力公司（Enel）也

将在未来5年内实现合作融资10亿欧元，意大利芬梅卡尼卡集团（Finmeccanica）承诺将向中国提供总价为4亿欧元的50架直升机。

这些合作协议的签署和新举措的提出是中意两国自1970年11月中意建交以来始终坚持从战略高度和长远角度建设双边关系的又一有力证明。

明年是中意建交45周年，是两国全面战略伙伴关系进入第二个十年的第一年，还是举行米兰世界博览会的年份，由此，2015年将是中意关系发展史上的一个重要拐点。

可以预料，扩大两国相互投资将是新阶段的一大亮点。回顾建交40多年，两国在经贸领域的合作主要表现在进出口贸易上。根据我国海关统计数字，2010年，两国进出口贸易总额为451.5亿美元，比两国建交时的1.0183亿美元增长了451倍，比中国开始采取改革开放政策的1979年（6.1亿美元）增长了74倍。在2008年下半年开始的全球性金融危机剧烈的冲击，双边贸易额有所下降，但经过双方的不懈努力，2013年双边贸易额基本恢复到危机前水平，达到433.3亿美元，

今年1-8月，双边贸易额继续较去年同期有快速增长，增幅达10.9%。

建交后的前20年，中国对意大利的出口基本是原材料，制成品极少，后20多年，出口的半制成品和制成品逐渐增多，且质量有很大提升。今年两国总理互访期间签订的商务合作协议，更多涉及了双向投资和技术、金融等领域的合作。作为世界第八大、欧盟第四大经济体的意大利在制造业、服务业、科技创新等方面拥有雄厚的实力。不仅如此，意大利还有着得天独厚的地理位置，可经其向欧洲其他地区、地中海、非洲延伸。因此，无论是扩大中意相互投资，还是两国共同开拓第三市场，意大利都是我国的一个理想投资合作伙伴。

与意大利中小企业开展更加密切的合作也将是新阶段的一个亮点。李克强总理在访意期间明确指出，“创造更多就业机会的是中小企业”，“在多样化、个性化需求发展的时代，小企业灵活创造的强度更加明显”。意大利是一个中小企业在其经济发展起到十分重要作用的工业化国家。不断创新是意大利中

小型企业在竞争激烈的国际市场上得以抗衡对手并且取得成功的法宝。这在意大利机械设备制造业领域表现得尤为突出。在生态文明建设领域，例如在再生能源、可持续农业、食品安全、绿色小城镇建设等方面，两国有关部门和企业的合作也将明显加强。

当然，无论是大力推进彼此的相互投资，还是促进两国中小企业的切实合作，还是在生态文明建设领域的合作，都还会碰到困难，这就需要更多的文化交流。文化交流是相互更好理解的基础，在有共鸣的文化上发展商业，会达到事半功倍的效果。目前，在意大利建立了11所孔子学院，20个孔子课堂，分别占欧洲总数的7.4%和13.1%；在中国有意大利语教学的大学超过20所，还有相当数量的私立意大利语班。

可以预料，在中意两国政府的积极支持下，两国企业、机构、学校等通过互学互鉴，发挥互补优势，大力推进高水平务实合作，必将能携手创造出更加骄人的合作成果，使中意关系走得更实、更快、更远。

（作者为中国社会科学院欧洲研究所研究员）



以跬步之行积千里之路

刘湃/文

con mille cose da fare di Liu Pai

Il ruolo chiave del Sud Est della Cina nelle relazioni sino-italiane. Confessioni e convinzioni di Stefano Beltrame, il Console generale d'Italia a Shanghai.

华东地区在中意关系中扮演着重要角色
专访意大利驻上海总领事裴思泛

Con passione intellettuale e un eloquio pacato condivide le sue prime impressioni sulla Cina, sul ruolo cruciale che il Sud Est del Paese gioca nelle relazioni con l'Italia e sugli scambi culturali promossi dal suo Consolato. Cinitalia ha incontrato Stefano Beltrame, che si è insediato nel marzo del 2014 come Console generale italiano a Shanghai.

I suoi rapporti con la Cina sono iniziati prima dell'attuale incarico. Come consigliere diplomatico della Regione Veneto ha portato avanti nel Parlamento europeo una campagna promozionale per un film sulla vita di un'immigrata cinese a Venezia, *Io sono Li* di Andrea Segre, pellicola che anche grazie al suo impegno s'è aggiudicata il *Premio Lux* come "miglior film sull'integrazione culturale europea 2012". Quand'era in carica al Consiglio Regionale riceveva le delegazioni cinesi, dalla Provincia dell'Hebei, da Ningbo... E il sito ufficiale del Consolato espone una sua foto assai significativa: scattata nella casa di Marco Polo, prima della sua partenza.

Adesso in Cina è approdato davvero. Dopo alcuni mesi è già tempo di un primo rendiconto.

Dato che la mia vita e gli impegni procedono principalmente a Shanghai, vorrei darvi con precisione le mie impressioni su questa città. E' molto stimolante e forse troppo veloce - offre così tanti impegni, attività, occasioni e spunti che si ha difficoltà a sedersi e riorganizzare le idee, razionalizzare le esperienze; sono

molto contento di essere qui, pur non conoscendo il cinese. Vorrei mostrare un atteggiamento umile e capire che cosa si può fare. Ammiro proprio per questo la comunità italiana a Shanghai, che ha già cercato di costruire un ponte con la cultura cinese e proprio da loro cerco di prendere spunto per procedere in Cina con giudizio. I rapporti italiani e cinesi sono ottimi, ma si può fare molto di più, sicuramente.

Il Consolato generale d'Italia è competente anche per le tre province circostanti del Zhejiang, Jiangsu e Anhui.

Appena arrivato ho visitato nel Jiangsu una città gemellata con Firenze, Nanchino, dove abbiamo organizzato una settimana della cultura italiana molto ben riuscita. Sono stato anche ad Hangzhou, a vedere la città e la sede di *Alibaba*. E poichè Marco Polo ha definito Hangzhou "la città più bella del mondo", sono andato a verificare se quanto lui scrisse nel Medioevo fosse ancora vero... Infine sono stato anche nell'Anhui.

Il Sud Est della Cina - Shanghai e le province del Zhejiang, Jiangsu e Anhui - da anni mantiene stretti contatti economici e culturali con l'Italia. Nel corso del suo mandato queste relazioni potranno rafforzarsi?

Esistono due piattaforme grazie alle quali, secondo me, questa regione della Cina darà contributi

relevanti alle relazioni bilaterali. La prima è l'Expo. Durante quello del 2010 la città di Shanghai è stata la vetrina della Cina sul mondo e all'Expo di Milano la partecipazione cinese è fortissima: sono previsti quattro padiglioni, che fanno della Cina il Paese più importante all'interno della manifestazione. C'è soprattutto il terzo padiglione, il *China United Corporate Pavilion*, che è di Shanghai e ospiterà i principali gruppi industriali cinesi che attraverso l'Expo si presenteranno al mondo. Cercherò naturalmente di fare il massimo perché questo padiglione abbia il successo che merita. Il *China United Corporate Pavilion* ha firmato un accordo con l'Università Fudan per sviluppare una strategia di presentazione dei gruppi cinesi a Milano. Grazie agli eccellenti rapporti tra l'Università Fudan e la Bocconi di Milano cercherò di capire se la Bocconi potrà aiutare la Fudan a progettare l'entrata delle società cinesi nella scena mondiale e al contempo si possa presentare a queste società

2014年3月，新任意大利驻上海总领事裴思泛于正式履职。

在担任总领事之前，裴思泛先生就已经结下了中国情。在担任维尼托大区外事委员期间，他就曾在欧洲议会中为一部描述威尼斯华人故事的电影做过推广，得益于裴领事的努力，那部电影还作为2012年欧洲文化融合题材最佳影片荣获了欧盟光线电影大奖；同时在大区政府任职期间，裴领事也多次接待来自河北、宁波等地的地方代表团；另外，在领馆官网上人们还可以看到一张其在启程赴上海任职前在马可·波罗故居自拍的一张颇具意义的照片。

在接受《中意》独家专访时，这位学者范儿十足的新领事以谦逊平和的语言描述了他出到中国的深刻印象，谈及了华东地区在中意双边关系中的重要角色。

《中意》：当您真正踏上了中国的土地，当您在上海工作和生活了数月后，您对中国的印象如何？

裴思泛：由于我的生活和工作集中在上海，所以我想主要谈一下对上海的印象。首先我觉得上海是一座令人兴奋的快节奏城市，我有时感到这座城市的节奏似乎有点太快了，因为这里总是充斥着各种活动与商机，以至于人们很难坐下来理性地思考应该做什么事。与此同时，能来到上海任职也令我高兴。因为不懂汉语，所以我想以谦逊的态度来面对我在上海的各种

l'Italia, così che la loro partecipazione all'Expo sia un grande successo.

La seconda piattaforma da valorizzare è il grande parco industriale italiano nella città di Suzhou, altra città simbolo della cooperazione tra l'Italia e la Cina. Si tratta di una realtà industriale non abbastanza conosciuta e da valorizzare.

Oltre a questi due fattori, non possiamo naturalmente dimenticare la città di Wenzhou! La comunità cinese in Italia, circa 300.000 persone, proviene quasi tutta dalla provincia dello Zhejiang e in particolar modo da Wenzhou, una città importantissima per gli impegni del Consolato. Gli immigrati cinesi in Italia sono ormai integrati nella nostra società e ci sono laureati che tornano in Cina perché la crescita economica qui è più stimolante che in Europa. Questi ragazzi cinesi sono perfettamente padroni della cultura italiana e rappresentano un ponte ideale per consolidare i rapporti tra i nostri paesi.

经历。首先我想搞清在上海有哪些工作可以开展，在这一点上，我特别佩服在上海的这些意大利人，他们的经历在沟通中意两国文化方面起到了桥梁作用，我想努力从他们的经历中总结出一些共性的经验，以了解在中国能够开展哪些工作。上海和意大利的关系一直不错，不过我相信还有很大潜力可挖。

《中意》：除上海市外，意大利驻沪领馆所覆盖的领区还包括浙江、江苏、安徽三省，您是否也亲赴这些地区进行过考察？

裴思泛：到任不久我就去了南京，南京与佛罗伦萨是友好城市，我们在那里成功地举办了意大利周活动。我还去杭州参观了阿里巴巴集团总部，另外，因为马可·波罗曾在书中写道杭州是世上最美的地方，为了鉴别一下他在中世纪的所见所闻是否属实，我也顺便游览了一下这座城市。之后我也去过安徽省。

《中意》：以上海市和浙江、江苏、安徽三省为代表的华东地区在经济和文化领域长年与意大利保持密切交往，在您担任任意驻沪总领事期间，这一地区对中意两国关系还应发挥怎样的促进作用？

裴思泛：我认为华东领区将在两个平台上为两国关系做出巨大贡献。第一个就是世博会。在2010年世博会期间，上海成为了中国对世界开放的窗口，而下一届的世博会又在米兰举行，在米兰世博会上，中国将设三

Quale sarà adesso l'orientamento politico del Consolato?

Cercherò di presentare il più fedelmente possibile la realtà cinese al Governo italiano. La Cina cambia velocissimamente, penso sia nostro compito aggiornare continuamente quest'immagine della nuova Cina così dinamica e capire come noi italiani possiamo essere vicini a questa crescita cinese. Ho notato, ad esempio, quanto l'obiettivo finale di molte politiche del Governo cinese sia migliorare le condizioni di vita della popolazione - per esempio lo stimolo ai consumi interni ma anche la protezione dell'ambiente, la modernizzazione dell'agricoltura, l'urbanizzazione - toccando di fatto molti campi della cooperazione bilaterale italo-cinese. Noi italiani in questi ambiti possiamo creare valore aggiunto.

Le misure concrete per realizzare questa linea politica?

座场馆，参展力度是很大的。在这三座场馆中，一座是代表政府的中国国家馆；第二座是与房地产行业有关的万科独立馆，而我要着重谈的是第三座场馆：中国企业联合馆，这座场馆由上海市委承办，将借助米兰世博会向世界推介中国的主要企业。我将尽我所能来帮助这座展馆在米兰世博会上取得它应有的成功。中企馆与复旦大学签订了一项协议，以探索中国企业在米兰的推广战略。复旦大学与米兰博科尼大学有着密切的合作关系，我会在此基础上看看博科尼能否向复旦提供一些关于中国企业在米兰世博会的推介帮助，令中国企业在米兰世博会成功参展，同时我也希望博科尼能够在中国企业间推介意大利的形象。

第二个需要开发的平台就是在苏州的意大利工业园区，这座境外最大的意大利工业园区是中意两国合作的另一大标志。我感觉这一园区还不具备较高的知名度，所以我想对其进行进一步开发。

除以上两点外，我们当然还不能忘记温州，要知道生活在意大利的约30万华侨中，大部分都来自那里，所以温州也是我们工作开展的重点城市。在意大利的温州侨民已经完全融入了当地社会，很多人在意大利接受了高等教育，由于目前欧洲的经济没有中国这么活跃，这些华侨选择回国发展，那么这些深谙意大利文化的海归就可以在促进两国关系方面发挥重要的桥梁作用。

Sono numerose ed a tutto tondo. Come Consolato abbiamo promosso dibattiti sino-italiani e sino-europei sul commercio; per sostenere la cooperazione nel settore agroalimentare abbiamo affiancato *Vinitaly* nelle grandi fiere alimentari di Shanghai; considerando il fatto che Shanghai è una città alla moda, abbiamo promosso a giugno una settimana di eventi dedicati allo stile di vita italiano, *l'Italian Lifestyle week*, con i talkshow delle star del mondo della moda. Sono state realizzate anche diverse iniziative culturali e artistiche: ad esempio, durante la *Settimana del Design di Shanghai 2014* abbiamo ideato una mostra sugli architetti italiani a Shanghai, con ritorni positivi da parte del pubblico cinese. Infine, con l'Istituto di Cultura del mio Consolato - che da anni conduce un lavoro di ricerca sugli italiani che hanno vissuto in questa città - vorremmo organizzare su questo argomento una grande mostra, da esporre prima a Shanghai e poi a Milano durante l'Expo. Ovviamente nelle giornate dedicate a Shanghai...

《中意》：在您担任总领事期间，意驻沪领馆工作的主要政策方针是什么？

裴思泛：我将努力把一个真实的中国介绍给意大利政府。中国正在经历着日新月异的变化，而我们领馆的任务就是要将中国这些充满活力的变化不断地汇报给意大利政府，从而探索意大利能够为中国的未来发展作出哪些贡献。我注意到，中国政府多项政策的最终目标都是改善民生，比如促进国内消费，环境保护，农业现代化和城镇化等，其中很多也是中意两国的合作领域，所以我认为通过与中国的合作，意大利可以在这些领域取得更大成就。

《中意》：为贯彻这一方针，意驻沪领馆有何举措？

裴思泛：可以说我们举办的交流活动是丰富和多方位的。我们举办过多场中意和中欧经贸研讨会。为促进两国在农产品方面的合作，我们在上海各大食品博览会期间专设了意大利葡萄酒展览会展位。考虑到上海是一座时尚的城市，我们六月在上海举办了意大利生活方式周活动，通过时尚明星的脱口秀来介绍意大利的生活品味。同时还有各类文艺活动，如在上海设计周期间，我们成功举办了“意大利设计师在上海”的主题展览，得到了中国观众的积极反响；同时，领馆文化处多年致力于有关意大利人在上海生活的历史研究，我们将首先上海办一次这方面的主题展览，在米兰世博会期间的“上海日”活动中，我们也会再次办相关展览。

务实与创新

LO SCONTRO fra le scintille della saggezza

di Zhang Guocheng e Bai Yang

张国成、白旻/文

Sia il governo cinese che l'italiano assegnano grande importanza alla cooperazione tecnico-scientifica. La partecipazione del premier del Consiglio di Stato Cinese Li Keqiang alla Settimana dell'innovazione Cina Italia - organizzata dal Politecnico di Milano il 16 ottobre 2014, a cui ha presenziato il Presidente del Consiglio italiano Matteo Renzi - ne è stata una concreta dimostrazione. Negli ultimi anni infatti, con lo stabilimento di piattaforme di cooperazione come il Centro di trasferimento tecnologico sino-italiano e la Settimana dell'innovazione Cina Italia, i canali di collaborazione in questo settore fra i due Paesi si sono ampliati, con risultati sempre maggiori. Cinitalia ne ha discusso con il consigliere scientifico dell'ambasciata cinese in Italia Yin Jun.

INCONTRO CON YIN JUN, CONSIGLIERE SCIENTIFICO DELL'AMBASCIATA CINESE IN ITALIA

专访中国驻意大利使馆科技参赞尹军

中意两国都进入了靠创新驱动的时代。把中国日益提升的科研和生产能力和意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。

Non basta saper fare, bisogna anche saper pensare.

Durante la Settimana dell'innovazione Cina-Italia, per rimarcare i risultati raggiunti dall'Italia nell'innovazione tecnico-scientifica il premier Li Keqiang ha affermato che "senza il Rinascimento italiano, forse non ci sarebbe stata la prima rivoluzione industriale". Lei che giudizio ha dell'eccellenza raggiunta dall'Italia in questo settore?

Il Rinascimento iniziò in Italia nel XIV secolo e dette enormi contributi all'intera civiltà umana, non solo a quella europea. Dopo aver aperto una nuova epoca sia per il pensiero sociale che per la scienza e la tecnologia, nel XVI secolo esso si estese agli altri Paesi europei, stimolando le grandi scoperte geografiche. Con l'apertura di nuove rotte di navigazione, i centri commerciali si sono trasferiti dall'Europa alle coste dell'Oceano Atlantico, agevolando la prima rivoluzione industriale in Gran Bretagna, rappresentata dal motore a vapore. Il Rinascimento e la prima rivoluzione industriale sono quindi indissolubilmente legati, ecco perché il premier ha ragione a dire che senza il Rinascimento italiano forse non avremmo avuto la prima rivoluzione industriale. Ereditando lo spirito scientifico di quell'epoca l'Italia ha sviluppato un sistema completo di ricerca scientifica, con eccellenze nelle scienze di base, in agricoltura, industria alimentare, architettura, biomedicina, progettazione e manifattura di macchinari, robotica, aviazione, astronautica e tutela ambientale. Nel frattempo l'Italia incoraggia anche l'innovazione, le sue Pmi partecipano attivamente alla ricerca e allo sviluppo e il Paese attua nella ricerca scientifica un'ampia cooperazione internazionale, con un alto livello di applicazione dei prodotti sviluppati e una rapida conversione dei risultati. Sono tutti positivi fattori del brillante sviluppo della ricerca scientifica italiana, sono eccellenze che possiamo prendere in prestito.

Il premier Li ha inoltre ricordato che "i due Paesi sono entrambi entrati in un'epoca trainata dall'innovazione, dove

è necessaria non solo l'innovazione tecnico-scientifica, ma anche lo spirito umanistico".

Lo spirito umanistico include il rispetto della dignità umana, l'attenzione per valori della vita e la loro realizzazione. Quanto alla cooperazione nell'innovazione tecnico-scientifica, essa fa perno sull'uomo. Lo spirito umanistico ha un ruolo preminente nel formare una libera atmosfera accademica e l'abitudine al pensiero indipendente, incoraggiare l'innovazione, servire la società, cambiare il mondo con la forza di scienza e tecnologia e realizzare il valore dell'individuo. Lo spirito umanistico esprime una profonda attenzione per i risultati spirituali e culturali dell'umanità. Quanto alla cooperazione nell'innovazione tecnico-scientifica, l'importanza assegnata alla proprietà intellettuale e l'investimento intelligente nel rispetto per il partner sono le condizioni fondamentali del suo successo.

Quali sono i principali ambiti di cooperazione bilaterale?

I progetti interessano la tecnologia ambientale, il risparmio energetico e la riduzione delle emissioni, la sanità, la smart city e il design industriale, con un focus sulla smart city, che comprende smart community, medicina a distanza e trasporto intelligente. Le finalità e l'ampiezza della cooperazione sono sempre più evidenti e sulla smart city le due parti si apprestano ad iniziare delle sperimentazioni. Per ottenere ottimi risultati occorre non solo saper fare ma anche saper pensare. L'integrazione della sempre maggiore capacità cinese nella ricerca, nello sviluppo scientifico e nella produzione con la tradizionale eccellenza italiana nel design creativo è la caratteristica saliente di questa cooperazione bilaterale. Come ha detto il premier Li nel suo intervento al Politecnico di Milano, lo scontro fra le scintille della saggezza cinese e italiana porterà sicuramente ad una maggiore innovazione.

Nel suo intervento Li ha elogiato i contributi di queste piattaforme indicando la necessità di rafforzare gli scambi di giovani talenti nel campo dell'innovazione.

Esistono ormai di diverse piattaforme di cooperazione e scambio tecnico-scientifico. Abbiamo accennato alla Settimana dell'innovazione e al Centro di trasferimento tecnologico. Può parlarci delle piattaforme già attive e di quelle in fase di pianificazione?

Sulla base del Memorandum di intenti per la cooperazione nell'innovazione sottoscritto dal ministero della Scienza e Tecnologia cinese e dal ministero dell'Innovazione italiano, prima e dopo il 2011 i due Paesi hanno costituito il Centro di trasferimento tecnologico sino-italiano, il Centro del design innovativo sino-italiano e il Centro di e-government sino-italiano e organizzano da cinque anni consecutivi il Forum dell'Innovazione. Inoltre, alla Fiera del trasferimento tecnologico internazionale che si tiene ogni anno ad aprile a Beijing è stato istituito un meeting speciale sull'innovazione Cina-Italia. Nel suo intervento al Politecnico di Milano il premier Li ha elogiato i contributi di queste piattaforme indicando la necessità di rafforzare gli scambi

di giovani talenti nel campo dell'innovazione. I principali dipartimenti competenti di tutte e due le parti stanno perciò portando avanti consultazioni per creare un meccanismo idoneo.

Ci dia delle cifre sui risultati concreti della cooperazione tecnico-scientifica negli ultimi cinque anni.

Nello scorso quinquennio le imprese, le università e gli organismi di ricerca cinesi e italiani hanno attuato più di 3500 progetti di collegamento tecnologico, siglando più di 40 intese di cooperazione e promosso 68 progetti di cooperazione, con profitti economici pari a quasi 4 miliardi di Rmb.

E quali sono i progetti più riusciti?

Nell'aprile del 2013 il Centro di trasferimento tecnologico sino-italiano ha promosso l'offerta alla città di Beijing di 120 mila filtri nasali Sanispira® da parte della compagnia italiana Hsd e firmato

10月16日，中国国务院总理李克强在访问意大利期间，与意大利总理伦齐共同出席了在米兰理工大学举办的“中意创新周”活动，并发表讲话，充分证明了两国政府对科技合作的重视。近年来随着中意技术转移中心和中意创新周等合作平台的建立，两国间的科技合作渠道日益畅通，成果愈加显现。

优秀的创新结果不仅要“做得到”，还要“想得到”。

中意：李克强总理出席中意创新周活动的时候说“没有意大利的文艺复兴，就可能没有第一次工业革命”，充分肯定了意大利在科技创新方面的成绩，您怎样看待意大利在科技方面的优势？

尹军：14世纪兴起于意大利的文艺复兴，对包括欧洲在内的整个人类文明都是伟大的贡献。文艺复兴从社会思想到科学与技术都开创了文明的新时代。文艺复兴在16世纪时扩大至欧洲各国，促成了地理大发现，随着新航道的开辟，欧洲商业和贸易中心转移到大西洋沿岸，进而促成在英国出现了以蒸汽机为代表的第一次工业革命，应该说二者是一脉相承的。李总理“没有意大利的文艺复兴，就可能没有第一次工业革命”是很有道理的。

秉承文艺复兴的科学精神，意大利发展了完整的科研体系，在基础科学、农业、食品工业、建筑、生物医学、机械设计和制造、机器人、航空航天、环境保护等领域都有一定的技术优势。同时我们也注意到意大利鼓励创新、中小企业积极参与研发、科

研国际合作广、科研产出应用性强，成果转化快，这些是意大利科研蓬勃发展的积极因素，也是值得我们借鉴的优点。

中意：李克强总理说：“两国都进入了靠创新驱动的时代，这不仅需要科技创新，而且需要人文精神。您如何解读这句话？”

尹军：人文精神包括了人格的尊重，对人生价值的关怀与追求。对科技创新合作而言，人是创新之本。人文精神对形成自由的学术氛围和独立思考的思维习惯，鼓励人们积极创新，用科技的力量服务社会、改造世界，实现自己的价值有至关重要的作用。

同时，人文精神还包括对人类精神文化成果的高度珍视。对科技创新合作而言，重视知识产权，尊重合作伙伴的智力投入是成功合作的基础条件。

中意：中意两国在科技创新方面的合作主要涉及哪些领域？目前，最有影响的领域有哪些？

尹军：中意创新合作项目主要集中在环境技术、节能减排、医疗卫生、智能城市、工业设计等领域，特别是智

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

能城市领域，包括智能社区、远程医疗、智能交通等丰富内容，合作意愿和影响日益突出，双方正计划合作开展智能城市试点项目。优秀的创新成果不仅要“做得到”还要“想得到”，把中国日益提升的科研和生产能力与意大利传统设计创意优势相结合，是中意创新合作的特点和亮点。正如李总理在创新周讲话中所说，中意两国智慧火花的碰撞和交流，一定会带来更多的创造。

La cooperazione tecnico-scientifica nel campo dell'urbanizzazione non si limita alla smart city e al trasporto ecologico... Nel processo di urbanizzazione, ad esempio, l'Italia vanta ricche esperienze e tecnologie di tutela del patrimonio culturale e architettonico che la Cina può prendere a prestito. Il Piano d'azione triennale 2014-2016 di rafforzamento della cooperazione economica Cina-Italia promuove chiaramente la cooperazione nell'urbanizzazione sostenibile, allo scopo di prendere a prestito l'esperienza italiana nello sviluppo delle città medio-piccole, scelte come modello di paragone per l'urbanizzazione cinese. Nel 2012 il ministero cinese della Scienza e Tecnologia e quello italiano dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca hanno sottoscritto il memorandum di cooperazione sulla smart city, mentre le città cinesi di Luoyang e Wuxi collaborano già con Trento e Torino. Nel corso del quarto Forum dell'innovazione Cina-Italia, l'Italia ha illustrato alla città di Guiyang - inclusa nel programma di sperimentazione della smart city del ministero cinese della Casa e dello Sviluppo Urbano e Rurale - la propria esperienza nella costruzione di città, community, case ed edifici intelligenti, esprimendo volontà collaborativa.

于2011年先后成立了中意技术转移中心、中意创新设计中心和中意电子政务中心等三个创新合作平台，并连续五年每年举办一届创新论坛。此外，在每年4月在北京举行的国际技术转移大会上，也设立了中意创新合作专场。

李总理在米兰理工大学的讲话中肯定了这些平台为促进中意创新交流做出的贡献，并指出应加强青年创新科技人才交流。目前双方科技创新主管部门正就此展开协商，设计筹建中意青年创新人才交流合作平台。

中意：请您用数据介绍一下最近5年间中意科技合作的成果

尹军：过去5年间，在双边创新合作框架下，中意双方企业、大学和研究机构开展了3500余项技术对接，形成了400余项合作意向、促成68个合作项目，实现经济效益近40亿元人民币。

中意：中意两国在科技合作方面有哪些影响重大的成功项目？

尹军：五年来中意创新合作取得了一批务实成果，内容丰富。比如，中意技术转移中心于2013年4月促成意大利HSD公司向北京赠送12万付

SANISPIRA® 鼻腔过滤器产品，并与相关伙伴就粉尘防护签署研发和产业化合作协议；中科宇图天下科技有限公司和意大利国家新技术能源与可持续发展署（ENE）开展了饮用水水源地水质监测预警体系研究，产值预计达3000万人民币；北京澳多汽车技术开发有限公司和意大利AVIOMATH公司开展了高性能环保天然纤维板的产业化工艺技术合作，填补了国内空白，打破了国外的垄断。

此外，今年11月6日，意大利先进煤炭技术研究所与中国能源研究会签订合作备忘录，拟合作引进、开发包括增压富氧无焰燃烧技术在内的一系列环保技术，对我从源头上应对雾霾污染有积极意义。

中意：中国的城镇化进程加速，意大利在这方面有自己成功的经验和特点。智慧城市和绿色交通是两国在这一方面的主要合作方向吗？目前，已经展开具体的合作进程了吗？

尹军：两国在城镇化方面的科技合作重点方向包括智慧城市和绿色交通，但不限于此，例如意大利在城镇化过程中保护城镇文化遗产和建筑有丰富的经验和技



Aumenta la collaborazione tecnica e scientifica...
...ed è all'insegna della concretezza.

La concretezza del lavoro congiunto di Cina e Italia in campo tecnico-scientifico: più tecnologia, più risultati sul mercato.

Lei una volta ha affermato che solo una maggiore partecipazione delle imprese può rafforzare la vitalità del mercato della cooperazione per l'innovazione tecnico-scientifica. Ad oggi, quante imprese cinesi e italiane collaborano? Quali facilitazioni offrono loro i due Paesi?

È vero, le imprese sono il perno della cooperazione per l'innovazione. Alla Settimana dell'innovazione Cina-Italia hanno partecipato circa cento imprese di Beijing, Shanghai, Tianjin, Jiangsu, Jilin, Hebei e Guangdong ed oltre 500 rappresentanti italiani, che sono solo una minima parte delle imprese partner in questa piattaforma.

Con l'aiuto del Centro di trasferimento tecnologico sino-italiano adesso le imprese innovative cinesi e italiane possono mettere in rete i propri propositi di trovare dei partner, trattare "one to one" ai Forum dell'innovazione e in altre iniziative e tenere dei meeting specializzati su tecnologie quali la combustione senza fiamma e la medicina cardiovascolare.

Possono anche godere di una serie di facilitazioni per la tutela della proprietà intellettuale, la consulenza legale e i finanziamenti.

Il futuro della cooperazione bilaterale nell'innovazione tecnico-scientifica?

Gli spazi sono enormi. Per motivi storici l'Italia è molto forte nella ricerca sulle scienze di base e i due Paesi cooperano da lungo tempo, ad esempio, nell'astrofisica, nella fisica delle alte energie. Sono convinto che con l'aumento degli investimenti della Cina nelle ricerche di base e la ripresa dell'economia italiana la cooperazione si amplierà notevolmente. Come dicevamo, la caratteristica di questa collaborazione è la concretezza: maggiore è la componente tecnologica, maggiori sono i risultati apprezzabili dal mercato. Perciò continueremo, come pure continuerà e si rafforzerà la collaborazione nell'innovazione stimolata dal trasferimento tecnologico ed anche la cooperazione per l'high tech e l'industria potrebbe diventare in breve tempo una realtà.

Concludendo, i premier di Cina e Italia hanno partecipato al Forum dell'innovazione Cina-Italia al Politecnico di Milano e l'intervento del premier Li Keqiang in particolare è suonato indubbiamente come un enorme incoraggiamento a progredire nella cooperazione tecnico-scientifica bilaterale. Tutto questo mi convince perciò che le prospettive siano davvero positive. ■

Il tuo partner per la Cina

La Fondazione Italia Cina nasce nel 2003 per favorire i rapporti politico-culturali fra i due paesi, incrementare lo scambio di idee, persone e prodotti e per promuovere un clima più ricettivo alle esigenze delle aziende cinesi che operano in Italia, e viceversa.

A questo scopo la Fondazione offre servizi di consulenza strategica, legale, attività formative e progetti di penetrazione del mercato. Maggiori informazioni e contatti su www.italychina.org

你在中国的合作伙伴

意中基金会成立于2003年，致力于加强两国政治、文化关系，增进思想交流、人员往来、双边贸易，推动营造符合意中两国企业在对方国家经营所需的环境。为此，基金会提供战略和法律咨询、市场渗透计划，组织教育活动。

更多信息请点击：www.italychina.org

积累值得中国借鉴。在中意关于加强经济合作的三年行动计划（2014年至2016年）中，明确提到在可持续城镇化方面开展合作，以及将借鉴意大利中小城市发展模式的经验，作为中国城镇化建设的参考范例。2012年中国科技部和意教育、大学与科研部签署关于“智慧城市”合作的备忘录。以“智慧城市”为例，我国的洛阳、无锡等城市已与意大利特伦托、都灵开展了相关合作。在第四届中国意大利创新论坛上，意大利对入选我国住建部国家智慧城市试点的贵阳市介绍了自己建设智慧城市、智慧街区、智慧家居、智慧楼宇等方面的情况，表示了合作的意愿。

中意科技合作的特点是“务实”，技术成分多，合作成果跟市场比较近。

中意：您曾经说过：“只有更多的企业参与，才能赋予科技创新合作更为强健的市场生命力。”目前，两国有多少企业已经参与其中？两国为企业的参与都提供了哪些便利？

尹军：的确，企业是创新合作的主体。在刚刚举行的中意创新周期间来自北京、上海、天津、江苏、吉林、河北、广东等省市的100余位企业代表与500余位意方代表出席，但这只是参与到中意创新合作的企业的一小部分。在中意技术转移中心等平台的帮助下，中意创新企业如今可在网上发布合作意向，寻找合作伙伴，可以在创新论坛等活动中实地对接洽谈，重点技术（比如此前提到的无焰燃烧技术和心血管医学技术）可以举行专业技术说明会，此外还可在知识产权保护、法律咨询和融资等方面得到一系列便利。

中意：您如何看待两国科技合作的未来？

尹军：中意科技合作发展空间很大。由于历史的原因，意大利在基础科学研究上最踏实，中意双方在天文物理、高能物理等方面保持长期合作关系。相信随着我国对基础研究投入的加大和意大利经济的复苏，基础科研合作会有比较大的增加。中意科技合作的特点是“实”，技术成分多，合作成果跟市场比较近，因此创新合作还将会发展。以技术转移为动力的企业之间的创新合作会持续且可能不断加强。在高技术及产业领域的合作也会的不久的将来变为现实。

十月中旬两国总理出席在米兰理工大学举办的中意创新论坛，特别是李克强总理在论坛上的讲话对中意科技合作发展无疑是巨大的鼓励和勉励，当然也是要求。我相信中意科技创新合作未来前途似锦。●



4G时代与媒体融合发展

L'integrazione e la cooperazione dei media nell'era del 4G

di Wang Gengnian

CRI / 中国国际广播电台 意大利语部

In quest'epoca di continua evoluzione tecnologica dell'informazione, lo sviluppo dei mass media dipende sempre più dalla tecnologia. La più recente dimostrazione dei progressi della moderna informatica è il nuovo sistema di telecomunicazione mobile 4G, destinato ad influenzare enormemente il futuro sviluppo dei media. Uno sviluppo complementare dei media tradizionali e media emergenti è un punto chiave e un progetto di lungo termine, per la cui realizzazione occorre conoscere a fondo le possibilità della tecnologia 4G. Per ottenere questo risultato è necessario innovare i metodi di comunicazione e raggiungere i vertici della trasmissione dell'informazione. Nel contesto del 4G, per realizzare uno sviluppo armonico dei media occorre prima raggiungere un'uniformità di idee, brand, piattaforme, utenti, organizzazioni e capitali.

Uniformità delle idee

Bisogna sviluppare nuove concezioni, conoscenze e modi di pensare adatti allo sviluppo integrato dei media. Attualmente in Cina i maggiori ostacoli sono rappresentati dalle idee antiquate, ancorate al modello di sviluppo dei media tradizionali, l'inerzia di politiche, capitali, tecnologie e progetti, dal pregiudizio, dettato da interessi nei confronti dei cambiamenti dell'assetto originario. Nell'epoca del 4G media diversi devono superare i limiti del proprio sviluppo naturale, migliorare le aspettative su Internet, ponendo l'accento su parità, apertura, coordinamento, condivisione e guadagno comune, attenzione alle esperienze degli utenti e attiva creazione di prodotti e servizi di eccellenza. Devono inoltre valorizzare la capacità di aggregazione dei nuovi media, integrare le tecnologie avanzate e la migliore comunicazione dei media emergenti e soddisfare le esigenze diversificate e personalizzate degli utenti, così da padroneggiare il vertice della comunicazione nella nuova struttura dell'opinione pubblica.

Integrazione dei brand

Lo standard delle comunicazioni mobili TD-LTE è di copyright esclusivamente cinese e ormai se ne fa uso commerciale in molti paesi del mondo. I media devono sfruttare a fondo i vantaggi di questa tecnologia e approfittare delle caratteristiche della comunicazione nell'epoca del 4G per accelerare la creazione di brand che presentino i valori e lo stile della Cina. Per realizzare l'integrazione di brand mediatici occorre espandere in orizzontale la catena di brand e contemporaneamente integrare in verticale la catena settoriale. Perciò è necessario promuovere lo sviluppo dei brand verso dispositivi e piattaforme multipli, in modo da far nascere nuovi brand a partire da quelli di eccellenza già esistenti. Nel frattempo, sulla base dei vantaggi delle main business brand, va creata una catena di prodotti diversificati, arrivando ad una gestione sinergica di brand transregionali, transmediali e transsettoriali.

Integrazione delle piattaforme

La tecnologia 4G porterà alla rimodulazione e all'acquisizione della produzione e dell'organizzazione dei media, all'integrazione e all'upgrade dei sistemi di produzione, al ri-

在如今信息技术不断发展的时代，媒体发展对技术的依赖越来越强。4G移动通信技术是当代信息技术进步的最新体现，它必将对媒体发展带来巨大影响。推动传统媒体和新兴媒体融合发展是个战略命题、长期任务，应充分把握4G技术带来的机遇，创新媒体传播方式，占领信息传播制高点。在4G条件下，实现媒体融合发展，须经过观念融合、品牌融合、平台融合、用户融合、机构融合和资本融合六个途径。

观念融合

就是要形成适应媒体融合发展的新观念、新认识、新思维。当前，固守传统媒体发展模式的陈旧观念，坐等政策、资金、技术、项目的惰性思维，担心打破原有格局的利益偏见，是影响我国媒体融合发展的最大制约因素。进入4G时代，不同媒体需要突破各自发展的限制，需要强化互联网思维（强调平等、开放、协作、分享、共赢，高度关注用户体验，致力打造精致产品与服务），发挥新兴媒体的聚合能力，融合新兴媒体技术优势和传播特点，满足用户多样化、个性化需求，在舆论新格局中抢占信息传播制高点。

品牌融合

目前，我国具有自主知识产权的4G移动通信标准TD-LTE已在全球多个国家进入商用，媒体要充分利用这一技术优势，利用4G时代媒体的传播特点，加快打造中国价值、中国风格和中国气派的品牌媒体。实现媒体的品牌融合，需要横向拓展媒体品牌链和纵向延伸媒体产业链同时进行。为此，要加快同一品牌向多终端、多平台延展，以优质品牌为龙头，孵化新的媒体品牌。同时依托主营业务的品牌优势，打

造多元化产品链，实现媒体品牌跨区域、跨媒体、跨行业联合经营。

平台融合

4G技术将带来媒体生产组织的重组与并购，生产系统的融合与更新，生产流程的再造与优化，实现媒体采集、生产、存储、发布等多个平台的融合。媒体与网络、电信之间要加快平台对接，打通线上线下资源，确定融合发展产业模式，实现内容提供商、广告商、应用服务商、用户等各取所需，互利共赢。

用户融合

就是以提供满足用户需求的个性化服务为目标，实现用户资源的多元开发应用。要善于利用4G移动通信技术，掌握用户多样化、个性化需求，为用户提供全方位、伴随式服务；要加强媒体与用户互动交流，提高用户关注度和参与度；要加快新产品与服务的研发，为用户构建多终端入口服务；要善用社会化网络平台，在激发用户创造的同时，促使用户自发组织形成多层次、多样性的网络单元，使互联网产品拓展成复杂的生态系统。

机构融合

媒体组织的机构融合，应着眼于不同媒体间优势互补、资源共融和联合运作；要引入新兴媒体成功的运营机制和商业模式，建立现代媒体企业制度，搭建科学合理的媒体融合框架；要加强对媒体生产传播体系的战略整合，借助大数据和云计算，实现媒体生产与传播流程再造；要建立具有综合协调功能的媒体运行机制，实现媒体技术支撑、内容提供、服务用户和履行社会职责的有机统一。

资本融合

就是通过并购、参股等方式促进媒体发展。近年来，在我国媒

体融合发展过程中，资本运作形式日趋多元化，资本融合渠道逐步变宽，资本在媒体融合过程中的纽带作用更加突出。通过资本融合，媒体将能得到更多的包括4G移动通信在内的技术支持；而随着技术的发展，广电、通信、互联网等行业界线也将越来越淡化，越来越融合，而资本融合也将在媒体融合发展中发挥更加重要的作用。

在传统媒体向4G时代的媒体融合迈进之时，意大利米兰将迎来2015年世博会。世博会对于意大利人也许并不陌生，早在1900年，这场人类科技文明盛会就曾在意大利生根。如今，新技术的生根发芽和普及运用可以让意大利在举办世博会上更加得心应手，也会让媒体在世博会的传播中大放异彩。

在4G时代，用户不仅能快捷地在移动终端上获取文字、图片和音频内容，即便是3G时代流量受限的视频内容，用户同样能够快捷获取。这表明，在4G时代，媒体要想获得竞争力和影响力，要么不断创新内容，要么不断改进传播渠道。而那些能够将优质的服务内容和便捷的传播渠道结合在一起的媒体，无疑是最具竞争力的媒体。2015年米兰世博会无疑为我们提供了这样一个前所未有的机遇，中国国际广播电台拥有多种媒体形态，实现了广播、电视、报刊、网络、移动终端等多种媒体手段的全球覆盖。我们将加快多种媒体形态融合发展的步伐，特别要借助互联网时代新的传播渠道和手段，加强与意大利媒体的合作，用速度更快的传输，形式更多的内容，涵盖更广的传播展现一届美轮美奂的世博会。

中国有诗云：芳林新叶催陈叶，流水前波让后波。在人类不断推陈出新，全面迈入4G时代之时，中国国际广播电台愿与意大利媒体一道，站在全新的高度之上，乘着4G技术的东风，为媒体融合发展插上新的翅膀，遨游在世博会的蓝天下。

assetto e all'ottimizzazione del processo di produzione e quindi all'integrazione delle piattaforme di raccolta di materiali, produzione, database e comunicazione. I media devono sviluppare un collegamento con le piattaforme della rete Internet e delle telecomunicazioni, unificare le risorse online e offline e stabilire un modello industriale di sviluppo integrato, in modo che i fornitori di contenuti, i pubblicitari, i provider dei servizi di applicazione e gli utenti ottengano ciò di cui hanno bisogno, a vantaggio di tutti.

Integrazione degli utenti

Questo termine indica la valorizzazione e l'utilizzo diversificato delle risorse degli utenti con l'obiettivo di fornire servizi personalizzati che soddisfino le loro esigenze. Per fare ciò occorre un buon uso della tecnologia 4G, soddisfare le esigenze diverse e personali degli utenti e fornire loro un servizio completo. Va rafforzata l'interazione tra media e utenti, attraverso un maggiore grado di attenzione e partecipazione di questi ultimi. È necessario accelerare la ricerca e lo sviluppo di nuovi prodotti e servizi e creare accessi a dispositivi plurimi per gli utenti, sfruttare al meglio le piattaforme dei social network, incentivando la creatività degli utenti e stimolando la formazione spontanea di unità di network diversificate e a più livelli, in modo che i prodotti della rete Internet si traducano in eco-sistemi complessi.

Integrazione delle organizzazioni

L'integrazione delle organizzazioni mira alla complementarità dei vantaggi, alla condivisione delle risorse e all'operazione coordinata di media diversi. Per ottenere questo risultato, occorre seguire il modello del riuscito meccanismo operativo e modello commerciale dei media emergenti, definire un sistema societario dei media moderni, formare un quadro di integrazione multimediale scientifico, rafforzare l'integrazione strategica dei sistemi di produzione e trasmissione e realizzare il riassetto del processo attraverso i Big Data e il cloud computing. Va quindi stabilito un meccanismo operativo dotato di capacità di coordinamento generale per arrivare all'unificazione organica di supporto tecnologico, offerta di contenuti, servizi agli utenti e adempimento dei compiti e delle responsabilità sociali.

Integrazione dei capitali

Indica la promozione dello sviluppo dei media tramite acquisizioni e partecipazioni azionarie. Negli ultimi anni, nel processo di sviluppo integrato dei media cinesi, le modalità operative dei capitali hanno subito una continua diversificazione, i canali di integrazione dei capitali si sono progressivamente



ampliati e il ruolo centrale del capitale nel processo di integrazione dei media è emerso in modo sempre più evidente. Attraverso l'integrazione dei capitali, i media otterranno maggiore supporto tecnologico, la tecnologia 4G. Di pari passo con lo sviluppo tecnologico, la linea di demarcazione tra radio e tv, telecomunicazioni e rete internet si farà sempre più sfocata, perciò l'integrazione dei capitali svolgerà un ruolo ancora più importante per lo sviluppo integrato dei media.

Mentre i media tradizionali avanzano verso l'integrazione dell'epoca 4G, Milano si prepara ad ospitare l'Expo Universale 2015. Un evento certamente non sconosciuto agli italiani, visto che questa manifestazione della civiltà tecnico-scientifica dell'umanità si è tenuta nel Belpaese già nel lontano anno 1900. Oggi lo sviluppo e la diffusione delle nuove tecnologie facilitano il lavoro organizzativo del paese ospitante e permettono anche ai media di giocare un ruolo straordinario nella trasmissione dell'evento.

Nell'epoca 4G attraverso i loro dispositivi mobili gli utenti sono in grado di accedere con facilità non solo a contenuti di testo, immagini e audio e anche video che non erano invece disponibili per tecnologia 3G. Ciò dimostra che

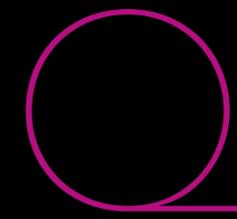
nell'epoca 4G, per ottenere capacità d'influenza e competitività, i media devono rinnovare continuamente i contenuti o migliorare costantemente i propri canali di comunicazione. I più competitivi sono proprio quelli in grado di combinare servizi di eccellenza e canali di comunicazione veloci. L'Expo di Milano offre chiaramente un'occasione senza precedenti. Con la sua piattaforma multimediale, Radio Cina Internazionale ha realizzato la copertura globale a livello di radio, tv, giornali e riviste, network e dispositivi mobili. Radio Cina Internazionale accelererà il passo dello sviluppo integrato multimediale, utilizzando in particolare i nuovi canali e strumenti di comunicazione, in collaborazione con i media italiani, così da presentare una straordinaria edizione dell'Expo in modo più veloce, più vario e con una copertura ancora maggiore.

Una poesia cinese dice che le nuove foglie subentrano alle vecchie, le prime onde lasciano spazio alle successive. Mentre l'umanità cerca di rimanere al passo con i tempi ed entra nell'epoca del 4G, Radio Cina Internazionale intende sfruttare al meglio questa nuova tecnologia 4G per mettere le ali allo sviluppo integrato dei media e presentare l'Expo di Milano in modo eccellente insieme ai media italiani.

(L'autore è Direttore Generale di Radio Cina internazionale)

ITALIA e CINEMA?

PARLIAMONE



di Luigi Gubitosi

Quando parlano della loro maggiore azienda radiotelevisiva, gli italiani la chiamano “mamma Rai”. Nei suoi 90 anni di vita infatti la Rai non li ha solo informati, ma ha servito tante serate divertenti o interessanti, ha fatto condividere momenti di gioia e drammatici collettivi, ha tenuto compagnia a tutti gli italiani di tutte le età.

Oggi la Rai è la maggiore azienda culturale italiana, di fatto è quasi un’infrastruttura dello stato, come la scuola o i servizi pubblici.

Era quindi naturale che il Paese si rivolgesse a noi di RAI per raccontare Expo 2015, l’Esposizione universale, il più grande evento globale che vivremo nei prossimi anni. E proprio per questo “mamma Rai” si sta reinventando di nuovo, come altre grandi aziende del settore, per diventare una media company.

Expo 2015 allora è una grande sfida. Il tema – E’ possibile assicurare a tutta l’umanità un’alimentazione buona, sana, sufficiente e sostenibile? – è affascinante ma estremamente complesso. Il cibo è insieme nutrimento e piacere, tradizione e innovazione, economia e ambiente, salute e convivialità e si declina in almeno tanti modi quanti sono i Paesi del mondo. Anche l’evento Expo tocca quasi tutti i Paesi del mondo. La comunicazione della Rai, quindi, sarà globale.

Per una media company che aspira a una maggiore internazionalizzazione, Expo 2015 è una palestra straordinaria e per raccontarlo abbiamo creato una nuova struttura dedicata. Non aggiungendo nuovi canali radio o televisivi, ma radunando un insieme di talenti capaci di studiare, capire e produrre idee e contenuti per l’intera azienda. Una sorta di factory con un ciclo produttivo ad integrazione verticale, in cui ogni prodotto (con tutto quello che ha comportato in termini di studio, creatività e produzione) può essere trovato su più piattaforme: televisione, radio,



漫谈意中媒体世博会合作

路易吉·古比托西/文

(意大利广播电视公司总经理)



web, ma anche editoria, mostre, eventi. In una parola, crossmedialità. Uno schieramento di idee e persone che affronta le sfide di un mercato editoriale profondamente mutato da Internet e sa coglierne le opportunità nuove. Una struttura che però è anche uno sportello per tutte le organizzazioni che in Italia o nel mondo vogliono parlare di Expo, a cominciare dalle Nazioni Unite, attraverso la FAO e l'OMS. Premesso tutto questo, come lavorare per la Cina e con la Cina? Rai Expo è per sua natura una struttura capace di dialogare e collaborare con le altre media company internazionali, aiutandole a raccontare Expo 2015 e il suo tema ed anche a far conoscere al mondo i patrimoni più straordinari del nostro Paese: l'alimentazione naturalmente, ma anche la cultura, la storia, l'arte, il territorio, il saper fare, la creatività. Allora, proprio a partire dal cibo, credo che i due Paesi con le più rinomate cucine del mondo, l'Italia e la Cina, non solo possano, ma debbano collaborare. Rai e Rai Expo danno dunque il benvenuto ai media cinesi, mettendo a loro disposizione idee, conoscenze, esperienza, contatti ed ogni più concreto aiuto per coprire il grande evento di Milano. Abbiamo aperto un sito in cinese (www.expo.rai.it/cn) ora in fase di startup. Da gennaio 2015 siamo anche sui

principali social network cinesi, ospitando interviste e contenuti di eccellenza cinesi sui temi di Expo e saremo aperti a scambi di iniziative e di contenuti. L'Italia è grande amica della Cina, di cultura dialoghiamo fin dai tempi di Marco Polo e Matteo Ricci e ritengo Expo 2015 un'ottima occasione per rinsaldare questi legami. Non solo per far conoscere l'Italia e gli italiani ai cinesi, ma certamente anche per far conoscere la Cina e i cinesi agli italiani.

Radio Cina internazionale in occasione di Expo2015 è il media partner del Padiglione statale cinese e del Padiglione congiunto delle Imprese cinesi e questo sarà un primo ed importante test per la collaborazione tra Radio Cina internazionale e RAI. E' infatti interesse di Rai riprendere e fortificare il rapporto con Radio Cina internazionale. La sinergia che vogliamo su Expo dovrà continuare in futuro e sviluppare nel lungo periodo questa stretta e virtuosa collaborazione con un approccio multimediale e crossmediale.

Insomma, Italia e Cina? Parliamone...

(L'autore è il Direttore Generale della Rai, Radiotelevisione Italiana)

提起意大利最大的广播电视公司，意大利人都会说“Rai（意大利广播电视公司）妈妈”。在意大利广播电视公司90年的历史中，它不仅为意大利人提供了资讯，还给他们带来了许多愉快或有意思的夜晚，让观众们共同分享了喜悦和悲痛，它陪伴了所有各年龄层的意大利人。

如今意大利广播电视公司是意大利最大的文化公司，如同学校和公共服务部门，意大利广播电视公司几乎是属于国家的公共设施。

因此国家自然会要求我们意大利广播电视公司来报道2015年世博会，“世界博览会”——这将在未来几年全球都会谈论的盛会。正因如此，Rai 妈妈正在重塑自我，以成为一家“媒体公司”，正如行业内其他大公司那样。

2015年世博会是一个巨大的挑战。其主题是“有可能保证全人类拥有优质，健康，充足和可持续性的食品吗？”——这是一个很有吸引力，却又极其复杂的主题。食物既是营养，又是享受；它包含了传统，又融汇了创新；关乎经济，又涉及环境；影响健康，又带来欢乐。可以说世界上有多少国家就有多少种形式的食品。2015年世博会也几乎涉及了全世界所有国家。因此，意大利广播电视公司的报道将会是全球性的。

对于一家渴望更加国际化的媒体公司来说，2015年世博会将会是一次非凡的锻炼，为了报道世博会，我们专门成立了一个新的部门。我们并没有开设新的广播或者电视频道，而是召集了一群学习和理解能力强，能够为整个公司建言献策的人才组成了这个部门。这就类似一个拥有垂直整合生产模式的工厂，这个工厂中的每一件产品（融入了研究、创新和制造）都能够在电视、广播、网络、纸媒、展览、活动等多个平台上找到。一言以蔽之，跨媒体。这是一支融合理念和人才的队伍，他们面对的是一个在互联网影响下发生深刻变革的出版市场，他们知道如何能够把握住新的机会。对意大利或全世界所有想谈论世博会的机构，从联合国，粮农组织到世界卫生组织，我们的这个部门就是一扇窗口。

有鉴于此，如何为中国工作，又如何与中国合作呢？意大利广播电视公司世博会部门，就

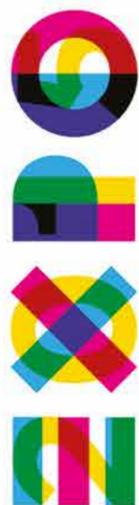
其性质来看，是一个能够和其他国际传媒公司对话并合作的机构，帮助他们报道世博会，介绍世博会主题，让世界了解我国最特别的文化遗产：当然包括饮食，还包括文化、历史、艺术、地理、技术诀窍和创造力。

谈到食物，我认为意大利和中国都有着世界上最受欢迎的美食，两国不只是能够，而且应该进行合作。意大利广播电视公司和其世博会部门欢迎中国媒体，我们愿为它们提供各种想法，知识，经验，人脉以及所有实质性的支持，帮助他们报道这场米兰城的盛事。我们开设了一个中文网站(www.expo.rai.it/cn) 该网站还处于初创阶段。从2015年初开始，我们会登陆中国的主流社交网站，并在上面发布各种世博会主题的采访和一些关于中国的内容，我们愿意做各种创意和内容的交流。

意大利是中国的好朋友，在文化交流方面可以追溯到马可波罗和利玛窦时期，我认为2015年世博会对于加强意中文化关系是一个绝好的机会。不仅要让中国人了解意大利以及意大利人，还要让意大利人了解中国和中国人。

在2015年世博会期间，中国国际广播电台将会是中国国家馆和中国企业馆的媒体合作伙伴，这将成为中国国际广播电台和意大利广播电视公司之间合作的一次重要考验。意大利广播电视公司有兴趣重启并加强与中国国际广播电台的关系。双方在世博会方面的协作应在将来继续下去，通过多媒体和跨媒体的方式，在长时间内发展成为紧密的关系伙伴。总之，意大利和中国的关系，我们还要继续讨论下去。

周宇航 译



MILANO 2015

DEDICATO A CHI HA IDEE straordinarie

MILANO 2015.

L'Expo all'insegna della creatività,
dell'innovazione e di un'appassionata
partecipazione della Cina

▶ Nel suo messaggio inaugurale alla Settimana dell'innovazione tecnico scientifica Italia - Cina, tenutasi al Politecnico di Milano, il premier del Consiglio di Stato cinese Li Keqiang ha detto che "La nostra è l'epoca dell'innovazione. L'innovazione tecnico scientifica non nasce solo dalla padronanza della tecnologia ma anche dalla creatività. Spero perciò che i giovani cinesi e italiani, facendo tesoro dell'intelligenza occidentale e orientale, ci proponghino idee straordinarie e facciano sì che la creatività promuova l'innovazione".

Oggi parlare di Milano e di creatività significa parlare della nuova edizione dell'Expo che si terrà in città dal primo maggio al 31 ottobre 2015. Ed è a tutti noto quanto creatività e innovazione siano l'anima dell'Expo e il cuore pulsante di Milano. Che sorprese ha dunque in serbo per l'Expo la città della creatività?

di Li Mengfei
李梦非/文

米兰世博会： 一场“奇思妙想”的盛宴



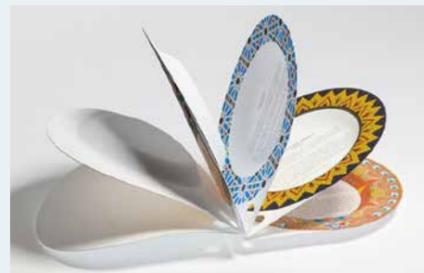
2015米兰世博会
创意与创新的汇聚
离不开中国的积极参与



MILANO 2015

LE EXPO-CURIOSITÀ

Fra settecento progetti di design la giuria coordinata da Giorgio Armani ne ha scelti due: Lettere colorate di Andrea Puppa e Uovo stilizzato di Alice Ferrari. Alla fine Lettere colorate è risultato vincitore del concorso con 4747 voti, tramite una votazione on line, diventando così il logo ufficiale dell'Expo di Milano. Il designer italiano Andrea Ponti ha progettato in occasione dell'evento la borraccia Life. Colori puliti e forma semplice, Life è interamente realizzata in carta riciclabile e cotone naturale per garantirne il completo recupero. Ogni borraccia può essere utilizzata un solo giorno e viene riciclata terminata la visita. The Lunch Book, ideato da Sebastiano Ercoli e Alessandro Garlandini, è risultato primo al concorso Expopack indetto dal comitato organizzativo. Formato da piatti con su stampate ricette dei vari paesi del mondo può anche essere usato come vero e proprio piatto nel corso della visita.



米兰世博会小知识

意大利国宝级设计师Giorgio Armani担任主席的评审委员会从700幅参赛作品中选出了两幅作品，分别是Andrea Puppa的“叠彩文字”和Alice Ferrari的作品“鸡蛋”。通过网上票选，Andrea Puppa的“叠彩文字”以4747票获胜，最终成为2015年在意大利米兰世博会的正式会徽。

意大利设计师Andrea Ponti专门为米兰世博会设计了一款名为life的水壶。这款水壶色彩干净，外形简单，完全由天然棉花和可回收纸制成，以确保其完全回收。每个水壶的使用寿命仅为一天，人们游览完毕后，水壶将被回收再利用。

由Alessandro Garlandini & Sebastiano Ercoli创意设计的午餐书(Lunch Book)餐具，赢得了2015米兰世博会餐盒系列第一名。这项设计由来自世界各地的不同菜谱组成，既传达了相关的烹饪信息，也可以供人们在米兰世博会期间当作真正的餐盘使用。

Da Shanghai a Milano

L'Esposizione universale 2010 di Shanghai, incentrata sul tema *Better City, Better Life*, ha suscitato in tutti una profonda impressione, rivelandosi come una delle migliori esposizioni della storia anche a prescindere da spazi espositivi e numero di visitatori. Milano e Shanghai, entrambe ricche di risorse culturali ed economiche, hanno rapporti di gemellaggio e l'esperienza riuscita dell'Expo di Shanghai influenzerà senza dubbio profondamente l'edizione di Milano. “Ho visitato Shanghai in veste di sindaco di Firenze nel corso dell'Expo e il Parco mi ha molto emozionato”, ha affermato il presidente del Consiglio italiano Matteo Renzi durante la sua visita in Cina nel giugno scorso. “Ricevendo il testimone da Shanghai” ha continuato, “l'Expo di Milano farà tesoro dei successi ottenuti e per mezzo di questa piattaforma continuerà ad approfondire la cooperazione a tutto tondo tra Italia e Cina”. Durante la fase preparatoria dell'Expo 2010 l'Italia è stata il primo paese europeo a promettere un padiglione statale.



Il padiglione sul tema *La città dell'uomo* rappresentava una vera e propria città italiana in miniatura, fondendo tradizione e modernità per presentare la cultura poliedrica, la passione per la vita, l'eleganza e il romanticismo degli italiani. All'Expo di Shanghai il padiglione italiano ha attirato più di 7 milioni di visitatori, risultando secondo solo a quello cinese. Un mese dopo la chiusura il governo italiano ha donato il padiglione al comitato organizzativo dell'Expo e nel marzo del 2012 esso ha aperto nuovamente i battenti nella nuova veste di Centro italiano, spalancando contemporaneamente un'altra porta nell'amicizia e nella cooperazione tra Cina e Italia. A sua volta la Cina ha risposto con grande entusiasmo all'Expo di Milano, al punto che il padiglione cinese sarà il secondo per dimensioni, dietro quello della Germania. E' la prima volta che la Cina par-



tecipa ad un'esposizione universale all'estero con un padiglione indipendente di propria costruzione ed è anche la prima volta che presenta la sua immagine a 360 gradi con un design indipendente. Anche le imprese cinesi arriveranno per la prima volta ad un'Esposizione universale all'estero con un proprio padiglione. Il padiglione Wanke sul tema *Dining Halls* e il padiglione dell'imprenditoria cinese sul tema *Seeds of China* saranno infatti parte integrante del grande padiglione cinese. Expo 2015 presenterà al mondo l'immagine di Milano, ma non solo: offrirà enormi opportunità di business all'Italia e porterà un'infinità di turisti, di cui un milione solo dalla Cina! Per attirare ancor più visitatori cinesi, l'Italia ha sem-

plificato ulteriormente le formalità del visto, oggi disbrigato in sole 36 ore per i viaggi turistici individuali. Con l'avvicinarsi dell'Expo, Milano, città della creatività, ritornerà al centro dell'attenzione mondiale come un “calderone” di idee straordinarie. L'attesa di tutti è ormai ardente.

Land of Hope, Food for Life

Storicamente Milano ha già organizzato l'Expo nel 1906 per celebrare l'apertura del tunnel del Sempione fra Berna e Milano. Un secolo dopo ospiterà un'altra edizione, il cui tema sarà *Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita*, cui si ispireranno i padiglioni di 144 paesi, di organizzazioni internazionali e imprese da tutto il mondo. Il Padiglione cinese dell'Expo di Shanghai colpì per la sua forma di rossa “corona orientale”. Come sarà quello di Milano? Stando al progetto esso si trova al centro del parco dell'Expo ed ha una superficie di 4590 metri quadrati. Proponendo il tema *Lands of Hope, Food for Life*, metterà in mostra l'utilizzo efficace delle risorse, la garanzia della sicurezza alimentare e il continuo impegno necessario ad offrire cibo sano, soddisfacente e





不久前，李克强总理在米兰理工大学中意创新周大会致辞中说到，我们的时代是创新的时代，科技创新不仅来自对科学的了解，对技术的把握，也源自于创意，希望中意青年用东西方智慧碰撞出更多“奇思妙想”，让创意促进创新。

说到米兰和创意，2015年的米兰世博会不可不说。2015年5月1日至10月31日，新一届世博会将在意大利米兰举行，众所周知，创意创新是世博会的灵魂，更是米兰的脉搏。对于即将到来的世博会，创意之都米兰会带给我们什么样的惊喜呢？

从上海到米兰的世博情缘

以“城市，让生活更美好”为主题的2010年上海世博会令人印象深刻，无论展览空间和游客人数，都是有史以来最大的世界博览会之一。米兰和上海有着很深的文化、贸易渊源，两个城市互为姐妹友好城市，上海世博会的成功举办无疑会对2015年米兰世博会产生深远影响。今年6月，意大利总理伦齐访华时曾说，“2010年上海世博会期间，我曾作为佛罗伦萨市长访问上海，世博园让我内心充满感动。作为上海世博会的接棒者，2015年米兰世博会将学习上海的成功经验，并继续以世博会为平台，进一步深化意中两国之间的全方位合作。”

2015年米兰世博会是继2010年上海世博会后新一届综合性世博会。上海世博会筹备期间，意大利是最早承诺建设国家馆的欧洲国家。以“人之城：畅想意大利生活方式”为主题的意大利国家馆犹如一座微型的意大利城市，通过传统与现代相融合的方式展现了意大利多样的文明、丰富多彩的生活和优雅浪漫的特质。自开幕以来，意大利馆吸引观众超过700万人次，规模仅次于中国馆。上海世博会闭幕一个月后，意大利政府将意大利馆捐赠给世博会组织者。2012年3月意大利馆以意大利中心的形象再次敞开大门，成为中意两国友谊与合作的又一重要窗口。

对于即将到来的米兰世博会，中国也回报了极大热情：中国国家馆将以第二大场馆阵容（仅次于德国馆）参加米兰世博会。这是中国第一次以独立自建馆的形式参加海外世博会，也是中国第一次通过独立设计全面展示国家形象。除此之外，中国企业也将首次赴海外建馆参展，以“食堂”为主题的万科馆，以“中国种子”为主题的中国企业联合馆将作为中国馆的有机组成部分单独建馆参展。

举办2015年世博会的重大意义不仅在于向世界展示米兰，而且能够给整个意大利带来无限商机，同时促进意大利旅游业的发展。2015年预计将有约100万中国游客参观米兰世博会，为了吸引更多中国游客，意大利签证办理手续进一步简化，中国游客申请意大利个人旅游签证办

di alta qualità. La Cina, culla della civiltà agricola mondiale, presenterà per la prima volta a livello internazionale la storia, l'attualità e la sua concezione del futuro sviluppo sostenibile per la sua agricoltura e i suoi generi alimentari. Il padiglione statale cinese è un progetto dell'Accademia di Belle Arti dell'Università Tsinghua e dello Studio Link-Arc e ha come concetto fondamentale *Heaven, Earth, Man*. Visto frontalmente ricalca la

forma di un panorama naturale mentre posteriormente mostra uno skyline urbano. Per introdurre il concetto tradizionale cinese di armonia tra cielo, terra e uomo la struttura ricorre agli elementi del riso, del grano e del bambù intrecciato. Le mascottes del padiglione, *Hehe* e *Mengmeng*, rappresentano figure tradizionali, cioè l'immagine di Da'afu (grande felicità) e le figurine di argilla di Hui-shan. Nella mano destra *Hehe* tiene un



理时限缩短至36小时。随着2015年世博会的日益临近，以创意闻名于世的米兰将再次成为焦点，全世界都将关注的目光投向这场“奇思妙想”的盛宴，我们将一起拭目以待。

中国馆亮相：希望的田野，生命的源泉

在历史上，米兰曾于1906年承办过世博会。那届世博会是为庆祝由瑞士伯尔尼至意大利米兰的辛普朗隧道顺利通车而举办。一百多年以后，2015年米兰将再次举办世博会，其主题为“滋养地球，生命能源”。全世界144个国家、国际性组织、企业都将

以这一主题为核心概念搭建自己的场馆。红色的“东方之冠”成就了2010年上海世博会中国国家馆的辉煌，2015年米兰世博会，首次以自建馆形式赴海外参展的中国国家馆会是什么样子呢？

按照米兰世博会规划，中国国家馆位于园区中心位置，展区面积4590平方米，是仅次于德国馆的第二大外国自建馆。中国国家馆以“希望的田野，生命的源泉”为主题，旨在展现中国有效利用资源，保障粮食安全，为提供充足、健康、优质食品所做的不懈努力。作为世界农业文明发源地之一，中国将首次在世博会舞台上全面介绍中国农业、粮食与食品的发展历史、现状，以及未来的可持续发展理念。

中国国家馆由清华大学美术学院与Studio Link-Arc工作室以“天、地、人”为核心概念设计。建筑从正面看是自然的天际线，从背面看是城市的天际线。建筑结合水稻、小麦、竹编等元素，将中国“天、地、人”和谐共生的传统价值观融入其中。中国国家馆吉祥物“和和”与“梦梦”，借鉴中国传统民间艺术惠山泥人“大阿福”的形象，其中“和和”右手举着一束稻谷，寓意丰收的希望。值得一提的是，以“食堂”为主题的万科馆，以“中国种子”为主题的中国企业联合馆也将作为中国馆的有机组成部分单独建馆参展。这是中国企业首次赴海外建馆参展，将进一步丰富中国参展的内涵和形式。万科馆试图以食堂为切入点，向世界讲述在高速城市化过程中，空巢老人、留守儿童的真实状态以及因为人与人之间的孤独感愈发严重而引发的社会问题。中国企业联合馆则以“种子的梦想，聚合的力量”展开演绎，借种子抒发中国企业重视食品、粮食安全、珍惜自然资源的情怀，展现中国品牌的精彩故事

fascio di steli di riso, simbolo di speranza di un raccolto abbondante. Arricchiranno ulteriormente la qualità e la forma della presenza cinese all'evento i padiglioni prima menzionati: il Wanke sul tema *Dining Halls* e quello congiunto delle imprese cinesi sul tema *Seeds of China*. Partendo dal tema *Dining halls*, il padiglione Wanke intende raccontare la vera situazione degli anziani soli e dei figli dei lavoratori migranti lasciati ai nonni

in paese e i problemi sociali indotti dalla sempre più grave solitudine che affligge l'umanità nel processo di rapida urbanizzazione. Il padiglione dell'imprenditoria cinese intitolato *The Dream of the Seeds. The Power of Growth*, intende esprimere l'attenzione delle imprese su food, sicurezza alimentare e protezione delle risorse naturali, naturalmente presentando le storie di successo dei marchi cinesi.

PARTIRE CON IL PIEDE GIUSTO 踏着坚实的步伐出发

di Rita Fatiguso
丽塔·法蒂古索/文

BISOGNA DARE UN EQUILIBRIO NUOVO
AI RAPPORTI TRA ITALIA E CINA.
L'OPINIONE DI ROBERTO NAPOLETANO

中意关系需要实现新的平衡。
来自《24小时太阳报》
总裁罗伯特·纳波莱塔诺的解读。

罗伯特·纳波莱塔诺担任《24小时太阳报》总裁已逾三年，该报是意大利最权威的财经报刊，隶属于《24小时太阳报》集团，集团旗下还包括一家新闻社——Radiocor，及一家电台——Radio24。在纳波莱塔诺担任《24小时太阳报》总裁期间，意大利企业界正在经历一系列前所未有的深刻结构变革。而催生这些变化的因素之一，就是中国和中国经济对意大利的影响，在2014年这关键的一年中，在与如今全球第二大经济体发展双边关系这一方面，意大利加快了追赶其他欧洲国家的步伐，弥补了之前所错失的很大一部分机遇。

作为一家具有舆论影响力的资深日报，《24小时太阳报》不可能对中国所带来的这些变化冷眼旁观，而事实是：尽管目前的财政情况堪忧，这家由意大利工业联合会控股的报业集团仍然保留了驻北京的记者站，以加强其在亚洲的报道力量。同时，《24小时太阳报》还与中国各界媒体展开了颇具意义的合作，特别是就2015年米兰世博会主题所进行的一系列交流。意大利与中国的合作应该更加借助媒体这一载体，因为意大利人对中国的了解仍然甚少，意大利国内媒体所展现出的中国形象通常千篇一律，没有持久的报道量来帮助意大利受众修正对这个国家的认知。为解决这一问题，《24小时太阳报》正在思索以何种模式来与中国媒体进行合作，目的是要了解中国的真实情况，并搞清中国如何与意大利这个历史文化大国进行互动。

《24小时太阳报》在中国的努力得到了回报：中国国务院总理李克强在赴意大利访问前夕接受了该报的独家专访，对其之后的意大利之行作了全面介绍。2014年10月13日，即李总理抵达罗马前日，《24小时太阳报》以“中意友谊之树常青”为题刊登了李克强的署名文章。

Da oltre tre anni Roberto Napolitano è direttore del primo giornale economico italiano, Il Sole 24 Ore, asse portante di un gruppo che include anche un'agenzia di stampa, Radiocor e una radio, Radio24. Mai come in questi anni della sua direzione il mondo delle imprese italiane sta subendo profondi cambiamenti strutturali. Tra questi c'è l'impatto della Cina e dell'economia cinese sull'Italia, che nel 2014 ha recuperato gran parte del ritardo accumulato sugli altri Paesi europei nei rapporti con la seconda economia mondiale.

Un quotidiano che fa opinione come il Sole non può non registrare questi cambiamenti, tanto più che, nonostante la congiuntura difficile, la testata di proprietà della Confindustria, cioè dell'associazione delle imprese italiane ha voluto rafforzare la sua presenza in Asia con una rinnovata sede di corrispondenza a Pechino, la capitale della Cina. Interessanti collaborazioni si profilano anche con media cinesi, soprattutto in vista dell'Expo di Milano 2015. La collaborazione con la Cina deve passare anche attraverso i mass media, perché della Cina si sa poco, spesso l'immagine che arriva in Italia è viziata da luoghi comuni da sfatare e non esiste un flusso costante nel tempo che aiuti a modificare la percezione. Su questo aspetto il Sole 24 Ore sta riflettendo per trovare la formula giusta perché c'è bisogno di capire cosa succede davvero in Cina e come la Cina può interagire con un Paese come l'Italia, pieno di storia e di bellezze storiche e culturali.

Un impegno che paga, quello del Sole 24 Ore: il premier cinese, Li Keqiang, in occasione della visita in Italia ha voluto riservare in esclusiva al Sole 24 Ore,



albero sempreverde dell'amicizia tra Cina e Italia

come presentazione della sua missione italiana, un intervento pubblicato il 13 ottobre, il giorno prima dell'arrivo a Roma, intitolato "L'albero sempreverde dell'amicizia tra Italia e Cina".

Fonti ben informate ci hanno raccontato che il premier italiano Matteo Renzi è andato ad accogliere il collega Li Keqiang mostrando una copia del Sole 24 con l'intervento in prima pagina e la foto del premier cinese. Una bella soddisfazione, anche perché il direttore Roberto Napoletano ha colto l'opportunità offerta alla testata dedicando spazi e dando risalto sulle pagine del Sole al pensiero di LiKeqiang. Non c'è stata solo una scelta grafica o di spazi, ovviamente. "L'allargamento al mercato cinese può essere per l'Italia di oggi dello stesso segno e importanza di quello che fu l'allargamento dell'Italia di ieri al mercato europeo e americano. Questa è la grande occasione che non possiamo permetterci di sprecare oggi. Dipende, in gran parte, da noi - spiega Roberto Napoletano a CINITALIA. Il premier Li Keqiang ha fatto un'apertura interessante perché parte dall'Italia storica, ma arriva in fretta a quella attuale. Ci sono nelle sue parole il Colosseo e il Pantheon, per intenderci l'inchino alla bellezza cosmopolita italiana che viene dal suo passato, ma ci sono, soprattutto, un riconoscimento diretto all'Italia imprenditoriale come "leader mondiale nell'innovazione e nel design" e l'indicazione operativa di un'alleanza strategica per potenziare gli investimenti cinesi in Italia, favorire gli investimenti nostri in Cina e sviluppare "nuovi prodotti di marca progettati e realizzati da Cina e Italia" destinati ai mercati globali".

Il premier cinese indica con puntualità le aree di intervento, dall'energia ai macchinari, gli accordi di peso come quelli poi sottoscritti tra Cassa depositi e prestiti e China development bank per fare crescere insieme le imprese italiane e cinesi sui mercati globali, ma anche quelli tra il Fondo strategico italiano e il Fondo sovrano cinese.

Per Roberto Napoletano "queste aperture economiche e la scelta strategica di partnership mirate, aiuteranno anche la Cina ad adeguarsi alle regole condivise dei brevetti e della proprietà intellettuale del mondo occidentale, aumentando la consapevolezza dello spirito della concorrenza globale e dei principi del mercato. Però, se Angela Merkel almeno due volte all'anno è in visita a Pechino per consolidare le alleanze e stringere accordi commerciali, altrettanto (anzi, di più) dobbiamo fare noi. I rapporti politici, da sempre, hanno un peso nella costruzione della pace e della democrazia, ma anche nell'economia. Soprattutto l'integrazione tra capitale umano e finanziario, può far crescere l'innovazione e valorizzare il talento italiano".

Il 16 ottobre scorso, a proposito di innovazione e talento,

secondo quanto ci ha raccontato il direttore del Sole 24 Ore, il giorno prima dell'arrivo a Roma, intitolato "L'albero sempreverde dell'amicizia tra Italia e Cina". Fonti ben informate ci hanno raccontato che il premier italiano Matteo Renzi è andato ad accogliere il collega Li Keqiang mostrando una copia del Sole 24 con l'intervento in prima pagina e la foto del premier cinese. Una bella soddisfazione, anche perché il direttore Roberto Napoletano ha colto l'opportunità offerta alla testata dedicando spazi e dando risalto sulle pagine del Sole al pensiero di LiKeqiang. Non c'è stata solo una scelta grafica o di spazi, ovviamente. "L'allargamento al mercato cinese può essere per l'Italia di oggi dello stesso segno e importanza di quello che fu l'allargamento dell'Italia di ieri al mercato europeo e americano. Questa è la grande occasione che non possiamo permetterci di sprecare oggi. Dipende, in gran parte, da noi - spiega Roberto Napoletano a CINITALIA. Il premier Li Keqiang ha fatto un'apertura interessante perché parte dall'Italia storica, ma arriva in fretta a quella attuale. Ci sono nelle sue parole il Colosseo e il Pantheon, per intenderci l'inchino alla bellezza cosmopolita italiana che viene dal suo passato, ma ci sono, soprattutto, un riconoscimento diretto all'Italia imprenditoriale come "leader mondiale nell'innovazione e nel design" e l'indicazione operativa di un'alleanza strategica per potenziare gli investimenti cinesi in Italia, favorire gli investimenti nostri in Cina e sviluppare "nuovi prodotti di marca progettati e realizzati da Cina e Italia" destinati ai mercati globali".

Il premier cinese indica con puntualità le aree di intervento, dall'energia ai macchinari, gli accordi di peso come quelli poi sottoscritti tra Cassa depositi e prestiti e China development bank per fare crescere insieme le imprese italiane e cinesi sui mercati globali, ma anche quelli tra il Fondo strategico italiano e il Fondo sovrano cinese. Per Roberto Napoletano "queste aperture economiche e la scelta strategica di partnership mirate, aiuteranno anche la Cina ad adeguarsi alle regole condivise dei brevetti e della proprietà intellettuale del mondo occidentale, aumentando la consapevolezza dello spirito della concorrenza globale e dei principi del mercato. Però, se Angela Merkel almeno due volte all'anno è in visita a Pechino per consolidare le alleanze e stringere accordi commerciali, altrettanto (anzi, di più) dobbiamo fare noi. I rapporti politici, da sempre, hanno un peso nella costruzione della pace e della democrazia, ma anche nell'economia. Soprattutto l'integrazione tra capitale umano e finanziario, può far crescere l'innovazione e valorizzare il talento italiano". Il 16 ottobre scorso, a proposito di innovazione e talento,

Il premier cinese indica con puntualità le aree di intervento, dall'energia ai macchinari, gli accordi di peso come quelli poi sottoscritti tra Cassa depositi e prestiti e China development bank per fare crescere insieme le imprese italiane e cinesi sui mercati globali, ma anche quelli tra il Fondo strategico italiano e il Fondo sovrano cinese.

Per Roberto Napoletano "queste aperture economiche e la scelta strategica di partnership mirate, aiuteranno anche la Cina ad adeguarsi alle regole condivise dei brevetti e della proprietà intellettuale del mondo occidentale, aumentando la consapevolezza dello spirito della concorrenza globale e dei principi del mercato. Però, se Angela Merkel almeno due volte all'anno è in visita a Pechino per consolidare le alleanze e stringere accordi commerciali, altrettanto (anzi, di più) dobbiamo fare noi. I rapporti politici, da sempre, hanno un peso nella costruzione della pace e della democrazia, ma anche nell'economia. Soprattutto l'integrazione tra capitale umano e finanziario, può far crescere l'innovazione e valorizzare il talento italiano". Il 16 ottobre scorso, a proposito di innovazione e talento,

Il 16 ottobre scorso, a proposito di innovazione e talento,

Il direttore del Sole 24 Ore ricorda di essere andato al Politecnico di Milano, nella cittadella dell'innovazione, per seguire la giornata di lavori aperta proprio dagli interventi di Li Keqiang e Matteo Renzi. C'erano Giovanni Azzone, rettore del Politecnico e il suo prorettore per il territorio cinese, Giuliano Noci, perché il Politecnico è l'unico ateneo italiano ad avere uno spin off in Cina. "Tra le cose che mi sono rimaste dentro - dice Roberto Napoletano - c'è stato l'entusiasmo degli studenti italiani e cinesi, il senso globale di un ateneo che scommette da sempre sulla fabbrica e sulle capacità tecniche per competere nell'arena mondiale, l'incontro quasi naturale tra territori, grande ricerca e piccola innovazione, giovani e impresa. Il presidente della Bank of China, TianGuoli, è stato ancora più diretto e, a suo modo, sorprendente". Cosa le ha raccontato di speciale TianGuoli? «Ha detto ai suoi dipendenti in Italia - rivela il direttore del Sole - devono sapere che l'italiano non è una lingua piccola e se vogliono capire davvero la cultura devono conoscere e parlare questa lingua, dietro questo vocabolario ci sono un grande passato e una grande storia culturale. Vorrei che parlassero in cinese con noi e in italiano con voi; l'anno prossimo, ha aggiunto, faremo la prima verifica, e sono certo che, se sarà così, molti italiani apriranno da noi il loro conto corrente. Anzi, vi dico: perché non lo fate subito?». I due mondi devono saper dialogare, dunque, a tutti i livelli. E comunicare le rispettive culture economiche e storiche. L'Italia deve, però, fare la sua parte. Conclude il direttore del Sole 24 Ore: "Passa da noi, solo da noi e dalle nostre capacità politiche, tecniche e decisionali, la possibilità di cogliere questa straordinaria opportunità. Ho visto che nelle aule del Politecnico di Milano si respirava l'aria giusta. Certo, con la Cina abbiamo ancora un deficit di interscambio bilaterale molto alto e questo ci dice che non bastano i nostri imprenditori dinamici e bisogna fare in modo che la dimensione delle nostre aziende cresca e la rete di intelligenze tra territori, imprese, scuola e università diventi, anzi torni ad essere, una realtà. Se le imprese tedesche vendono in Cina macchine per fare pane e prodotti da forno tre o quattro volte più di noi, vuol dire che il modello organizzativo italiano non consente di arrivare dove meritiamo di essere. Vuol dire che le imprese italiane devono fare la loro parte fino in fondo e il sistema Paese deve essere in grado, alla voce fatti, di azzerare i vincoli burocratici, ridurre il carico fiscale e contributivo e promuovere l'internazionalizzazione. Tutto ciò, forse, ancora non basterà. Ma almeno vorrei che si partisse con il piede giusto".

Il direttore del Sole 24 Ore ricorda di essere andato al Politecnico di Milano, nella cittadella dell'innovazione, per seguire la giornata di lavori aperta proprio dagli interventi di Li Keqiang e Matteo Renzi. C'erano Giovanni Azzone, rettore del Politecnico e il suo prorettore per il territorio cinese, Giuliano Noci, perché il Politecnico è l'unico ateneo italiano ad avere uno spin off in Cina. "Tra le cose che mi sono rimaste dentro - dice Roberto Napoletano - c'è stato l'entusiasmo degli studenti italiani e cinesi, il senso globale di un ateneo che scommette da sempre sulla fabbrica e sulle capacità tecniche per competere nell'arena mondiale, l'incontro quasi naturale tra territori, grande ricerca e piccola innovazione, giovani e impresa. Il presidente della Bank of China, TianGuoli, è stato ancora più diretto e, a suo modo, sorprendente". Cosa le ha raccontato di speciale TianGuoli? «Ha detto ai suoi dipendenti in Italia - rivela il direttore del Sole - devono sapere che l'italiano non è una lingua piccola e se vogliono capire davvero la cultura devono conoscere e parlare questa lingua, dietro questo vocabolario ci sono un grande passato e una grande storia culturale. Vorrei che parlassero in cinese con noi e in italiano con voi; l'anno prossimo, ha aggiunto, faremo la prima verifica, e sono certo che, se sarà così, molti italiani apriranno da noi il loro conto corrente. Anzi, vi dico: perché non lo fate subito?». I due mondi devono saper dialogare, dunque, a tutti i livelli. E comunicare le rispettive culture economiche e storiche. L'Italia deve, però, fare la sua parte. Conclude il direttore del Sole 24 Ore: "Passa da noi, solo da noi e dalle nostre capacità politiche, tecniche e decisionali, la possibilità di cogliere questa straordinaria opportunità. Ho visto che nelle aule del Politecnico di Milano si respirava l'aria giusta. Certo, con la Cina abbiamo ancora un deficit di interscambio bilaterale molto alto e questo ci dice che non bastano i nostri imprenditori dinamici e bisogna fare in modo che la dimensione delle nostre aziende cresca e la rete di intelligenze tra territori, imprese, scuola e università diventi, anzi torni ad essere, una realtà. Se le imprese tedesche vendono in Cina macchine per fare pane e prodotti da forno tre o quattro volte più di noi, vuol dire che il modello organizzativo italiano non consente di arrivare dove meritiamo di essere. Vuol dire che le imprese italiane devono fare la loro parte fino in fondo e il sistema Paese deve essere in grado, alla voce fatti, di azzerare i vincoli burocratici, ridurre il carico fiscale e contributivo e promuovere l'internazionalizzazione. Tutto ciò, forse, ancora non basterà. Ma almeno vorrei che si partisse con il piede giusto".

(l'autore è la corrispondente del Sole 24 Ore da Pechino)

Un benvenuto da prendere al volo

di Bai Yang

Gli aeroporti di Roma e Welcome Chinese. Si attende Expo 2015 ma si guarda molto più lontano.

Parlano per ADR il direttore sviluppo aviation Fausto Palombelli e il responsabile aviation Asia Raffaele Pasquini

L'Expo 2015 si avvicina. All'interno degli aeroporti di Roma fervono i preparativi per l'accoglienza dei passeggeri stranieri. Come centro di transito verso altre destinazioni italiane ed europee gli aeroporti di Roma saranno in grado di accogliere l'ondata dei visitatori? Questa è la scommessa. E quali nuovi servizi sapranno fornire ai turisti gli scali di Fiumicino e Ciampino? CINITALIA ha incontrato Fausto Palombelli e Raffaele Pasquini, rispettivamente direttore sviluppo aviation e responsabile aviation per l'Asia di ADR - Aeroporti di Roma durante la loro ultima trasferta in Cina.

ADR ha ricevuto la certificazione Welcome Chinese. Che cosa significa?

FAUSTO PALOMBELLI: Aeroporti di Roma ha lanciato a metà del 2014 un importante

programma di accoglienza per i passeggeri di lingua cinese ricevendo il riconoscimento di "certified airport" da parte della società *Welcome Chinese*, unica ad operare per conto della China Tourism Academy. In cosa consiste questa certificazione? Sulla base di un protocollo definito in collaborazione col ministero del Turismo cinese, sono state lanciate una serie di attività a supporto del passeggero, come ad esempio esporre una segnaletica in lingua cinese per i gate, i punti di transito ed anche per i voli in arrivo e partenza; indicazioni su dove trovare in aeroporto cibo cinese e acqua calda per preparare il tè. Abbiamo anche organizzato corsi di formazione per il nostro personale a contatto con i passeggeri cinesi, specialmente per quanto riguarda security, body language, regole di comportamento e buon tono. Stiamo cercando - e questo è solo il primo passo - di mettere in atto quelle iniziative che facciano sentire a casa e non a disagio il passeggero che arriva a Roma o transita a Roma verso altre destinazioni europee.

A che punto siete al momento?

RAFFAELE PASQUINI: Il progetto è già partito, noi abbiamo ottenuto la certificazione il 14 Giugno 2014. Per mantenerla in vigore nel prossimo biennio e migliorarla anno dopo anno, una commissione di *Welcome Chinese* visita l'aeroporto costantemente verificando che gli standard siano assicurati. Come si potrà vedere nella

罗马机场， 欢迎中国

白阳/文

罗马机场“欢迎中国”项目直指2015米兰世博会，但又不局限于此，目光更加长远。罗马机场执行副总裁福斯托·帕隆贝利及市场开发部负责人拉斐尔·帕斯奎尼谈论了罗马两大机场的愿景。

presentazione che stiamo distribuendo sul mercato cinese, siamo l'unico aeroporto europeo ad aver ricevuto questa certificazione.

Questo progetto è stato lanciato anche in vista dell'Expo...

FAUSTO PALOMBELLI: Certo, esiste il progetto "Roma verso Expo 2015". Abbiamo messo a disposizione tutti i nostri otto punti informativi in aeroporto, due a Ciampino e sei a Fiumicino e 150 metri quadrati di esposizione al Terminal 3, quello internazionale. Dal novembre scorso in questo spazio, prima e durante l'Expo, i diversi paesi esteri che saranno presenti all'EXPO possono organizzare una preview dei loro principali eventi e novità sul tema clou dell'esposizione universale: il food. Tutti eventi e novità che verranno poi presentati a Milano. Ha iniziato il Kuwait il 26 novembre con una esposizione di 15 giorni consecutivi, abbiamo poi ospitato Israele, e presto arriverà anche la Cina! C'è anche un corner "Informazioni per Expo 2015" dove si possono acquistare i biglietti. Questa mostra è installata contemporaneamente in due musei di Roma, il Vittoriano e l'Ara Pacis e in tutti i punti informativi del Comune di Roma, grazie ad una collaborazione con Roma Capitale, la Regione Lazio e l'Expo. Il programma era stato ufficialmente lanciato a settembre nell'ambito di

una conferenza alla presenza del Ministro dell'Agricoltura, Martina, delegato per l'Expo, del Presidente di Expo, Sala, del Ceo di ADR, Lo Presti e del Sindaco di Roma, Marino e poi formalizzato a novembre. Il presidente di Expo ha dichiarato che Roma ed in primis l'aeroporto di Fiumicino rappresenteranno sicuramente un punto di accoglienza per i moltissimi visitatori diretti all'Expo, che potranno arrivare a Roma con tutti i voli di lungo raggio disponibili, visitare le bellezze della Città eterna e poi, in giornata, spostarsi in treno o aereo a Milano per visitare l'Expo e continuare il loro tour in altre città italiane o europee. Roma sarà quindi parte integrante e snodo del progetto Expo.

Nel 2013 gli aeroporti di Roma hanno visto transitare oltre 500

mila passeggeri grazie ai voli diretti da e per la Greater China, il 35 per cento in più rispetto al 2010. In che modo ADR ritiene di accogliere in futuro un numero sempre crescente di visitatori cinesi?

RAFFAELE PASQUINI: Nel 2014 le cifre dei passeggeri in transito negli aeroporti di Roma sono state in fortissima ascesa, anche grazie agli oltre 50 nuovi collegamenti avviati nel corso dell'anno: +6,5% rispetto al 2013 e +10% negli ultimi mesi dell'anno, da Ottobre a Dicembre 2014, rispetto ai corrispondenti mesi dello scorso anno. Il traffico di FCO sta quindi crescendo ad un tasso significativamente superiore rispetto a quello dei principali aeroporti europei! Questo dimostra che lo scalo, insieme a Roma, è in grande sviluppo. La recente visita in Cina del management di ADR dimostra il fortissimo interesse del mondo cinese per gli aeroporti di Roma e per la

随着2015年世博会的临近，罗马机场接待各国游客的工作越来越紧张。作为前往意大利其它城市，乃至欧洲其它国家的重要中转站，罗马两大机场能否承载大幅度上升的旅客人数？为旅客们准备了哪些特色服务？2014年11月20日，罗马机场执行副总裁福斯托·帕隆贝利及市场开发部负责人拉斐尔·帕斯奎尼在北京接受了《中意》杂志的专访。

罗马机场已经获得了“欢迎中国”项目的认证，您能为我们介绍一下该项目的内容吗？

今年下半年罗马机场推行了“欢迎汉语乘客计划”，罗马机场也已经被“欢迎中国”组织认证为中国旅客的“友好机场”。这项计划都包括什么内容？在议定书的基础上，我们与中国国际旅游局合作，开展了一系列和旅客相关的经营活动，比如，入口和入境处的指示标译成中文，到达和起飞的航班信息译成中文，另外还会在现有的机场酒吧和餐厅门口标示出哪些提供中餐、或者哪里有热水；我们还专门对工作人员进行了培训，教他们如何与中国乘客进行接触，尤其是安全培训、肢体语言培训、遵守行为准则培训以及中国人礼节培训。我们正在通过这些努力，让到达罗马或过境罗马转机至其它欧洲国家的旅客不会局促不安，而是有宾至如归的感觉。这些仅仅是第一步。

该项目目前的运作情况如何？

2014年7月14日这项计划获得了认证，已经启动。为了保障项目持续运作三年，且越做越好，“欢迎中国”的一个委员持续探访罗马机场，以确认我们达到了标准。今天，就像人们看到的，该项目的宣传广告已经在中国市场上开始分发。而我们是“欢迎中国”认证的唯一一家欧洲机场。

capacità di accoglienza di Roma. Abbiamo visitato Pechino, Chongqing, Guangzhou incontrando i nostri partner aeroportuali, unendo le forze e creando i presupposti per poter aprire delle nuove tratte dirette dalla Cina: non soltanto da Pechino verso Roma ma anche da altre importanti città dove ciò sia giustificabile per l'importante traffico turistico e per gli intensi scambi commerciali. Chongqing ad esempio è una città chiave, perché vi sono da tempo importanti compagnie italiane che operano costantemente.

E quali sono i piani di sviluppo di ADR?

FAUSTO PALOMBELLI: I due aeroporti di Roma hanno una funzione ben precisa. Ciampino è un aeroporto dedicato al traffico domestico e internazionale di breve raggio e low cost. In futuro avrà ancora questo ruolo, con un peso di traffico

该项目也是为世博做准备的……

11月19日，在罗马菲乌米奇诺机场举行了一个重要的新闻发布会，2015世博会首席执行官萨拉（Sala）先生、罗马机场总裁洛普雷斯蒂（Lopresti）、罗马市长马力诺（Marino）参加了发布会。会上介绍了“罗马2015世博”项目。我们已经在菲乌米奇诺国际机场和钱皮诺机场分别设置了6个和2个信息平台，其中菲乌米奇诺T3航站楼信息平台占地150平方米。从11月19日起，参加世博会的各国正式入住信息平台，在整个世博期间进行展示。11月26日起，科威特首先在这个多媒体中心进行15天的展示，该中心还设有“2015世博信息”角，展示所有与“食物”主题，即世博核心主题，相关的主要内容和消息，这些内容随后都会体现在世博会上。此外，在世博信息角还可以买到世博入场券。

该展览还会同步在罗马博维托里亚诺（Vittoriano）和罗马和平祭坛（Ara Pacis）两个博物馆中展出。我们和罗马市政、拉齐奥大区以及世博会一起，把此类活动推广至所有的罗马信息平台上。

在一次采访中，世博会首席执行官萨拉（Sala）先生正式声明，罗马菲乌米奇诺国际机场肯定会成为大量

minore e meno voli rispetto a Fiumicino, ma sarà comunque ancora rilevante per il traffico di medio raggio. Fiumicino ha già avviato un master plan con l'Ente Nazionale per l'Aviazione Civile, che prevede da qui al 2044 il passaggio di circa 100 milioni di passeggeri. Dovremmo raggiungere i 40 milioni tra il 2014 ed il 2015 solo nell'aeroporto di Fiumicino, che raddoppierà in termini di capacità. È stato anche avviato un piano a breve termine che prevede l'apertura di un nuovo molo entro il 2016, con 14 nuovi pontili di imbarco: 10 a medio raggio e 4 a lungo raggio, di cui due dedicati agli Airbus 380. Due Airbus 380 operano infatti ogni giorno verso Dubai, ed abbiamo richiesta per ulteriori arrivi di questo aeromobile. Entro il 2016 inaugureremo poi un nuovo sistema di smistamento bagagli Bhs e apriremo una grandissima area commerciale all'interno del Terminal 3, dove si imbarcano i

前往世博访客们的据点，这些访客将访问罗马，再从罗马乘火车或飞机前往米兰参加世博会，接着再继续他们在意大利或者欧洲的旅程。所以说，罗马是世博会不可或缺的一环。

我们知道2013年罗马机场接待中国乘客数量已经超过50万，较2010年增长35%，罗马机场将以何种姿态迎接日益增多的中国乘客？

2014年，罗马机场的旅客数量整体上实现了强劲增长；比2013年增加了6%，从去年10月到今年10月增长了10%。我们位于伊斯坦布尔之后，是欧洲第二大增速最快的机场。这周我们访问中国，就体现出罗马机场以及罗马接待市场对中国非常重视。我们走访了包括北京在内的几个中国大都市，11月19日我们刚去过重庆，11月21日我们还要去广州去拜访我们的机场合作者。我们要把这些力量集合起来，为增加新的中国直飞意大利航班创造前提条件。不仅需要北京直飞罗马，还需要其它重要的城市直飞罗马，这不仅出于旅游交通的目的，还因为彼此间的商贸往来，尤其在重庆已经有重要的意大利企业负责人正在为此进行努力。

voli di lungo raggio e internazionali non Schengen, all'interno del quale troveranno spazio il meglio del fashion e della moda italiana. Entro il 2019 dovremmo inaugurare un nuovo molo di imbarco e l'estensione del Terminal 1 con un altro numero significativo di nuovi pontili di imbarco, che smisteranno il traffico di medio raggio, domestico e internazionale. Sulla base di questo programma, si svilupperà a seguire, coerentemente all'attesa crescita del traffico passeggeri, il progetto di Fiumicino Nord, che prevede la costruzione di un secondo aeroporto con accesso diretto ai treni ad alta velocità, che dunque duplicherà sostanzialmente la capacità attuale dello scalo. In termini infrastrutturali siamo in Europa uno dei pochi aeroporti che potrà ospitare l'altissima crescita nel trasporto aereo che tutti gli istituti specializzati prevedono.

那么罗马两座机场的未来发展意向是什么？

罗马的两个机场有非常明确的任务：钱皮诺机场负责短途和价廉的国内、国际航班，未来钱皮诺依旧会扮演这个角色，从结构上与菲乌米奇诺相比，其运输压力小、班次少，但是对于中途运输来说也很重要；而菲乌米奇诺国际机场其获得的投资更多，和意大利民航局开展了很多大项目。民航局预测，从2014年到2044年，菲乌米奇诺机场旅客数量将达到1亿人次，其中2014年、2015年将实现4千万。也就是说，机场的运输能力将翻倍。我们推行了一个短期计划，到2016年中叶将新开一个航桥，配14个指廊，其中4个长距、10个中距，4个长距指廊中的2个专设给空客380。现在，我们每天已经承接两架从阿联酋飞往迪拜的空客380机型，以及一架波音777。同样到2016年中叶，我们还将机采取一个新的机场行李处理系统、在T3航站楼设置一个大商务区，非申根的长途和国际旅客在此登机，商务区中将设有意大利最好的时尚商店。

到2018年6月，我们将兴建新的东部航站楼TA，配有数量可观的指廊，迎来送往国内短途及国际短途的旅客，2023年完成整个工程，同时落成第四跑到。目前我们已拥有三个跑到，随着T4航站楼的建成，预计将进一步增加新的指廊。在该工程之上，2023年将启动新的北菲乌米奇诺机场计划，坐落于平行跑到的另一侧，预计将其发展成与高铁直连的第二个飞机场，这项计划将是菲乌米奇诺机场的运载能力翻倍。因此，根据相关所有机构参与的预测显示，从结构的角度上说，在欧洲我们是少数几个可以承载航空运输高增长量的机场之一。



TRA CINA E ITALIA È UNA QUESTIONE DI CUORE

di Liupai
刘湃/文

SI INAUGURA UNA NUOVA STAGIONE
NELLA COOPERAZIONE SANITARIA.
ARRIVANO GLI ACCORDI SU
TECNOLOGIA GENETICA
E CARDIOLOGIA

基因技术和心
血管病研究开
辟中意医疗
合作新纪
元

中意医疗 间的“核心” 合作

Da sempre la sanità è uno dei principali ambiti di cooperazione tra Cina e Italia. La visita del premier cinese Li Keqiang in Italia nel 2014 ha giocato un ruolo fondamentale, poiché - fondandosi sugli intensi scambi già in atto fra i rispettivi enti sanitari - le parti hanno raggiunto due rilevanti accordi in materia di tecnologia genetica e ricerche cardiologiche. Si è così reso evidente che la collaborazione ha imboccato una buona strada, sviluppandosi in maniera concreta, funzionale e a lungo termine.

L'alternativa al monopolio statunitense

Alla quinta edizione del Forum sino-italiano sull'innovazione, tenutosi il 16 ottobre 2014 a Milano, il gruppo sanitario cinese *BGI Dx* ha firmato un accordo quinquennale con *Bioscience Genomics*, (laboratorio genetico della Repubblica di San Marino in collaborazione con l'Università di Roma Tor Vergata) autorizzandolo all'uso della propria piattaforma tecnologica di sequenziamento genetico nella prova pre-parto non invasiva.

Come primo accordo firmato nel corso del forum, il progetto ha giustamente attirato l'attenzione generale, rappresentando uno dei pochi casi di trasferimento tecnologico dalla Cina ad un Paese avanzato e soprattutto considerando che la prova pre-parto non invasiva è stata studiata e sviluppata indipendentemente da BGI. Ciò a riprova del fatto che la biotecnologia cinese ha ormai raggiunto un livello che non teme confronti. Con prova pre-parto non invasiva si intende la valutazione accurata e sicura di possibili anomalie cromosomiche dell'embrione - che potrebbero causare malattie congenite - attraverso un prelievo di soli 5 ml di sangue dalla donna alla decima settimana di gravidanza. L'accordo stipulato permetterà perciò al laboratorio italiano di realizzare in loco la raccolta, il trasporto e il test dei campioni genetici facendo uso di una piattaforma più avanzata di sequenziamento.

Secondo il Ceo di BGI-Europa, Li Ning, l'accordo riveste grande significato ai fini di un'alleanza strategica tra Cina ed Europa nell'ambito dei

test genetici, per abbattere il monopolio delle compagnie americane e permettere al mondo di usufruire di servizi avanzati a prezzi favorevoli. Negli Stati Uniti un test genetico pre-parto non invasivo costa 2000 dollari, in Europa 700-800 euro, e in Cina solo 1000-2000 RMB, un decimo degli Stati Uniti e un quarto dell'Europa. Il totale degli investimenti per il progetto in Italia raggiunge i 57,6 milioni di euro, con una stima di 14,4 milioni di profitti. Guardando al trend mondiale, quando si affianca la grande dimensione del mercato cinese alla tecnologia europea aggiunge Li Ning, può nascere un'alleanza sino-europea. Il trasferimento tecnologico di BGI in Italia è un caso esemplare e avrà un'enorme ripercussione sulla struttura mondiale dei test genetici pre-parto non invasivi.

Parlando della pianificazione per i prossimi cinque anni Li Ning ha rivelato che la prova pre-parto non invasiva è solo il primo passo di questa collaborazione, che si estenderà al

rapporto tra microrganismi intestinali e diabete e ai farmaci anticancro. Speriamo che tutto ciò promuova la biomedicina e la biofarmacologia cinese, il cui progresso in futuro sarà senz'altro florido. Potrebbe addirittura diventare un'industria portante del sistema cinese, dato che sviluppo economico e attenzione per la salute della popolazione hanno entrambi già raggiunto un buon livello.

Tandem sino-italiano per i problemi insoluti di cardiologia

Il secondo accordo è tra il *Beijing Anzhen Hospital* della *Capital Medical University* e il Gruppo ospedaliero italiano San Donato. In questo progetto le parti si impegneranno per la formazione congiunta dei giovani cardiologi e per ricerche su nuove tecnologie e metodologie di cura delle patologie cardiache.

Se si considera che il *Beijing Anzhen Hospital* è la punta di diamante della cardiologia cinese e che il San Donato è il secondo gruppo ospedaliero su scala europea ed anche la maggiore fonte di testi di ricerca scientifica, si chiarisce perché questo accordo è unanimemente considerato un'alleanza al top. I due enti iniziarono in realtà le prime ricerche congiunte a partire dagli anni '90 e da allora perciò, grazie ai continui scambi con l'Italia, i cardiologi cinesi sono venuti a contatto con diversi casi chirurgici e avendo già un'ottima base teorica hanno accumulato anche un gran numero di esperienze cliniche. Tra i cardini del nuovo progetto c'è il rafforzamento della formazione dei giovani cardiologi, punto che stimolerà anche i flussi reciproci di studenti tra i due Paesi. Il consigliere tecnico-scientifico dell'ambasciata cinese in Italia, Yin Jun, sottolinea che gli scambi di personale sanitario tra Cina e Italia saranno resi ancora più ricchi e concreti dall'accordo.

Secondo quanto appreso, oltre agli scambi di personale, l'accordo riguarderà anche le ricerche sulle nuove tecnologie e metodologie di cura delle patologie cardiache, una prova dell'importanza assunta dalla sostenibilità economica nella cooperazione bilaterale, oltre all'aspetto scientifico.

Le aspettative di vita si sono prolungate anche in Cina, conseguentemente è aumentato anche il rischio di cardiopatie. La firma del progetto permette di avanzare nel campo della loro prevenzione e cura anche tramite la cooperazione internazionale, e ciò ha un grande significato scientifico per la ricerca globale sui casi più complessi. Da un punto di vista economico le ricerche sulle cardiopatie implicano ovviamente lo sviluppo e utilizzo di nuove tecnologie. Attraverso gli scambi con l'Italia e con altri Paesi avanzati, la Cina in futuro sarà sicuramente in grado di sviluppare in modo autonomo delle tecnologie avanzate, risparmiando sui costi dell'import e favorendo la loro ampia diffusione all'interno del Paese.

Per il direttore dell'Unione Internazionale Sanitaria Cina-Europa, Sun Lei, la firma dei due accordi stabilisce evidentemente un impegno a lungo termine. Se in passato la cooperazione

sanitaria sino-italiana si limitava ad accordi quadro, ora, grazie alle visite reciproche dei premier nel 2014, le parti si sono dichiarate tecnologicamente mature ad una cooperazione specifica e duratura. Sun Lei osserva inoltre che nella medicina genetica, molecolare, della chirurgia robotica e in altri ambiti connessi, l'Italia presenta dei vantaggi unici anche rispetto a Stati Uniti e Gran Bretagna. Da qui la speranza di frutti ancora migliori per la futura cooperazione tra Cina ed Italia. ■

Medical field has always been one of the main cooperation directions between China and Italy. In recent years, the two countries' medical institutions have been exchanging ideas in many fields. In 2014, Premier Li Keqiang's visit to Italy had a milestone significance. During the visit, the two sides reached two important agreements in gene technology and cardiovascular disease research, marking the start of a specific, practical and long-term cooperation between China and Italy.

基因技术转移挑战美国垄断

于2014年10月16日在米兰举行的第五届中意创新论坛期间, 华大医学与意大利Bioscience Genomics实验室签署了五年框架协议, 根据该协议, 华大医学将授权Bioscience Genomics 使用其在无创产前基因检测领域已取得专利的最先进的高通量基因测序技术平台。

作为本届论坛上签署的首项合作协议, 该项目以其成为少数中国向发达国家技术转移案例而受到格外关注, 更难能可贵的是, 项目所涉及到的技术——无创产前基因检测技术, 完全由华大自主开发, 充分显示了中国生物技术与国际水平的接轨。所谓无创产前基因检测, 通俗地说, 就是在妊娠的第10周, 只通过抽取五毫升的孕妇血就可以安全并精确地筛查出部分染色体的异常问题, 以对婴儿先天疾病进行风险评估和检测。这项技术转移将使Bioscience Genomics实验室实现在意大利本土完成无创产前基因检测技术的样品的收集、运输及基于最先进的高通量测序服务平台的检测。

华大基因欧洲CEO李宁指出, 该协议的签署对构建中国和欧洲在基因检测领域的战略联盟具有重要意义, 特别是可以打破美国企业的垄断格局, 让各国人民以更实惠的价格享有先进服务。据悉, 目前无创产前基因检测, 在美国每例要价约2000美元, 在欧洲要700-800欧元, 在中国只需1000-2000元人民币, 也就是说, 华大的基

因检测服务费用只是美国的十分之一, 欧洲的四分之一, 而此次在意大利的项目涉及总投资规模高达576万欧元, 预计给当地带来约1440万欧元的产业利益。李宁说: “从全球趋势上来看, 如果中国的规模化和庞大的市场与欧洲的精致技术结合在一起, 就是中国与欧洲的联盟。华大此次向意大利的技术转移是中欧联盟的一个典型案例, 对整个无创产前基因检测领域的世界格局会有非常大的影响。”

谈到未来五年的路线图时, 李宁透露: “在无创产前检测的合作只是第一步, 随后还会拓展到肠道微生物和糖尿病的关系, 肿瘤的用药等。希望合作能带动中国生物医药产业的发展, 生物医药一定是中国未来蓬勃发展的领域, 甚至可能成为支柱型产业, 因为经济发展和老百姓对自身健康的关注已经到了合适的时候。”

“强强联合” 攻克心血管疾病难题

另一医疗合作协议是首都医科大学附属北京安贞医院与意大利圣多纳托医院集团的心血管疾病研究合作项目。根据该协议, 双方将共同致力于青年心血管疾病医师的培养, 以及心血管内外科新技术与治疗的研究。

安贞医院是中国国内顶尖的心血管病医院, 圣多纳托是欧洲第二大医院集团和欧洲最重要的科研出版物产地, 这一协议的签署被业内人士称为两国在心血管疾病研究领域合作的一次“强强联合”。据了解, 双方早在上世纪90年代就在心血管疾病的共同研究方面建立了合作关系, 多年来, 通过与意大利的长期交流, 中国医师

接触到了更丰富的手术案例, 在良好的理论基础融入了更丰富的临床实践经验。而双方签订的这一新项目, 其中一大亮点是在以往交流的基础上, 加大青年心血管疾病医师的培养力度, 这里的“青年”特指具有一定理论基础的本科以上学历的心血管病人才, 这对两国的留学交流也会有极大的促进作用。中国驻意使馆科技参赞尹军认为, 该项目令近年来中意医学人才交流内容日趋丰富和务实。

据悉, 除人员交流外, 该项目还涉及心血管内外科新技术与治疗研究, 这体现了新形势下中意医疗合作兼具科学性与经济可持续性的新特点。如今的中国正步入老龄化社会, 心血管疾病发病风险显著提高, 在这样的形势下签署这项协议, 通过国际合作来探索心血管疾病的预防与治疗, 对中国和全球心血管疑难杂症的研究均具重要科学意义; 从经济层面上讲, 心血管疾病的研究必然涉及新技术的开发与应用, 而通过与发达国家的交流学习, 中国在未来完全有可能自主研发相关高端技术, 这不仅会节省进口成本, 还有利于心血管高技术在中国的普及。

中欧医疗联盟主任孙镛认为, 上述两项协议的达成具有长远意义。中意医疗合作以前基本是框架性协议, 而通过两国总理在2014年的高效互访, 双方都为更多具体长久的合作做好了心理和技术准备。她同时指出, 在基因分子医学, 机器人外科手术等其他前沿领域, 意大利还有许多英美不具备的优势, 期待两国在未来还能取得更为丰硕的合作成果。 ●

La creatività ha traguardi infiniti

Le industrie culturali sono un perfetto terreno di cooperazione tra Italia e Cina

无穷尽的文化创意

文化产业，意中合作的理想之地

di Francesco Rutelli

弗朗西斯科·鲁泰利/文

Le industrie culturali e creative sono un perfetto terreno di cooperazione tra Italia e Cina.

Si tratta di trasformare queste intese in progetti e in realizzazioni, identificando concretamente delle aree di intervento e di diplomazia culturale. Tre in particolare sono quelle che la *China Public Diplomacy Association* (Cpda, ente del Ministero degli Esteri cinese, presieduto dall'ex ministro degli Esteri Li Zhaoxing) e *Priorità Cultura* hanno individuato, siglando un accordo nel giugno scorso a Beijing. Ciò avviene significativamente nello stesso momento politico in cui la leadership cinese e il governo Renzi – come pure il Ministero della Cultura a Beijing con il ministro Franceschini – stanno fissando traguardi ambiziosi per i due Paesi. Quali sono queste aree preferenziali di cooperazione?

Il cinema e l'audiovisivo. E' entrato finalmente in vigore l'accordo per le co-produzioni cinematografiche (varato quando ero ministro della Cultura): le nostre industrie hanno notevoli interessi comuni, ma non ancora abbastanza sviluppati.

Anche i settori innovativi delle web series, ed i documentari aprono notevoli opportunità di immediata collaborazione.

Il turismo. Certamente l'Expo 2015 vedrà centinaia di migliaia di cinesi visitare Milano e l'Italia. L'attesa è per un milione di persone. La crescita della mobilità turistica cinese comporta di organizzare un'offerta di alta qualità più attenta da parte italiana, delle istituzioni e del sistema delle imprese.

La Via della Seta. Il presidente Xi Jinping ha indicato un impegno ambizioso di sviluppo e cooperazione sia sulla via terrestre che su quella marittima. In ogni mappa, storica o contemporanea, i terminali occidentali della Via della Seta sono Roma e Venezia. Certo, non posso dimenticare la splendida mostra che realizzammo 20 anni fa al Palaexpo né gli accordi alla base dell'inedito gemellaggio tra le capitali Roma e Beijing, ma ora la dimensione storico-culturale viene affiancata da quella economica, cui l'Italia e l'Europa debbono dare un contributo creativo, basato in particolare sul ruolo delle città.

Sulla scia di un chiaro endorsement del ministro degli Esteri Paolo Gentiloni e grazie alla collaborazione delle istituzioni, *in primis* l'ambasciatore d'Italia a Beijing Alberto Bradanini, saranno ora approntate in queste tre aree un pacchetto di iniziative operative.

Si parte dalle istituzioni, giacché Cina e Italia si riconoscono reciprocamente come "super potenze" in ambito culturale e dichiarano il grande interesse comune a sviluppare le potenzialità di crescita economica legate ad industrie creative quali design, architettura, moda, alimentazione, e legate anche alla formazione dei nostri giovani.

Non abbiamo forse saputo valorizzare appieno tutte queste opportunità in passato, ma per questa collaborazione tra Cina e Italia ora è arrivato il tempo di un ragionato e ben fondato ottimismo.

(L'autore è il presidente dell'associazione Priorità Cultura e già Vice presidente del Consiglio, ministro della Cultura e sindaco di Roma)



文化和创意产业是意中合作的理想之地，而合作的关键在于通过确定具体的合作和文化外交领域，把这些合作意向变为真正的合作项目得以实现。今年六月，中国公共外交协会（Cpda，由中国前外交部长李肇星担任会长）同意大利文化优先协会在北京签署了战略合作意向书，确定了三个领域的合作。意向书的签署正值中意两国领导人及两国文化部长为各自国家确定远大合作目标之际，因此格外富有深意。

那么优先合作的领域是哪些呢？

电影和音像。中意电影联合制作协议已经生效（出台于我担任意大利文化部长期间）。我们的电影产业有着显著的共同利益，但并未得到充分发展。网络系列剧以及纪录片等创意产业也为双方提供了广阔的合作空间。

旅游业。2015年世博会期间，米兰和意大利一定会迎来成千上万的中国游客，预计将在一百万左右。中国游客的大量增加要求意大利方面提供更精心的高质量服务，包括各级政府机关和企业系统。

丝绸之路。习近平主席指出了一条陆地和海上发展合作的雄心之路。在任何一张地图上，无论是在古代还是当代，丝绸之路西方的终点都是罗马和威尼斯。当然我无法忘记20年前我们在palaexpo展馆举办的那次精彩的展出以及为把两国首都——罗马和北京这两个城市缔结为友好城市所签署的各项协议。如今历史和文化的合作有了经济支持，在这一点，意大利和欧洲应该充分发挥城市的作用，为两国间合作提供更具创造性的贡献。

有了意大利外交部长保罗·詹蒂洛尼先生明确认可及两国政府机构间的积极合作，尤其是意大利驻华大使白达宁先生的努力，现在双方在这三个领域的一揽子合作方案已经准备就绪。合作首先在政府机构间展开。中国和意大利都把对方视为文化领域的“超级大国”，并且认为发展推动经济增长的创意产业，如设计，建筑，时尚，食品业以及培养行业内的年轻人，对两国都有巨大的共同利益。

也许过去我们并不知道如何充分利用这些机遇，但现在两国间的合作已经进入到一个合情合理又有根有据的乐观时期。

(作者为意大利文化优先协会主席，前意大利副总理、文化部长及罗马市长)

信任：艺术的价值所在

纯粹的艺术和艺术所带来的经济收益哪个更吸引你？
答案无论是哪一个，我们都能理解。需要指出的是，近十年来，中国已经占据了四分之一的现代艺术品市场。

IL VALORE DELL'ARTE È LA FIDUCIA

乔万尼·加斯帕里尼/文
di Giovanni Gasparini



Anche per chi lavora e osserva quotidianamente il mercato dell'arte del nuovo millennio nelle sue molteplici e multiformi manifestazioni è difficile fare previsioni. Il momento che stiamo vivendo è strutturalmente diverso rispetto a dieci o quindici anni fa e ciò rende questo piccolo mercato internazionale interessante ed eccitante.

Vi sono però alcune certezze relative a tre variabili di cui tenere conto: l'andamento finora trionfale dell'arte contemporanea, lo sviluppo della finanziarizzazione del mercato (arte vista prevalentemente come investimento economico) e ruolo di mercati emergenti non occidentali. La Cina rappresenta un caso di studio ideale in quanto tutte e tre queste caratteristiche sono massimamente presenti e hanno contribuito ad una crescita esponenziale, negli ultimi 5 anni in partico-

crementando la competizione sui tradizionali mercati, quindi determinando in buona parte la crescita dei prezzi. Nei primi anni l'attenzione dei compratori cinesi si è focalizzata essenzialmente sulla produzione artistica classica e contemporanea del loro paese, come ci si poteva aspettare dopo un quarantennio di digiuno forzato; ora la loro presenza nelle aste di arte occidentale a New York e Londra è sempre più visibile: recentemente ha coinvolto una

Innamoramento per l'arte o fenomeno speculativo?
Lo capiremo. Intanto negli ultimi dieci anni la Cina è arrivata a rappresentare un quarto del mercato mondiale dell'arte contemporanea

lare: solo dieci anni fa la Cina rappresentava appena il 5% degli scambi a livello mondiale, ora rappresenta circa un quarto (secondo le fonti più credibili, dati rapporto TEFAF 2014), superando anche l'anno scorso la soglia dei 10 miliardi di euro nonostante un'importante flessione avvenuta nel 2012.

Uno dei miti che vorremmo qui sfatare è che la Cina 'vinca' rispetto ai mercati occidentali; la realtà, positiva per tutti, è che non si tratta di un gioco a somma zero: la domanda cinese d'arte si è unita a quella occidentale aprendo nuovi mercati per opere precedentemente snobbate e in-

natura morta di Van Gogh per oltre sessanta milioni di dollari, una scultura mobile di Calder ad un prezzo record di oltre trenta milioni e diversi altri lotti 'conquistati' al telefono con l'agguerritissimo personale cinese di Christie's e Sotheby's.

Sorge una domanda. Si tratta di un vero innamoramento per l'arte destinato ad approfondirsi e durare nel tempo, dando vita anche in Asia ad importanti collezioni museali donate da mecenati, sulla falsariga di quanto accadde nel '900 con i vari Guggenheim, Rockefeller, Barnes? Oppure la dimensione speculativa del fenomeno, legata ad una moltitudine incontrollata di fondi d'investimento che promettono miracoli acquistando e vendendo rapidamente arte, prevarrà portando quindi ad un mercato estremamente volatile, già responsabile nel 2012 di un significativo ridimensionamento?

Entrambe le strade restano aperte e la mano pubblica, che sinora ha lasciato ampiamente fare, intervenendo solo

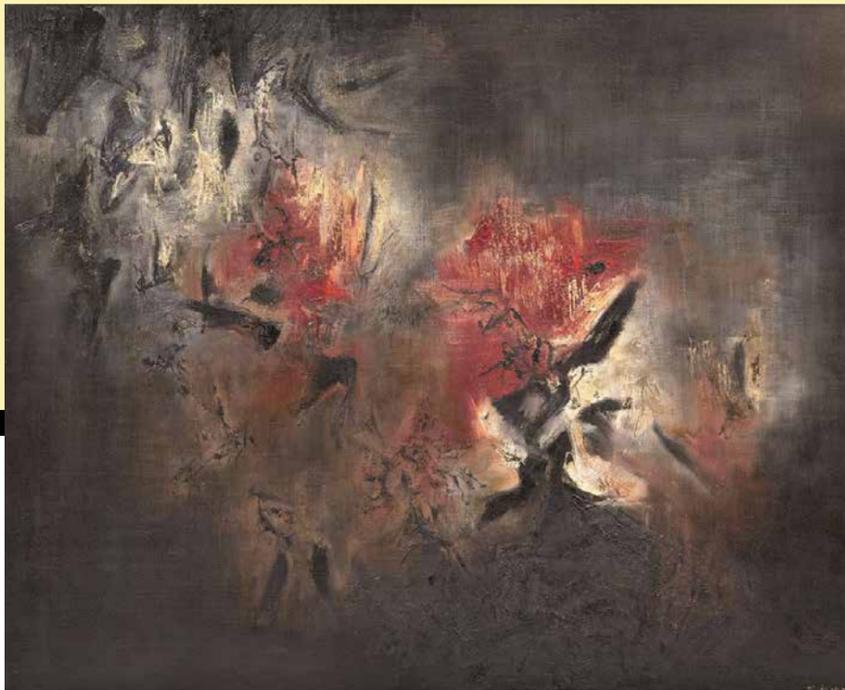


con una draconiana legge che vieta l'esportazione di opere storiche, avrà un ruolo decisivo.

Certo, lo sviluppo di una struttura di musei ed istituzioni professionali non legate al mercato è essenziale per consentire agli attori di avere una fonte terza che indichi l'effettivo valore delle opere, al di là dei giochi speculativi. In questo senso iniziative come il mu-

seo M+ e l'area culturale di Kowloon sono encomiabili. E l'accesso al mercato di operatori occidentali con grande tradizione e reputazione come Christie's, che da un anno tiene aste in Cina senza dover passare per complesse partnership, va nella giusta direzione.

In fine dei conti, Hong Kong con il suo statuto speciale è già il luogo di riferimento per il mercato internazionale



e interno cinese; tuttora la parte più pregiata del mercato si focalizza lì per ovvie ragioni fiscali, regolamentari e politiche.

La stabile e florida crescita di un mercato dell'arte in Cina in fondo dipende da una scommessa: che il grande Paese diventi sempre più simile alla piccola città internazionale.

L'arte è un bene particolare, il cui valore economico ultimamente è basato sulla fiducia negli operatori commerciali ed istituzionali che la tramandano di mano in mano e di generazione in generazione studiandola, contestualizzandola e storicizzandola.

La Cina ha una tradizione millenaria ricchissima ed un presente culturale assai dinamico che meritano una piena riscoperta dopo la parentesi della seconda metà del novecento.

Il mercato ha una funzione essenziale ed un ruolo morale di facilitatore di questo processo di apertura internazionale, evitando certi eccessi del recente passato e maturando in una struttura non solo finanziaria e di elite.

(L'autore è direttore del Master in Art, Law & Business a Christie's Education, Londra)



即便是那些每天在艺术品市场工作,或是那些观察新千年中各种变化的人,也很难做出市场预测。在结构上,我们当前所处的时代已与十年前或十五年前大相径庭,时代的变迁也使当代艺术品这个小规模的市场变得愈发有趣和刺激。

尽管如此,我们依然可以通过三个方面的市场变化来得到一些确定的信息,即:当代艺术品的持续升温,艺术品市场金融化的发展(艺术品被很多人看做一种经济投资)和非西方新兴市场的崛起。

中国无疑是一个理想的研究案例。中国的当代艺术品市场最大程度的展现出这三方面的变化特征,并实现了指数级的增长,特别是在最近五年;根据2014年欧洲艺术和古董展览会报告所给出的最可靠数据,十年前,中国所占的世界艺术品贸易份额仅为5%,而今天,这一比例已经达到了四分之一,尽管在2012年遭遇曲折,中国依然在去年突破了10亿欧元的门槛。

我们想要指出的是,“中国面对西方市场获得全面胜利”的说法是不准确的;事实上,中国艺术品市场的发展并非零和博弈,而是对大家都有益处:中、西方市场对艺术品需求的结合,为之前遭到冷遇的众多艺术品开辟了新市场,并刺激了传统市场的竞争,从而引发了艺术品的整体价格上扬。

早年的中国买家,在经历了四十年的“艺术禁食”之后,他们的目光仅仅停留在本国的古典、现代艺术品上。而今,在纽约和伦敦的西方艺术品拍卖场,他们的身影已经随处可见:就在最近,梵高的一副静物画以超过六千万美元的价格被中国人买走,考尔德的一尊雕塑以创纪录的三千万美元被中国买家拍下,此外,中国买家还通过电话拍卖,在与克里斯蒂拍卖行和索斯比拍卖行最精明的中国服务人员的讨价还价中,将众多艺术品收入囊中。

那么问题来了。这是一种对艺术深入、持久的热爱吗?它能够在亚洲造就类似于公元二十世纪古根海姆、洛克菲勒和巴恩斯等富商捐助的重要收藏成果吗?抑或是一种遵从艺术品升温的市场行为,即由未经核实的投资人群通过快速买卖达成艺术品的销售奇迹,并制造出一个曾在2012年严重缩水的不稳定市场?

这两种现象仍然存在。而今公共之手任其放任,只是严格禁止了文物出口。未来,公共之手将对这些现象起到决定性作用。

当然,市场框架之外的博物馆与相关专业机构的发展也是非常重要的,它们能够向作者提供由第三方确定的艺术品的真实价值,避免投机。

在这方面,香港的M+博物馆和西九龙文化区就十分值得赞赏。而如去年没有通过任何关系,就在中国举

办拍卖会的佳士得拍卖行等,这些享誉业界的西方艺术品运营商的市场准入,也是一条正确的道路。

总而言之,香港藉由其特殊的国际地位,已演变成为国内外艺术品市场的参考范例。其在税收、法律法规、相关政策方面所展现出的高度理性正是艺术品市场发展最重要的基石。

从根本上讲,中国艺术市场能否取得稳定增长与蓬勃发展,取决于一次冒险:即一个大国能否向香港一样,扮演好一座国际化小城的角色。

艺术品是一种特殊的商品,它的经济价值取决于你对艺术品商人与机构运营者的信任,这些经营者和机构运营者将艺术品手手相传,代代相传,并对其加以研究,赋予其历史价值,并流传后世。

中国既拥有着数千年的历史传统,也孕育了当今世界最为活跃的文化环境,在经历了上世纪下半叶的“文化空白”后,这里的艺术与文化值得我们去重新发现。

对于中国艺术品的对外开放市场功能极为重要,此外它还有道义上的责任,要避免不久前的艺术品市场过热现象,而且还应该在金融和上层人士之外的其它范畴里变得更成熟。

(作者为伦敦佳士得美术学院艺术、法律和商业专业负责人)



中国梦与中国民法典编纂

Il sogno cinese e la compilazione del Codice civile

需要对已生效的法律进行系统化再整理，消除它们之间存在的**不一致**，并为它们建立一个清晰而坚实的基础。
这就是自清末开始（中国）在民法典编纂上已走的路程。

È necessario riorganizzare sistematicamente le norme in vigore, appianare le contraddizioni e fornire basi solide e chiare. Ecco tutti i passi compiuti dalla fine della dinastia Qing lungo la via della codificazione.

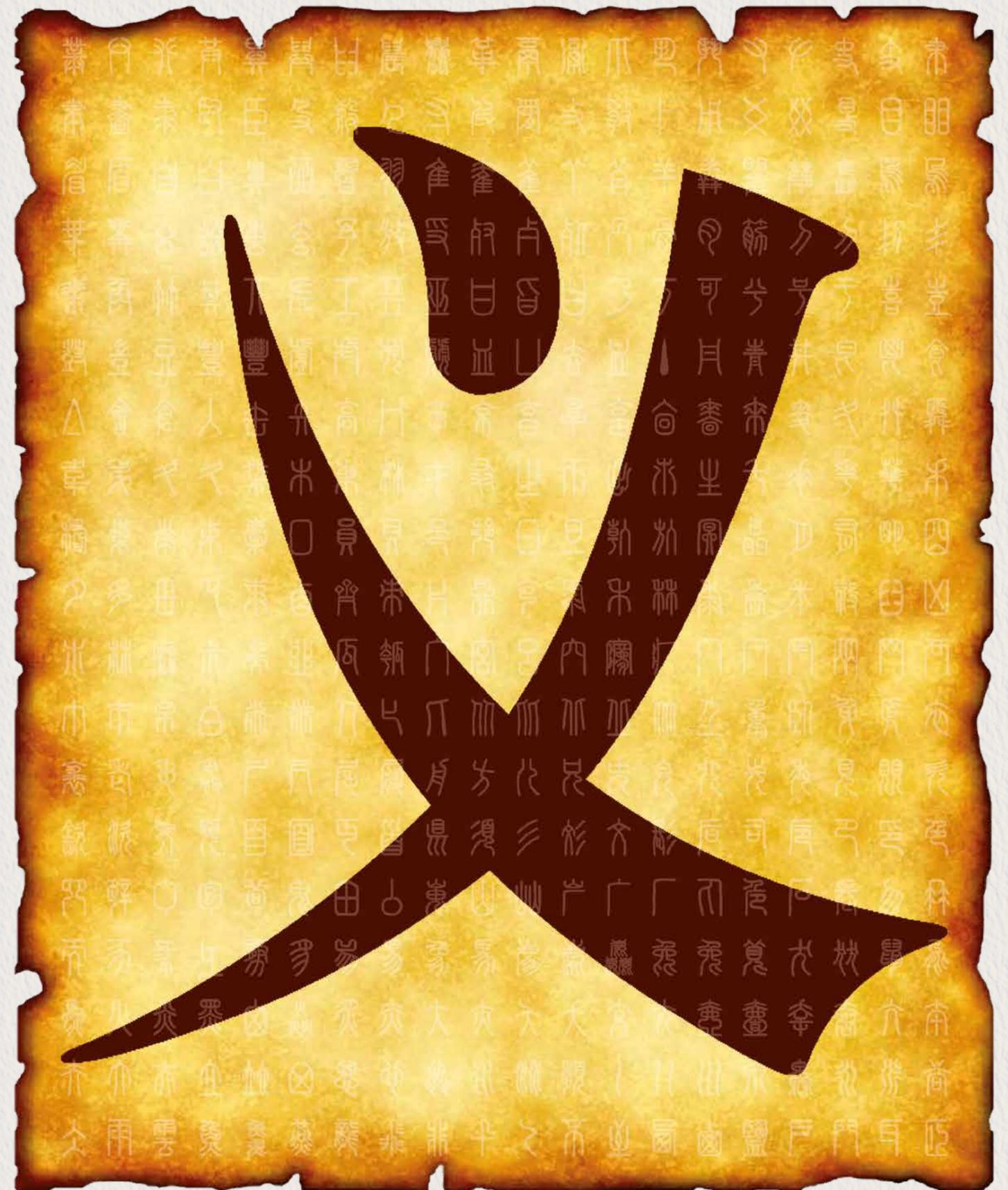
di Stefano Porcelli
司德法/文、译

La piena attuazione di un governo secondo le leggi è vista dagli attuali *leaders* cinesi quale uno dei principali obiettivi da perseguire. In una recente Decisione del Comitato Centrale del Partito Comunista (23 ottobre 2014), viene sottolineato che lo stato di diritto è un requisito essenziale per la tenuta e lo sviluppo del socialismo con caratteristiche cinesi ed è una necessità per la realizzazione del sogno del completamento della resurrezione della grandezza della Cina. Finalità quest'ultima che il Presidente Xi Jinping ha posto come obiettivo programmatico sin dal suo discorso di insediamento. Tra le soluzioni da adottare per perseguire l'attuazione del governo secondo il diritto viene, nella Decisione stessa, menzionata la compilazione di un Codice Civile. Questa è, comunque, solo l'ultima tappa di un ben più lungo percorso. Nel diritto cinese tradizionale, la materia privatistica era in prevalenza collegata alla sfera del *li*, il rito. Ad esempio, nello *Shuowen Jiezi*, dizionario del II secolo d.C., *灋* *fa*, forma arcaica di 法 (*fa*), che ancora oggi indica il diritto e la legge, era accostato a 刑 *xing*, una delle forme arcaiche di 刑 (*xing*), la pena.

Fu poi nell'ultimo periodo della dinastia Qing che, quando si decise di modernizzare le leggi, si intraprese una nuova via. Una bozza di codice ci-

vile ispirata in prevalenza ai modelli giapponese e tedesco vide la luce nel 1911. A causa della caduta della dinastia questa non entrò però mai in vigore ed analoga sorte toccò alla bozza del 1925. Nel 1931 entrò in vigore un Codice Civile ma venne abrogato dopo la costituzione della Repubblica Popolare. Nel 1956 fu proposta una nuova bozza che non venne approvata, così come non entrò in vigore la successiva del 1964. Dopo il periodo del "nichilismo giuridico", con l'avvio sul finire degli anni '70 delle politiche di apertura e riforme, fu compiuto un nuovo tentativo, ma ritenendosi che non fosse stata ancora raggiunta un'adeguata maturità, neanche la bozza del 1982 entrò in vigore, scegliendosi di proseguire con l'approvazione di 'leggi su singole materie'.

Yao Hong, ex Presidente della Sezione di diritto civile della Commissione affari legislativi del Comitato Permanente dell'ANP, ha anche recentemente ricordato come tale Commissione nel 1998 istituì un Gruppo di lavoro sulla redazione delle leggi in materia civilistica, con il compito di pianificare anche il lavoro di redazione del Codice. Data però l'urgenza di coprire con adeguate discipline alcune rilevanti aree del diritto (tra cui ancora restavano la proprietà e diritti reali, la responsabilità da illecito civile etc.) si preferì concentrare gli sforzi e continuare



con la più rapida emanazione di leggi su singole materie. Nel 2002 venne comunque presentata al Comitato Permanente una bozza di codice, ma non fu approvata. La stessa Yao Hong ha tuttavia sottolineato che, nella sostanza, anche le leggi su singole materie possono considerarsi come passi lungo la via della codificazione. In ogni caso, rispetto al 2002, vi sono oggi delle leggi che regolano tutte le aree più importanti del diritto civile ed alcune tra queste potrebbero fungere da pilastri per erigere il codice. Pilastri che, sembra, abbiano anche iniziato ad assestarsi (seppur non del tutto uniformemente) nell'applicazione presso i tribunali. Le nozioni tecnico-giuridiche che hanno fatto ingresso in Cina a partire dagli ultimi anni della dinastia Qing vengono sempre di più ad amalgamarsi con la plurimillennaria cultura cinese. Una delle principali necessità che si presentano ora è, in realtà, proprio quella di riorganizzare sistematicamente le leggi in vigore per appianare le contraddizioni esistenti e fornire delle basi solide e chiare. Vi è la legge sui Principi Generali del Diritto Civile della RPC del 1986 che, come chiarito ad esempio da Fei Anling, svolge la funzione di una sorta di codice civile conciso, ma andrebbe oggi quantomeno aggiornata.

A seguito della Decisione, i giuristi (si veda al riguardo il contributo del professor Sandro Schipani già pubblicato in questa rivista) si sono comunque da subito mobilitati. Ad esempio, una Conferenza dedicata alla redazione della parte generale del codice si è tenuta già l'8 novembre scorso, organizzata dal professor Sun Xianzhong e vi hanno partecipato alcuni dei più influenti esperti di diritto civile, tra i quali, oltre all'organizzatore, il professor Wang Liming, il professor Yao Hui, la professoressa Fei Anling, etc. Ancora, il tema della redazione del Codice Civile ha assunto un rilievo primario nella quarta Conferenza tra giuristi del continente e di Taiwan sulle Frontiere del diritto civile e commerciale, tenutasi la settimana successiva (sede in cui Yao Hong ha espresso quanto qui riportato).

Circa le tempistiche, tendenzialmente si parla di un periodo di oltre cinque anni. Infatti il lavoro si presenta complesso e sono diversi i nodi da sciogliere.

Ad esempio, si discute se ricomprendere nel codice il diritto civile e commerciale o soltanto il diritto civile, come coordinare nel codice le norme ora dettate nelle Leggi etc.

Se teniamo comunque conto delle caratteristiche comuni ai codici moderni, collocati in una linea di continuità con i Codici che nella nuova Roma furono fatti redigere dall'Imperatore Giustiniano, ci si dovrebbe poter aspettare, tra le varie altre cose, che in Cina con il codice civile sia rafforzato il ruolo del diritto nel perseguire la giustizia, sia accresciuto il coordinamento tra le norme ed agevolata la comprensione delle stesse e che ciò avvenga con il contributo decisivo dei giuristi che, come visto, si sono già messi al lavoro. Il Codice verrebbe a rivestire una notevole rilevanza per il diritto e per la società cinese ed a costituire un ulteriore importante punto di contatto tra la Cina ed i Paesi europei, latino-americani etc. il cui diritto affonda le proprie origini nel diritto romano, proiettato verso il futuro dai menzionati Codici di Giustiniano. Paesi che ancora oggi regolano il proprio diritto in codici e che seppur nelle diversità recano rilevanti elementi in comune. Data la natura del codice quale base del diritto privato andranno con buona probabilità ad essere toccati diversi punti nevralgici del diritto civile e commerciale cinese. Dunque, anche per gli operatori economici, potrebbero esservi delle importanti novità di cui dover tener conto.

(L'autore è docente presso la Facoltà di Juris Master dell'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza e dottore di ricerca dell'Università di Roma "Tor Vergata")

全面推进依法治国是当今中国领导人所要追求的主要目标之一。10月23日，在中共十八届四中全会上，通过了《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》。该“决定”强调，依法治国是坚持和发展中国特色社会主义的本质要求，是实现中华民族伟大复兴中国梦的必由路径。众所周知，这个中国梦，习近平主席自上任以来就把它视为中国主要的战略目标。为了落实依法治国方略，“决定”指出，要“编纂民法典”。可以说，这是中国法制道路上的新的里程碑。

在中国法制史中，私法曾与“礼”紧密结合。在《说文解字》这部公元2世纪的字典中说，“灋，井邛也”。我们可以看出，最初，“法”是与惩罚、刑法相联系的。“灋”是“法”原来的写法，“井邛”是“刑”的古字。

清末，中国开启了法律的现代化进程。1911年，修订法律馆完成了《大清民律草案》。该草案主要受德国和日本民法的影响。后来，由于清政府的覆亡，这部草案未及颁行。1925年的《中华民国民律草案》也没有公布施行。1931年《中华民国民法》生效。中华人民共和国成立后这部法典被废止。1956年和1964年的两部民法典草案都未能通过颁行。在经历了一段“法律虚无”的历史时期后，七十年代末，伴随着改革开放政策的实施，中国重新开始了民法法典化的尝试。但是，也许由于时机尚未成熟，1982年的民法典草案也未能通过。中国选择了分步制定“单行法”的立法模式。

全国人大常委会法制工作委员会原民法室主任姚红，最近回顾道，1998年法工委成立了民法起草小组。该小组的任务之一就是制定一部民法典。不过，由于法工委还承担着制定一些实践中急需的法律（如物权法、侵权责任法等）任务，所以，最终采取了按照轻重缓急的程度出台单行法的办法。2002年，法工委向全国人大常委会提交了一部民法典草案。这部草案也没有获得通过。不过，姚红指出，很多民事单行法其实也可以被看作是民法法典化的过程和步骤。

与2002年的情形相比，在几乎所有的重要民事法律领域，如今中国都已基本制定了相应的法律。其中的一些法律，将会是未来民法典的主要内容。上述法律——尽管它们之间可能存在某些冲突——已经成为了法院裁判的基础性规范。现在，中国法律中自清末从外国借鉴而来的法律技术概念日益增加，并且已经与中国五千年的文明深度交融。中国当前面临的任务之一就是，要对已生效的法律进行系统化整理的工作，消除它们之间存在的不一致，为它们建立一个清晰而坚实的基础。正如费安玲教授曾经正确地指出的那样，1986年的《民法通则》在某种意义上承担了一部简明民法典的功能。但是，现在有必要对这部法律进行新的修订和完善。

在“决定”通过后，中国的法学家（对此请参阅斯奇巴尼教授刊发于本杂志上的文章）迅速行动了起来。例如，11月8日孙宪忠教授组织了一个关于起草民法典总则的研讨会。一些最有影响的民法学者，像王利明教授、姚辉教授、费安玲教授等都参加了此次会议。另外，在一周之后举办的、许多中国大陆和台湾学者都参加的“第四届两岸民商法前沿论坛”上，民法典的编纂也是一个学者讨论的重要议题（在这次研讨会上，姚红作了前文所引的发言）。

关于编纂的进度安排，一般认为需要五年以上。的确，这是一项相当复杂的工作，有不少棘手的问题需要解决。比如，到底是采取民商合一还是采取民商分立的模式，怎样将已经存在于单行法中的规范协调地置入民法典中，等等。

我们知道，现代各国的民法典其实是东罗马帝国时期优士丁尼皇帝主持编纂的法典的历史延续。鉴于各国民法典的共同特征，我们有理由相信，中国未来的民法典将大大强化法在正义实现中的作用，促进不同规则之间的协调，帮助人们正确理解法律。同时，法学家将扮演至关重要的角色。而且，我们看到，他们已经行动了起来。

民法典将在法律体系和整个中国社会中发挥显著的作用，并构成中欧、中拉等国家间交往的又一个重要纽带。这些国家的法律都发端于罗马法，是前面提到的优士丁尼法典在后世的再现。这些国家现在都采用法典的立法形式，不同国家的法典之间尽管存在这样或那样的差异，但是显而易见，它们具有重要的共同之处。

由于民法典在私法中的基础地位，所以，极有可能在未来的民法典中涉及中国民商法的关键问题。因此，在许多重要问题上，中国未来的民法典，也不能不引起经济实务界人士的高度重视。

司德法博士 (Stefano Porcelli),
意大利罗马Tor Vergata法学博士，
任教于中国政法大学法律硕士学院，
讲授英文法律文书写作课程。

展示民族文化自信， 体现中国的独特美

CHI AMA IL SUO DESIGN SOSTIENE I SUOI IDEALI

——专访彭丽媛Style的打造者马可

Anche se è la fashion designer della first lady cinese Peng Liyuan, Ma Ke preferisce mantenere un basso profilo. Mantiene le distanze dal mondo della moda, preferendo passare il suo tempo alla ricerca dell'artigianato tradizionale nelle campagne, pur essendo una delle più ricercate firme dell'*haute couture*. Nonostante il suo amore per la libertà, non fugge mai alla sua responsabilità sociale nel far conoscere l'artigianato e la cultura tradizionali. Insomma è contemporaneamente stilista di moda, ambientalista e appassionata di artigianato popolare.

TRACCIARE LE ORME DEL PROPRIO DESTINO

Nata a Changchun, da bambina Ma Ke guardava affascinata la madre che confezionava gli abiti per tutta famiglia con la macchina da cucire a pedali. Perciò all'università ha scelto senza esitazione di percorrere la strada del fashion design. Poco dopo la laurea ha iniziato la carriera di stilista, ottenendo subito dei risultati finora insuperati nel mondo del fashion cinese.

Nel 1994, a 23 anni, si è aggiudicata con l'opera *Qinyong* la medaglia d'oro alla seconda edizione della *Brother Cup* nel *China International Young Fashion Designers Contest*, aggiudicandosi anche il record di detentrici più giovane del premio.

Nel 1995 ha ottenuto il titolo di *10 top Fashion Designer of China*.

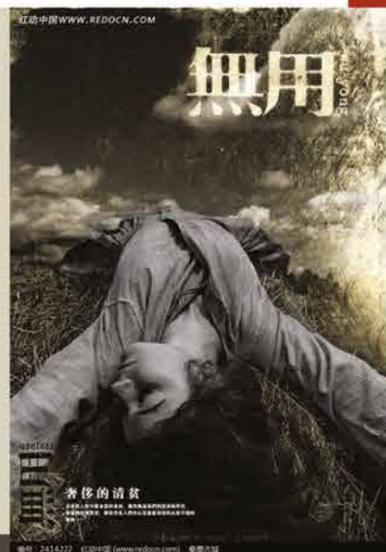
Nel 1996 è stata la co-creatrice del brand *Exception*, diventandone design director. Una decina d'anni dopo il diploma aveva già ricevuto l'approvazione del settore e il brand da lei creato registrava un buon successo commerciale. Il faticoso impegno nel creare collezioni l'allontanava però sempre di più dalle sue aspirazioni più profonde. Ripensava spesso ai giorni trascorsi durante l'infanzia dai nonni, in mezzo alla natura. "Ho un sogno: promuovere una vita semplice e sostenibile in città. Lo spirito tradizionale cinese pone l'accento sulla liberazione interiore. Solo ciò che è naturale, è bello." Così nel 2006 Ma Ke ha deciso di ricominciare da zero lasciando Guangzhou, dove aveva vissuto e lavorato per 14 anni, per trasferirsi a Zhuhai, dove ha fondato un'organizzazione no profit, sulla cui base è nato il workshop *Wuyong (Useless)*, con il fine di tutelare, promuovere e dare nuova vita all'artigianato tradizionale.

WUYONG, INUTILE

"Arrivata a Zhuhai, parlando con artigiani del posto e amici la parola che sentivo usare più spesso era 'wuyong' (inutile). Tutti mi dicevano: 'Siamo in epoca industriale, l'artigianato è superato e rappresenta solo povertà e arretratezza'. Ma io non ero d'accordo, nel profondo del cuore, anzi

di Song Chengjie

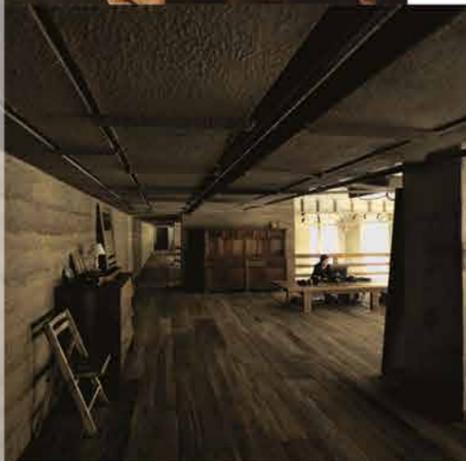
宋承杰/文



马可，中国第一夫人彭丽媛的服装设计师。她追求简单，从不浮夸。她说，这个时代，我们要通过自己本民族的文化体现中国人那种独特的美。



Ma Ke è la fashion designer della first lady Peng Liyuan. Non insegue l'ostentazione ma il semplice e l'implicito. Afferma che questa è l'ora giusta per mostrare al mondo la solidità della cultura popolare, incarnando un'estetica tipicamente cinese



trovavo che ciò fosse la cosa più preziosa e tenera dell'umanità. Per questo ho battezzato il workshop *Wuyong (Useless)*, proprio per portare avanti tutto ciò che è "inutile." E Ma Ke persiste nell'amore verso l'artigianato, cosa ritenuta "inutile"... A Zhuhai ha un team di una ventina di persone impegnate in ricerche eccentriche, come coltivare piante nell'orto per estrarne dei pigmenti per la tintura e gettare l'acqua del bucato nell'acquario per dimostrare l'atossicità della tintura vegetale. Producono anche detersivo di semi di Camelia o la pianta del tè, che non ha residui inquinanti. Ma ovviamente passano la maggior parte del tempo ricercando e studiando le varie forme di artigianato popolare, che trasformano in prodotti di design. La dura realtà è che ogni giorno scompare qualche forma di artigianato tradizionale, perciò la prima cosa da fare è censirle e registrarle e su questa base riflettere su come dar loro nuova vita, trasmettendole alle generazioni future. "Per essere integrate nella realtà moderna le antiche forme artigianali devono essere trasformate dal designer: proprio in questo consiste oggi il suo ruolo"

APPROVAZIONE

"Volere è potere". Nel 2007 e nel 2008 Ma Ke è stata invitata alla settimana della moda di Parigi, dove ha presentato le collezioni *Wuyong/the Earth*, e *Wuyong/the Luxury Qingpin*, entrambe molto apprezzate dall'ambiente internazionale della moda. In seguito le sue creazioni sono state esposte nei musei di Gran Bretagna, Olanda e di altri paesi. "Non m'aspettavo quanto è accaduto" dice lei ricordando il suo approdo a Parigi, "pensavo che le mie creazioni non rispecchiassero l'estetica del fashion di Parigi, anzi la sfidassero. Ma i commenti sono stati tutti molto positivi. La *Chambre Syndicale de la Haute Couture*, ritenendo che il mio design superasse ormai la portata del singolo evento, mi ha invitata a prendere parte alla manifestazione anche l'anno successivo".

AIUTARE GLI ARTIGIANI CON L'ARTIGIANATO

Ma Ke lavora otto mesi dell'anno a Zhuhai e Beijing e per i mesi restanti si dedica alla sua passione: percorrere in lungo e in largo le campagne. Convinta che la vera cultura cinese sia quella popolare, ha visitato il Guizhou, lo Yunnan e altre province cinesi scoprendo stupende forme di artigianato e anche lo stato di povertà scioccante in cui vivono gli artigiani

delle zone remote. Ha scoperto inoltre a sue spese che la responsabilità della tutela dell'artigianato è un compito molto pesante. "Amo molto la campagna e ci vado spesso. Venendo a contatto con i contadini e gli artigiani mi sento responsabile nei loro confronti. Avrei potuto scegliere la carriera di artista professionista, che è più libera, ma non l'ho fatto a ragione della mia esperienza nelle campagne, dove ho visto tanta povertà. Proprio per gli artigiani pensavo: perché non trovare un modo per farli vivere meglio? Come posso aiutarli con il mio lavoro? La soluzione potrebbe essere... l'artigianato!"

LA CONDIVISIONE DEGLI IDEALI

Per un fashion designer la passerella è il canale ambito verso la fama e la ricchezza. Ma Ke invece è legata all'artigianato tradizionale e tiene le distanze dal mondo della moda, il che le ha ottenuto un prestigio che trascende il suo stesso settore. Chi apprezza il suo design, sostiene anche i suoi ideali. Fra i suoi clienti figura la first lady Peng Liyuan, amica che condivide le sue idee e per cui Ma Ke realizza degli abiti su misura.

Le due si conoscono da anni. Agli occhi di Ma Ke, Peng Liyuan è molto sensibile alle attività di welfare. Prima di diventare first lady ha preso parte a molte campagne umanitarie, come quelle per la tutela del Fiume Giallo e per i terremotati di Wenchuan. Più che una star, la first lady è per la stilista una donna che ama profondamente il suo Paese e s'impegna a fondo in attività benefiche.

PERSEVERANZA E BELLEZZA

Ma Ke celebra quest'anno il ventesimo anniversario della sua attività da stilista. Il design di moda è secondo lei soprattutto espressione di valori e non solo di estetica: "Il fashion design cinese deve rafforzare la fiducia nella cultura nazionale ed esprimere la bellezza tipica della Cina". Ed ancora: "Secondo me, questa è un'epoca in cui i cinesi devono essere molto fiduciosi nella propria cultura. Non dobbiamo inseguire le tendenze occidentali ma esprimere l'estetica tipicamente cinese attraverso la nostra tradizione. Personalmente non amo l'esplicito, preferisco il semplice e l'implicito. Quanto al design per la first lady, deve innanzitutto adattarsi al cerimoniale internazionale e su questa base rivelarsi lineare ed elegante ed esprimere lo spirito cinese.

Quindi manca di elementi trendy e alla moda: una buona immagine deve essere classica e saper reggere nel tempo".



她是彭丽媛 *style* 的打造者，却对此低调淡然；她从事高级时装设计，却始终与时尚界保持距离，更愿意花时间在农村找寻传统工艺的踪迹；她追求自由，却又始终放不下设计人传承传统工艺和文化的社会责任。她就是马可，服装设计师、环保主义者、民间手工艺保护人三重角色兼于一身。

结缘

马可出生在长春，从小就喜欢看着母亲用缝纫机为家人缝制衣服，长大后很自然地走上了服装设计这条路子。大学毕业后不久，马可就创造了中国设计界很多至今无人超越的成绩。

1994年，23岁的她以《秦俑》获得第二届中国国际青年兄弟杯服装设计大赛金奖，至今仍是金奖选手最年轻的纪录保持者。

1995年获得“中国首届十佳时装设计师”称号。

1996年马可与合伙人创建“例外”品牌并担任其设计总监。

毕业10多年后，马可已获得业界的广泛认可，她参与创建的服装品牌也取得了商业上的成功。然而一季又一季的疲于设计却让她觉得离内心的真正追求越来越遥远，童年在乡下外婆家度过的那些亲近自然的时光不断出现在眼前，“我有一个理想，非常希望在城市里向大家传播和推介一种自求简朴的生活，中国精神更主张一种人对内在的身心释放，自然才是美。”

2006年，马可决定重新开始，离开了生活工作了14年的广州，来到珠海创建了一个公益组织，并在此基础上成立了“无用”工作室，致力于传统民间手工艺的保护、传承与创新。

“无用”？

“我到珠海后，和许多民间手工艺人和城市里的朋友谈论手工艺，我听到最多的词就是‘无用’，他们说：‘现在

不是手工时代了，现在是机械化生产的时代，手工是属于以前的，它代表落后和贫穷。’听到这些我心里一直很不舒服，在我看来这些是世间最宝贵、最温暖的东西，所以我给工作室起名叫‘无用’，我们要把这‘无用’的事情继续下去。”

就是那些看似“无用”的手工艺艺术让马可“执迷不悟”，乐在其中。在珠海，她的团队由20多人组成，他们会做一些看起来比较奇怪的研究，比如在菜园里种植植物，提取植物颜料给衣服染色，再用洗衣的水来养鱼，从而验证纯天然染色的无毒性，或者用茶树籽制作完全不会产生污染的洗涤剂，当然更多的时间他们用于从民间寻找和整理各种不同的手工技艺，再通过设计将之转化为产品。

一个残酷的事实是民间传统工艺每一天都在消亡，所以首先要做的就是将他们整理出来记录下来，然后再根据这些资料考虑如何创新和传承。“那些古老的手工艺要被现代生活所接受必须要经过设计师的转化，设计师的价值也就体现在这里。”

认可

“苦心人，天不负。”2007年和2008年她受邀在两届巴黎时装周上分别推出了“无用的土地”和“奢侈的清贫”系列作品，获得了国外时装界认可，其后她的作品在英国、荷兰等国博物馆进行了多次展出。回忆起第一次在世界时装之都巴黎发布自己的作品，马可记忆犹新：

“第一次发布我自己也没有想到。我觉得自己的作品极其不符合巴黎时尚界公认的审美，可以说是对时尚界审美的一种挑战，但是从外界的评价来看非常积极和肯定。这次发布之后，巴黎时装周的人士认为我的设计已经超越时装周，应该去高级定制时装周，于是向我发出了第二次邀请。”

如今，马可一年中有8个月在珠海和北京工作，而剩下的时间她会拿来做自己最热爱的事情——下乡。

坚信真正的中国文化在民间，马可一走遍了贵州、云南等各个省份，发现了大量神奇的民间技艺，也被一些偏远地区手工艺人的穷困所震动。她感受到保护传统工艺是一份沉甸甸的责任。

“我喜欢农村，所以经常跑乡下，接触那些农民和手艺人，在跟他们的接触中我所感受到的是一种很深的责任。我本来完全可以走职业艺术家的方向，因为比较自由。但是后来一直放不下，就是因为我有在农村旅行的经历，看到很多贫困的人们，特别是手艺人，我想为什么不能有一种方式让他们有更好的生活，摆脱贫困，摆脱这种无助和无力？我能通过我的工作去帮助他们什么？可能就是手工艺。”

知音

作为设计师，T台是他们最向往的舞台，也是能让他们名利双收的场地。但马可对传统工艺的坚守，对时尚界敬而远之，让她有了超越时尚的美誉。很多欣赏马可设计的人，也同样赞成她的理念。作为服装设计师，最为人津津乐道的可能是她为彭丽媛女士设计定制的服饰。马可认为，她是在为一个志同道合的朋友进行设计。

马可与彭丽媛女士相识多年。在设计师眼中，彭丽媛女士本身也是非常热心于公益的人。成为第一夫人之前，她参加过很多公益活动，比如保卫母亲河黄河，还有汶川地震等，她都有到当地演出。对于马可来说，这位优雅的第一夫人在明星之外，更是一个热爱国家，并且热心于公益的人。

坚持

今年是马可从业时尚设计20周年的重要时刻。在马可看来，时尚设计更多是一种价值观的表现。有时候，表面上看来设计只关乎审美，但其背后却是价值观的体现。她说，中国的时尚设计应该充分发挥本民族文化的自信自觉，体现中国的独特美。

“我觉得在这个时代应该是中国人对自己本民族文化非常自信的时候。我们不需要追随西方的潮流，通过自己本民族的文化也能够体现出中国人那种独特的美。我个人不喜欢很张扬的东西，而比较喜欢简洁、含蓄和内敛。在为（彭丽媛）做定制设计的时候，首先当然要符合国际礼节的需要，在此基础上还要简洁、大气，同时体现中国人的精神。所以，你看不到很多流行和时尚的元素。一个好的形象应该是经典的，永不过时的。”

IL ROSSO TANYANGGONGFU

Dorato, dolce e profumato il tè Tanyanggongfu era già famoso in tempi passati ed ora sta tornando in auge. Tutto cominciò con una buona azione...

di Jing Shimo

汤红，味甘，香浓。坦洋功夫红茶，一度漂洋过海，誉满天下。如今，它带着时光赋予的醇厚滋味，踏上复兴之路。

坦洋功夫红茶

——被时光遗忘的香茗

经诗墨/文

essere esportato in Gran Bretagna. Per il suo gusto originale, dolce e fragrante diventò ben presto rinomato ovunque e verso il 1915 venne esportato anche in molti altri Paesi. Soave e delicato, il tè Tanyanggongfu conquistò facilmente l'esigente pubblico dell'epoca.

La nobiltà britannica ama da sempre il tè rosso, preferendo tra tutte la varietà Qimen, originaria dell'omonimo distretto nella provincia cinese dell'Anhui. Ma pochi sanno che il tè Qimen è fabbricato imitando la tecnica del tè rosso del Fujian, a riprova della lunga storia e dell'alto lignaggio del tè Tanyanggongfu.

Purtroppo Tanyanggongfu è molto meno conosciuto delle altre varietà di tè rosso. Esportato a lungo all'estero - visto che il Fujian produce moltissimi tipi di tè, tra cui il tè verde molto amato nel nord della Cina - fu gradualmente dimenticato e solo recentemente ha imboccato la strada della rinascita.

Vecchie case di argilla gialla fra boschetti di bambù verde smeraldo, accanto a un ruscello canterino: la rustica atmosfera del sud del Fujian si diffonde ovunque. Ci troviamo a Guansi, in minuscolo villaggio del distretto di Zhouning, nel Fujian.

Per visitarlo occorre attraversare l'affollato capoluogo del distretto, la strada si inerpica fra monti boscosi di grande bellezza, fino a un villaggio nascosto alla fine di una vallata: Guansi. I monti intorno sono ricoperti da più di 600 ettari di piantagioni di tè. Ansimando fra i gradini di pietra ci incamminiamo lungo un ripido sentiero fino ad arrivare ad un ripiano sul pendio, che ospita arbusti di tè alti oltre un metro, con la corteccia ricoperta da uno strato grigio, segno evidente della loro età veneranda: più di un secolo. Un po' più su, ecco il luogo magico della piantagione: una fila di arbusti vecchi più di trecento anni che fiancheggiano un'antica tomba in pietra. Alti più di tre metri, dalle loro foglie ogni anno - al tempo della festa del Qingming (della pura luce) in aprile - si ottiene una varietà di tè Tanyanggongfu estremamente pregiata, in minime quantità.

Dal monte lo spettacolo della vallata è magnifico: ciuffi di bambù a perdita d'occhio vengono agitati dal vento come velluto verde smeraldo. Vi troviamo l'"impianto modello" della coltivazione organica del tè della Compagnia Pingyue. Situata su monti a più di 600 metri di altezza, l'unica difesa della piantagione dagli insetti è costituita da lampade ad energia solare poste sul pendio. Vengono usati solo fertilizzanti organici, motivo per cui il tè prodotto è assolutamente naturale.

I cinesi sono molto rigorosi circa il periodo della raccolta, che è la premessa indispensabile alla lavorazione del tè. Quello raccolto prima della festa del Qingming è considerato di migliore qualità e tutti gli appassionati fanno a gara per accaparrarselo. Quanto al tè Tanyanggongfu, anche se la raccolta può continuare da marzo a ottobre, la qualità migliore si ottiene una decina di giorni dopo la festa. Nel "Canone del tè" di Lu Yu si legge: "La raccolta non si effettua se il tempo è piovoso o coperto". Ma il Fujian ha un clima

ALLA RISCOVERTA DI UN TÈ DIMENTICATO

L'aroma del tè impregna i cinesi al momento della nascita, come facesse parte del genoma. Sin dall'antichità, infatti, i cinesi bevono acqua per spegnere la sete e vino per scordare gli affanni, ma per coltivare la salute del corpo e dello spirito ricorrono solo al tè. Per gli antichi cinesi l'amore per il tè era istintivo, senza restrizioni geografiche, etniche e di condizioni economiche; nella Cina moderna, in occasione di banchetti di affari, incontri fra amici e nella vita quotidiana il tè svolge ancora un ruolo fondamentale. Tra i cinque grandi tipi di tè cinesi, il tè rosso (detto nero in occidente) è l'unico che ricorre alla completa fermentazione, grazie alla quale si origina il suo gusto intenso e si perde tutto il suo contenuto "freddo", divenendo così molto salutare.

Parlando di tè rosso si pensa subito al suo avo Zhengshanxiaozhong, originario di Tongmuguan sui Monti Wuyi nel Fujian e non al Tanyanggongfu, della stessa regione, che ha tuttavia una lunga storia ed a suo tempo è stato famoso nel mondo. Pare infatti che i locali abbiano iniziato a raccogliere e bere il tè già alla fine dell'epoca Tang (inizio del X secolo d.C.). In seguito, con le migrazioni dal nord, il loro modo di berlo cambiò e questo originò il tè Tanyanggongfu.

Si dice che al tempo dell'imperatore Qing Tongzhi (1862-1874) un tale del villaggio di Tanyang, di cognome Hu, salvò per puro caso un mercante inglese in mare e gli fece conoscere il tè locale, che costui trovò ottimo e che successivamente iniziò ad

piovoso e i monti sono spesso ricoperti di bruma, quindi i locali approfittano sino in fondo dei pochi giorni di sole per raccogliere la maggior quantità possibile di foglioline.

All'alba, quando la rugiada ricopre le piantagioni, i braccianti salgono sul monte con una cesta in spalla, iniziando la loro giornata di lavoro.

La raccolta del tè, all'apparenza una serie di gesti semplici e ripetitivi, rispetta in realtà regole precise. Non solo occorre mantenere intatta la forma delle foglioline ma anche non influenzare la crescita dell'arbusto. Il segreto sta nell'"orecchietta" che germoglia in cima al gambo, la più piccola tra le altre foglioline, alla cui altezza occorre spezzare il gambo.

I lavoranti con lunga esperienza riescono a raccogliere 25 chili di foglioline di tè in un giorno. Da tre chili di foglie grezze si ottiene mezzo chilo di tè lavorato e da questo solo due etti e mezzo di tè raffinato.

Dalla raccolta in primavera all'uscita del tè finale dalla fabbrica, il processo dura due mesi, anche se basta un solo giorno per lavorare le foglie appena raccolte.

Dopo la raccolta le foglioline sono sistemate in ampie ceste rotonde di bambù per l'asciugatura (*weidiao*), il cui processo dipende dai tipi di tè: per le foglie fresche e tenere è più lungo, è più corto invece se si vuole ottenere del tè più profumato. La seconda tappa è la messa in forma (*rounian*). Dapprima le foglie perdono il 40 per cento dell'acqua, poi vengono agitate in modo circolare per due ore e prendono forma per prepararsi alla fase successiva di fermentazione a 25 gradi, temperatura ideale di ossidazione. La fragranza del tè Tanyangongfu deriva dai cambiamenti chimici e fisici. Dopo un'essiccazione a 120 gradi per ottenere la forma standard e fissare il gusto, si ottiene il tè finale, seguito dalla separazione delle foglie secondo la qualità e la varietà.

Per via dei mutamenti climatici il gusto del tè differisce negli anni, la miscelatura è perciò la chiave per garantirne la stabilità. Grazie a un'esperienza di anni e alla propria sensibilità un esperto sa scegliere i tipi adatti fra decine di varietà e abbinarli nella giusta proporzione, in modo che il gusto e il profumo rimangano costanti.

L'intero processo di lavorazione del tè Tanyangongfu avviene in edifici centenari. Il tempo vola e anche se ormai tutto si è meccanizzato, nella fabbrica della Compagnia Pingyue si può ancora ammirare un'apparecchiatura in legno inventata dal grande esperto Zhang Tianfu nel lontano 1937, come un segno tangibile della storia del suo progresso. Qui però la fragranza del tè e il rigore di chi lo lavora non sono mai cambiati. Il colore ambrato, la fragranza e il gusto dolce e delicato sono le caratteristiche del tè Tanyangongfu di prima qualità. Nella tazza il sapore naturale si integra al gusto corposo ricavato dalla lavorazione, integrando così il fattore umano e la natura. A cosa si deve la secolare passione dei cinesi per il tè? Forse proprio a questo abbinamento... ■

Tea's taste, like genes, is inherited from birth. It has been part of every Chinese's blood. Since ancient times, Chinese people have used tea to quench thirst and relieve stress, with tea cultivation as a way of life. Ancient Chinese people's pursuit of tea fragrance is a kind of instinct, not affected by geography, ethnicity or wealth. Today, whether for business dinners, friends' gatherings or daily drinking, tea is always playing an important role in them.

In the five major Chinese teas, only red tea is made using full fermentation. Therefore, its taste is also the most mellow. Because the coldness of tea leaves is removed, this type of tea is also the most healthful.

When people mention red tea, the first thing that comes to mind is the red tea ancestor—Tongmu's Zhengshan small variety. Tan Yang Gong Fu Red Tea is rarely mentioned because it is rare to the world. This tea from Fujian has a long history and has been highly regarded in the world. It was first mentioned in the Tang Dynasty. In the late Tang Dynasty, the local people began to pick tea and drink tea. Later, as people migrated from the north to the south, the local drinking tea habits changed, and the Tan Yang Gong Fu Red Tea was born.

In the Qing Dynasty, due to a coincidence, a British merchant who was stranded in Tan Yang Village was rescued by a local family. He was very interested in the tea-making process, and from that time on, the local people began to use this process to produce red tea for export to Britain. Because of its thick mouthfeel and sweet taste, it soon became famous. Around 1915, Tan Yang Gong Fu Red Tea was sold to more places, and its sweet tea soup easily won the hearts of people who are picky eaters.

British aristocrats love red tea, and all red tea varieties produced in China. The tea from the Qianmen County of Anhui Province is regarded as a top-quality tea, but many people do not know that this Qianmen red tea is actually a copy of the "Fujian red tea" method. This shows the long history of Tan Yang Gong Fu Red Tea and its high status.

What is regrettable is that the reputation of Tan Yang Gong Fu Red Tea is far behind other red teas. Due to long-term exports overseas, and the fact that Fujian produces many famous teas, including green tea, which is favored by people in the north, Tan Yang Gong Fu Red Tea has gradually been forgotten. It was only in recent years that it found its way back to the path of revival.

The simple village, the solid yellow walls, the green bamboo forest and the flowing water, the rich Fujian characteristics, are reflected here in every grass and tree, every brick and tile. This is the location of the official village of Zhouning County in southern Fujian, China.

Driving through a busy town, among the mountains, there is only one unique and superior environment, with sufficient sunlight, clear water in the valley and its clear, blue, lush landscape. It is a good place to produce good tea. The tea gardens on the slope are vast, distributed in patches, and each small tea garden also has a thousand mu. In the deep tea garden, after walking a sheep path, the tea trees are no longer short and shrubby, some have reached over a meter high, and the branches are covered with greyish-brown bark, blocking your way. This is a tea garden with a tree age of over 100 years, and they are

quietly guarding the several hundred-year-old ancient tea trees. After hundreds of years of time passing, although their bodies are no longer upright, they are still the spirit of the tea mountain. The fragrance in the forest is the fragrance of the top-grade Tan Yang Gong Fu Red Tea. The elegant taste of the Tan Yang Gong Fu Red Tea is the same as the top-grade Tan Yang Gong Fu Red Tea. And every year, the tea made from the tea leaves of the old trees is the most high-quality, and it is only made once a year in the clear season, with a very low yield, which is very difficult to get.

From a high altitude, the green is so beautiful, and the tea leaves are standardized ecological organic tea.

October, but only after ten days of Qingming is the best time to pick tea. Lu Yu's *Tea Classic* says: "On the day, if it rains, do not pick; if it is cloudy, do not pick." The best time to pick tea is on a clear, sunny day. In the Fujian region, the tea gardens are often surrounded by mist, and it rains and is sunny. The misty atmosphere gently brushes your eyes, just like a fairyland. However, such weather is not conducive to the growth of tea leaves. So the tea farmers would rather endure the sun, and they also expect a clear sky.

Sunny, then pick tea. Picking tea not only requires good weather, but also requires a good time. Before six o'clock, the tea farmers here have to carry bamboo baskets on their backs and go up the mountain to pick tea.

Picking tea, which seems to be a simple and repetitive action, actually has a high technical requirement. A pair of good hands, not only has to keep the perfect shape of the tea leaves, but also cannot affect the growth of the tea tree after picking. The secret lies in that small "ear" on each branch, which is much smaller than the normal growing leaves. Picking this small "ear" is the correct method.

A skilled tea picker can pick 40-50 jin of tea leaves in a day. Six jin of tea leaves can only be processed into one jin of raw tea, and after being refined, only half a jin of finished tea remains.

From picking to finishing, it takes two months, and from raw tea to finished tea, it only takes a day.

The picked tea leaves are first placed on a bamboo sieve to wither. The tea master also calls it withering, which is to remove some of the water from the tea leaves while promoting the oxidation of polyphenols. For different varieties of tea leaves, the degree of withering is also different. Tender tea leaves have a slightly heavier withering degree, while those used for making high-fragrance tea have a lighter withering degree, in order to keep the fragrance of the tea leaves. After withering, the water content of the tea leaves has evaporated 40%. After 2 hours of withering, the tea leaves will curl and form, ready for fermentation. The temperature of 25 degrees Celsius is most suitable for the oxidation of enzymes. The mellow fragrance of Tan Yang Gong Fu Red Tea is slowly formed in the transformation of polyphenols. Finally, after high-temperature drying, the tea leaves are dehydrated and shaped, and the last bit of greenness is removed. The finished tea is made. According to the quality difference, different grades of finished tea are selected, and the refining process is also completed.

Due to the influence of climate change, the taste of tea produced every year is not the same. Blending is the key to ensure that the taste of the new tea on the market remains unchanged. It is also the most challenging place for tea masters. A good tea master can pick out suitable tea varieties from dozens of different varieties of finished tea and mix them in proportion. It is based on years of experience and sensitive perception, and in the subtle differences, to find a constant and unchanging fragrance and taste.

The whole process of tea making is completed in a few hundred-year-old small buildings. Time flies, and although the process has been mechanized, we can still see the tea industry's pioneer Zhang Tianfu's invention of the wooden manual mechanical tea-making machine in the 1930s. Here, the tea fragrance and the tea master's attitude of being meticulous in every detail have remained unchanged.

The top-grade Tan Yang Gong Fu Red Tea has a bright red soup, a strong fragrance, a smooth and refreshing taste, and a long-lasting aftertaste. When the tea soup is poured into the cup, the tea leaves' own fragrance and the thick taste given by artificial processing blend together, and people and nature have become one. This is perhaps the reason why tea lovers have been so addicted to drinking tea for so long.



The demonstration base is here. Almost all the tea trees grow on the slopes above 600 meters altitude. The purpose is to effectively prevent pests, and in addition, advanced solar insecticides are used to ensure that the tea trees can grow healthily without the use of pesticides. At the same time, all the fertilizers must be organic, ensuring the naturalness of the tea leaves.

Picking tea is the prelude to tea making. Chinese people pay great attention to the timing of picking tea. The pre-pick tea is especially fragrant and mellow, and is a good tea. It is a favorite of many tea lovers. For Tan Yang Gong Fu Red Tea, although the picking time can be from March to the end of the year,

LA CUCINA TRADIZIONALE CINESE E L'USO DEL TÈ NELLA PREPARAZIONE DEI CIBI



与茶有关的中国传统美食

Nell'immaginario collettivo cinese non c'è alcun'altra bevanda che possa essere paragonata al tè. Il tè Longjign del Lago dell'Ovest, il tè Biluochun della provincia del Jiangsu, il tè rosso di Qimen nella provincia dello Anhui, il tè Tieguanyin di Anxi nella provincia del Fujian... Ne esistono di vari tipi, nell'immensa Cina. Diverse e peculiari tecnologie di lavorazione del tè sono state inventate seguendo una pratica tradizionale e creando un'esperienza di gusto fresco e leggero oppure denso e forte.

Nella sua lunga storia il tè non ha rappresentato soltanto una bevanda ma anche il simbolo di una cultura ben radicata. In quanto elemento fondamentale della cultura culinaria cinese, la cultura del tè è necessariamente poliedrica ed esso è sia parte integrante dei sette elementi necessari per iniziare una giornata - "legna da ardere, riso, olio, sale, salsa di soia, aceto e tè" - che elemento da affiancare a "qin-strumenti musicali, scacchi, calligrafia, pittura, poesia e alcolici". Il fascino unico e originale della cultura del tè viene esaltato ulteriormente dal suo utilizzo anche nella preparazione di pietanze. Già in tempi remoti esso contribuiva a creare cibi raffinati. L'aggiunta del tè può accrescere la fragranza e gli elementi nutritivi delle vivande e il connubio ingegnoso e armonioso di pietanze e tè risulta in un gusto speciale, con caratteristiche uniche.

Gamberi saltati in padella con tè Longjing.

Un sapore fresco e dolce

Nella cucina cinese una delle pietanze più tradizionali che richiede l'utilizzo del tè viene dall'eccelsa cucina di Hangzhou: i gamberi saltati in padella con tè Longjing. Gli abitanti della provincia dello Zhejiang amano i sapori delicati, per questo utilizzano il tè più fresco e tenero di primavera per la preparazione di piatti dal sapore insuperabile. I gamberi vengono puliti e messi a marinare con albume d'uovo e amido di mais; dopo aver preparato il tè, si tolgono le foglie e si utilizza una parte del tè filtrato. La fragranza del tè Longjing neutralizza l'odore sgradevole dei gamberi e ne esalta il sapore delizioso. Un solo assaggio di questo piatto risveglia l'appetito e si imprime nella memoria.

Per la preparazione di questa ricetta si utilizza il tè raccolto prima della festa di Qingming. Il germoglio e la foglia in quel periodo sono sottili e teneri, di un colore verde tenero e fresco. Anche un solo assaggio lascia un gusto allegro e dolce così singolare che le parole non sanno descrivere.

di Wuting

吴婷/文

茶

UN PÒ DI TÈ

与

DA BERE

食

E DA MANGIARE



Tenera e squisita, con un aroma che si diffonde lentamente

L'anatra affumicata con tè Oolong è un celebre piatto della cucina del Sichuan e vanta una reputazione non inferiore al Mapo tofu (tofu saltato in padella con salsa piccante) e al Fuqi feipian (polmoni di maiale con salsa di peperoncino rosso). L'anatra è l'ingrediente principale, viene ricoperta, marinata, affumicata, cotta al vapore e frita e aggiunge così i sapori di tutti questi passaggi. Il processo di "affumicamento" è il più intrigante e per realizzarlo si utilizzano principalmente trucioli di legno di canfora e tè Oolong. Il gusto amabile di questo tè e della carne d'anatra si completano a vicenda colorando la carne di un marrone tendente al dorato. L'Oolong ha un aroma unico e corposo. L'anatra affumicata con questo tè, oltre a essere tenera e squisita, ha un gusto fresco che fa venire l'acquolina in bocca. Anche se la cucina del Sichuan è nota per il gusto così piccante che in un solo attimo sopravanza tutti gli altri sapori, la presenza del tè somiglia al suono di un triangolo in una sinfonia: aggiunge alla musica un tono brillante.



Tortino al tè verde. Quando il forno incontra il tè

Una delle modalità di utilizzo del tè nella preparazione di pietanze è l'aggiunta della sua polvere agli altri ingredienti. Il tè matcha è ampiamente utilizzato in molti tipi di dolci per il suo gusto leggermente amaro e delicatamente dolce, che rappresenta le caratteristiche dell'estetica orientale, col suo elegante temperamento.

Il tortino al tè verde utilizza il tè matcha per dare una nota di colore e sapore. Dopo aver spennellato d'olio le superfici del tortino e averlo cotto in forno, ecco un dolce dalla superficie croccante ma con un ripieno morbido e glutinoso. Il colore verde naturale e la sua fragranza che si scioglie nel palato contribuiscono al suo sapore naturalmente puro e fresco. E questo vale per il tortino al tè matcha, il budino al tè matcha, il pane tostato al tè matcha...



Nell'industria alimentare il tè matcha è uno degli ingredienti coloranti naturali dal colore più luminoso e ciò lo rende perfetto per la preparazione una grande varietà di dolci. E se viene sottoposto a cottura in forno, il risultato è ancora più affascinante e intrigante! ■

在中国，没有哪一种饮料能比肩茶在人们心中的地位。西湖龙井、洞庭碧螺春、祁门红茶、安溪铁观音……在广袤无垠的中国土地上，茶树品种繁多，更因经年累月的实践，人们发明了各具特色的茶叶加工工艺，创造了或清新鲜爽或馥郁浓醇的口感体验。

在悠长喝茶的历史中，茶不仅仅是一杯饮料，更是一种悠久深厚的文化。作为中国饮食文化的重要一支，茶文化的精髓体现在方方面面，既是“柴米油盐酱醋茶”的组成部分，又与“琴棋书画诗酒”相并列，而以茶入肴则进一步丰富了茶文化的内涵，使其散发出别具一格的魅力。

把茶做成佳肴美食入饌，古已有之。茶叶入膳，既取茶之清香、又增菜之营养，用茶与菜肴巧妙、和谐地搭配在一起，风味独特。

龙井虾仁 —— 清醇甘爽的舌尖滋味

中餐中最经典的茶膳莫过于杭州菜一绝之龙井虾仁。颇会尝鲜的浙江人，把春天最嫩的新茶用到美食里，烹制出无上的美味。将洗净的虾肉用盐、鸡蛋清和淀粉腌上入味，茶泡开之后留取茶叶和部分茶汤备用。龙井茶的清香中和了虾的腥味，也提升了它的鲜美，餐后清口开胃，回味无穷。

真正讲究的龙井虾仁，采用的是清明节前采摘的龙井茶，此时的龙井茶芽叶细嫩、片片宛然，色泽嫩绿鲜润，过喉只觉鲜醇甘爽，为这道菜增添了些许只可意会不可言说的灵气。

樟茶鸭 —— 绵软肥美，香气徐徐

四川名菜樟茶鸭，其名声不比麻婆豆腐、夫妻肺片逊色。这道菜以鸭子为原料，经浸、腌、薰、蒸和炸而成，因而集诸味于一身。这其中，“熏”的过程最耐人寻味。香樟木屑和乌龙茶叶作熏料，让温性的乌龙茶与温性的鸭肉相配合并将后者熏至棕黄色。乌龙茶具有独特浓郁的茶香，经其烟熏过的鸭肉在绵软肥美之余，还散发着阵阵清香，引人垂涎欲滴。

尽管川菜素以麻辣为特色，它火辣异常的口感一时间能遮蔽所有其他的味觉，但那若有若无的茶香，就像交响曲中偶尔出现的三角铁那般，为乐曲增添了清亮的音色。

绿茶饼 —— 当烘焙邂逅茶叶

将茶叶磨成粉加入到其他食材中去，也是茶叶入肴的方式之一。现在抹茶在各类甜品中被大量运用，微微的苦配上低调的甜，典型的东方审美和有节制的优雅。

绿茶饼以抹茶粉入色入味，面饼过油经烤箱烘烤后，表皮酥脆、内馅软糯。天然翠绿的颜色和入口即化的口感，成就了清新质朴的自然好味道。抹茶蛋糕、抹茶布丁、抹茶土司……作为食品界色彩鲜明的一员，抹茶与各种甜品的完美搭配，让烘焙变得趣味横生、魅力倍增! ●

Nota bene:

Bisogna prestare attenzione all'abbinamento tra tè e cibi.

Come nella cucina occidentale si ha molta cura nell'abbinamento tra cibi e vini, così nella cucina cinese è essenziale conoscere le proprietà del tè prima di aggiungerlo a un tipo di pietanza. La natura del tè può essere calda o fredda. Utilizzare il tè verde, freddo, nei piatti di pesce può esaltarne il gusto fresco; mentre l'abbinamento tra tè nero, caldo, e la carne di pollo, anatra, manzo e le altre carni con un alto valore calorico e molti grassi può aiutare facilmente le carni grasse a ritrovare la loro vitalità.

Costolette di maiale stufate con il tè

Ingredienti:

costolette di maiale (500g), tè Pu'er (10g), salsa di ostriche, cipolla, zenzero, aglio e sale.

Preparazione:

1. Pulire le costolette e tagliarle in piccoli pezzi. Versare i pezzi di carne in acqua bollente, scottare per 3 minuti e poi lasciarli raffreddare.
2. Preparare il tè Pu'er con acqua calda. Si consiglia di non lasciarlo in infusione per troppo tempo perché il gusto tende a diventare amaro.
3. Unire i pezzi di costolette, il tè filtrato, la salsa di ostriche, la cipolla a cubetti, lo zenzero e l'aglio in una pentola e stufare per circa un'ora a fuoco medio. 10 minuti prima che la cottura del piatto sia ultimata, salare a piacere.

Tecnica di cottura:

Il tè nero e il tè Pu'er possono essere utilizzati per stufare le costolette di maiale. Il tè viene utilizzato

come la salsa di soia per dare colore ma anche per ridurre la sensazione grassa della carne, in modo che il suo profumo nelle costolette stufate si diffonda. Inoltre, per stufare si consiglia di utilizzare un tegame di terracotta, così da conservare meglio il sapore del tè.

小贴士:

茶食搭配有讲究

与西餐搭配葡萄酒的原则相近，茶如何入菜，还要看其秉性如何。茶性有凉、温性之分，采用清新寒凉的绿茶与海鲜相搭配，更能衬托后者的鲜美；而本性温醇厚重的红茶与温性的鸡、鸭肉以及热性的牛肉等热量高、油脂多的肉食相配合，更容易让丰腴肥腻的肉肉重获另一种活力。

茶香排骨

原料:

猪排骨500克，普洱茶叶10克，蚝油，葱，姜，蒜，盐

制作方法:

1. 排骨洗净，切成小块，放入滚水中氽3分钟左右捞出；
2. 用开水将普洱茶泡开，泡茶时间不宜过久，以防茶汤变苦涩；
3. 将排骨放入锅中，加入茶汤、蚝油、葱段、姜片、蒜瓣，中火炖制1小时左右，出锅前10分钟放盐调味；

制作关键:

红茶、普洱茶都可以用来炖排骨，既可以起到代替酱油给排骨上色的作用，也可以减少排骨的油腻之感，使炖出的排骨茶香四溢。此外，建议使用砂锅炖制，以便更好的保留茶香。



Ancoraggio notturno al ponte degli aceri

La luna scende, i corvi gracchiano, brina e gelo ovunque,
gli aceri sulla riva e le luci delle barche dei pescatori mi impediscono il sonno.
Il Tempio Hanshan, al di fuori di Suzhou,
di notte il suono della campana raggiunge il battello.

fēng qiáo yè bó
枫 桥 夜 泊

zhāng jì
张 继

yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān ,
月 落 乌 啼 霜 满 天 ，
jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián 。
江 枫 渔 火 对 愁 眠 。
gū sū chéng wài hán shān sì
姑 苏 城 外 寒 山 寺 ，
yè bàn zhōng shēng dào kè chuán 。
夜 半 钟 声 到 客 船 。

Zhang Ji è un poeta della dinastia Tang, originario di Xiangfan, nell'attuale provincia dello Hubei. E' autore di poesie spontanee, senza l'aggiunta di alcun abbellimento, per lo più incentrate sul tema del viaggio.

In una sera d'autunno un battello venuto da lontano attracca accanto al ponte degli aceri, alla periferia di Suzhou. Prima dell'alba, il calare della luna, il gracchiare delle cornacchie, la brina e il gelo ovunque, gli aceri sulle rive e le luci delle barche dei pescatori affliggono profondamente il passeggero sul battello, impedendogli di prendere sonno. I primi due versi descrivono le sensazioni del poeta, alludendo anche a viaggi in terre lontane. Ma sono gli ultimi due a colpire nel profondo: il suono della campana del Tempio Hanshan ("del monte gelido") non solo esalta la quiete notturna ma affligge ancora di più l'animo solitario del poeta. Il lettore, dal canto suo, percepisce l'eterna solitudine del tempo e dello spazio e s'immerge in infinite fantasie sulla vita e il passare del tempo.

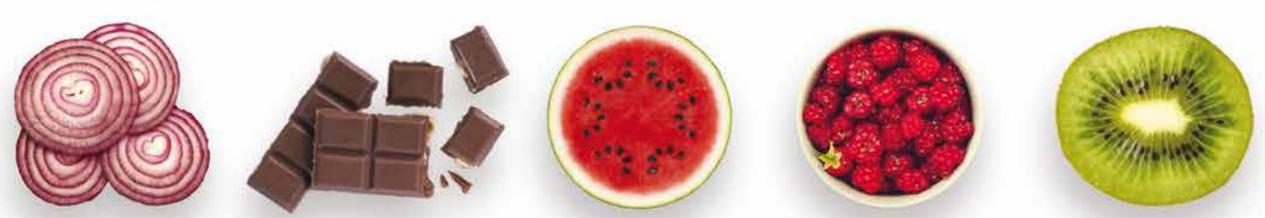




意大利国家电视台爱世博

- La Rai ama Expo • Rai loves Expo
- Rai aime l'Expo • La Rai quiere la Expo
- は万博が大好き • A Rai ama a Expo
- Rai рекомендует Expo

www.expo.rai.it



Voli diretti
ROMA
MILANO
PECHINO
SHANGHAI

Numero verde
00800 86 100 999



www.airchina.it

Le migliori connessioni per **Cina ed Estremo Oriente**

Latest news & analysis from China and around the world.



- ★ NEWS
- ★ BUSINESS
- ★ TRAVEL
- ★ FASHION
- ★ LIFESTYLE

...as well as features, opinion, Chinese horoscopes and recipes from around the world.